



Uzbekistan

Airways

INFLIGHT MAGAZINE

ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ



Air Gates to the
PEARL OF THE EAST

Воздушные ворота
в **“ЖЕМЧУЖИНУ ВОСТОКА”**

- Visiting Museums in **Samarkand**
- Прогулка по музеям **Самарканда**

- **Sevara Nazarkhan**. Fifteen Answers about Life and Work
- **Севара Назархан**. Пятнадцать ответов о жизни и творчестве

- Mysterious Gilan and its **Octogenerians' Club**
- Загадочный Гилан и его **“Клуб восьмидесятилетних”**



Navoi Street, 9
100129 Tashkent
Tel : +998712410909

ZILLI.COM

Услуги лицензированы



THE FINEST GARMENT FOR MEN IN THE WORLD

IRIS

PERFUMES



DAVID
JOURQUIN
PARIS

DORIN Franck Boclet



Dr. Gritti



HAYARI
PARFUMS
PARIS

HUGH PARSONS
London 1925

JARDIN DE FRANCE
Parfumeur depuis 1920

JOVOY
PARFUMEUR PARISIEN



H. PIGUET

MAKING OF
Cannes

Profumitalia



PARFUMS DEPUIS 1915
RANCÉ

ROBERT
PIGUET
PARIS-FRANCE

Piziana
Terenzi

PARFUMS
VOLNAY
PARIS
PARFUMEUR DEPUIS 1919

WWW.IRIS.UZ

UZBEKISTAN, TASHKENT, MUSTAQILLIK AVENUE, 59A

998 71 237 22 20

JUL ET MAD
PARIS

Les "WHITE"



JUL ET MAD
PARIS

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

- 10 New Centre is Waiting for Dreamliners
Новый цех ждет "лайнеры мечты"
- 13 Авиакомпания янгиликлари
Airline News
Новости авиакомпании
- 16 Air Gates to the Pearl of the East
Воздушные ворота в "Жемчужину Востока"
- 24 On Being a Flight Instructor
О том, как быть летным наставником
- 30 Kids Ask – Specialists Respond
Дети спрашивают. Специалисты отвечают
- 34 Sevara Nazarkhan. Fifteen Answers about Life and Work
Севара Назархан. Пятнадцать ответов о жизни и творчестве
- 42 Ravshan Irmatov. The Best Referee in the World
Равшан Ирматов. Лучший рефери планеты
- 48 Mysterious Gilan and its Octogenerians' Club
Загадочный Гилан и его "Клуб восьмидесятилетних"
- 54 Sardoba. Water Reserve and Life Guardian
Сардоба. Хранилища воды, хранители жизни
- 60 Visiting Museums in Samarkand
Прогулка по музеям Самарканда
- 66 Khauzes of Bukhara: Living Near the Water
Хаузы Бухары: жизнь у воды
- 72 Traditional Uzbek Knife: Brief Manual
Узбекский национальный нож: инструкция по выбору и применению
- 80 Seven Facts About Nasiba Akhmedova's Dolls
Семь фактов о куклах Насибы Ахмедовой
- 86 Preserving Ancient Ceramics Traditions
Хранители древних традиций керамики
- 94 101 Facts About America
101 факт об Америке
- 102 To Jūrmala Directly from Tashkent!
Янтарный берег Юрмалы в пяти часах полета
- 106 He Had a Key to Human Hearts
У него был ключ к душам людским
- 114 Детская страничка
- 118 Информация для пассажиров



UZBEKISTAN AIRWAYS

Inflight Magazin

№ 1/2016

Published since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS

77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan

Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Fax (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Published quarterly

Chairman of the Editorial Board –

Valeriy Tyan, General Director of Uzbekistan Airways

Circulation – 20 000 copies

Executive Editor – Rimma Kuzmina

Editor – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании

(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

№ 1/2016

Издается с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное

агентство "AVIAREKLAMA"

100070, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –

Генеральный директор

НАК «Узбекистон хаво йуллари» Валерий Тян

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина

Редактор – Бахтиёр Насимов

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300

от 16.08.2010 г.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии

СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ

"Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 15.02.2016

SNOR'S
PLATINUM
CLUB



LANVIN

DIRK BIKKEMBERGS
Sport Culture

MARC JACOBS


Vivienne
Westwood

NEIL BARRETT

MOSCHINO

Yigal Azrouël

M A R N I

Maison Margiela
PARIS

Luisa
Beccaria

ул. Садыка Азимова, 51. Тел.: 236 34 63

Услуги лицензированы



Бироқ авиакомпания учун муҳими ҳамиша йўловчилар бўлган ва шундай бўлиб қолади. Биз сизнинг ишончингизни оқлашга ҳаракат қиламиз ҳамда сизнинг саёҳатингиз қулай ва кўнгилли ўтиши учун қўлимиздан келган барча ишни бажарамиз.

Таҳририят кенгаши



DEAR PASSENGERS!

Spring 2016 has arrived with almond and apricot trees in bloom. There are three national holidays in Uzbekistan in the spring – International Women's Day on March 8, Navruz which is celebrated on March 21, and Memory and Honor Day on May 9. On these days there are folk festivals, concerts, holiday events and popular public celebrations in all parts of the country – in every city, village and makhalla (community). It will be interesting to the tourists and visitors of Uzbekistan to plunge into the hospitable atmosphere of spring holidays present everywhere.

It is no coincidence that the first issue of our magazine comes off the press precisely at this time – we begin a new timeline. While luxury aircraft of the airline perform their regular flights, you will find out a lot of interesting information about Uzbekistan and its national airline.

Uzbekistan Airways national airline is a huge and well structured company where everything is aimed at the only higher goal – flight safety. There are a lot of successfully accomplished projects but still more plans and tasks at hand. The offices of the national airline fulfill their requirements and offer services to other aircompany. For instance, perfecting crews' flight skills, including training on the full-flight simulator of A320 aircraft at the company's Training Centre.

Uzbekistan Airways Technics, which provides aircraft maintenance and repair, also offers a new set of services – repair of large aircraft components constructed of composite materials.

Passengers are always the priority of our airline. We hope to meet your expectations and do our best to make your trip as comfortable and pleasant as possible.

Editorial Board

УВАЖАЕМЫЕ ПАССАЖИРЫ!

Весна 2016 года вступила в свои права. Цветут миндаль и абрикос. В Узбекистане на весенние месяцы приходятся три праздника: Международный женский день 8 Марта, Навруз, который отмечается 21 марта, и 9 мая – День памяти и почестей. Во всех уголках страны, в каждом городе, селении и махалле, проходят фольклорные фестивали, концерты, торжественные мероприятия и народные гулянья. Туристам и гостям Узбекистана будет интересно окунуться в гостеприимную атмосферу весенних праздников, которая царит повсюду.

Не случайно первый номер бортового журнала выходит именно в этот период. Мы начинаем отсчет нового времени. Пока комфортабельные самолеты авиакомпании совершают очередной рейс, вы со страниц нашего журнала узнаете много интересного об Узбекистане и его национальном авиаперевозчике.

НАК «Узбекистон хаво йуллари» – огромный отлаженный механизм, где всё подчинено одной высшей цели – безопасности полетов. Много успешно завершенных проектов, еще больше планов и задач, которые предстоит реализовать. Подразделения НАК, полностью покрывая собственные потребности, предлагают свои услуги и другим авиакомпаниям. Например, оттачивать летное мастерство экипажей, в том числе и на полнопилотажном симуляторе самолета A320 в Учебно-тренировочном центре НАК. Авиапредприятие Uzbekistan Airways Technics оказывает, помимо технического обслуживания и ремонта самолетов, новую услугу – ремонт крупных элементов конструкции самолетов, состоящих из композиционных материалов.

Но главными для авиакомпании всегда были и остаются пассажиры. Мы стремимся соответствовать вашим ожиданиям и сделаем всё, чтобы ваше путешествие было максимально комфортным и приятным.

Редакционный совет

New Centre is Waiting FOR DREAMLINERS

The 24th birthday of Uzbekistan Airways was marked by the opening of a centre for repairing aircraft composite parts. The event became a new and important stage in the airline's development and strengthening of its position in the market of aircraft maintenance, repair and overhaul (MRO).



В день 24-летия создания «Узбекистон хаво йуллари» состоялось торжественное открытие цеха по ремонту крупных элементов конструкции самолетов, изготовленных из композиционных материалов. Это событие стало новым важным этапом в развитии национального авиаперевозчика и упрочении его позиций на рынке технического обслуживания и ремонта (ТОиР) самолетов.

Новый цех ждет «ЛАЙНЕРЫ МЕЧТЫ»

Uzbekistan Airways repair centre is a unique enterprise of the kind in Central Asia. The facilities of Uzbekistan Airways Technics (UAT) house the centre which has been established in close partnership with Boeing. The centre meets all the composite and metal bond repair facility regulatory requirements. Boeing, a many years' partner of the national airline of Uzbekistan, has invested \$500,000.00 in the project. It also provided expertise on the facility design and layout, tooling, equipment and start-up support.

Valery Tyan, General Director of Uzbekistan Airways, said at the opening ceremony:

"It is symbolic that we celebrate such an important occasion on the airline's birthday. Uzbek aviators are proud that our civil aviation worthily represents Uzbekistan on the international arena. Let me say happy birthday to all of you and happy opening of the state-of-the-art composite repair centre".

The UAT specialists have solid experience in repairing the airframe composite parts on the Airbus 320 and Boeing 757/767 aircraft. They are head cones, wing fillets, elevators, rudders and floor panels. In the run-up to the new centre commissioning, the UAT employees have had an additional train at the Boeing training centres in Singapore and Seattle.

In the nearest future, before the Boeing 787 Dreamliner airplanes delivery, the UAT specialists



Современный ремонтный центр, единственный в Центральноазиатском регионе, был построен на базе авиапредприятия «Uzbekistan Airways Technics» при поддержке авиационной корпорации «Boeing». Он полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к цеху по ремонту композитных и металлических узлов. Корпорация «Boeing», многолетний партнер Национальной авиакомпании Узбекистана, инвестировала в новый участок на безвозмездной основе



Martin Bentrott, Sr. Vice President, Middle East, Russia and Central Asia Sales, Boeing Commercial Airplanes:

Uzbekistan Airways is one of the first CIS airlines to conclude a contract for two Boeing 787s. We rate professionalism of the airline's pilots, engineers and ground personnel as the best in the region and one of excellent models worldwide. We are happy to mark another significant milestone in our trusted relationship to help our long-term partner grow its business. The new and uniquely equipped centre opens a wide horizon for Uzbekistan Airways Technics' successful activity. On our part, we will provide every support in promoting the centre's services.

Вице-президент по международным продажам подразделения «Boeing – Гражданские самолеты» в регионах Ближнего Востока, России и Центральной Азии Мартин Бентротт:

– Uzbekistan Airways стала одной из первых авиакомпаний на территории СНГ, с которой Boeing подписала контракт на приобретение двух самолетов «Боинг-787». Профессионализм пилотов, инженеров и специалистов наземных служб Национальной авиакомпании Узбекистана оценивается нами как лучший в регионе и один из образцовых во всем мире. Сегодня мы рады совершить еще один значительный шаг в наших доверительных отношениях и помочь нашему многолетнему партнеру усовершенствовать свою деятельность. Новый уникально оборудованный цех открывает широкие горизонты для успешной деятельности авиапредприятия. Мы, со своей стороны, постараемся оказать всяческую поддержку в продвижении услуг центра.

Boeing and Uzbekistan Airways have a long partnership history. It started in 1996 when the first Boeing-757 was delivered to Uzbekistan. The national airline currently operates six Boeing-757 and nine 767 aircraft. By the end of 2016, new Boeing-787 Dreamliner airplanes will be delivered to Uzbekistan Airways.

Начало сотрудничества Uzbekistan airways с Boeing было положено в 1996 году, когда в авиапарк прибыл первый Боинг-757. В настоящее время в Национальной авиакомпании Узбекистана успешно эксплуатируются самолеты Боинг-757 и Боинг-767. В этом году авиапарк пополнится новыми Боинг-787 Дримлайнер.

will undergo a special training led by Boeing. The Dreamliner has a 50 percent composite fuselage that has a higher strength-to-weight ratio than conventional aircraft materials, helping make the aircraft lighter.

Pavel Potapov, Airframe Maintenance and Repair Shop Manager, showed the participants around the centre and demonstrated its new equipment in operation.

The opening of the new centre once again confirms the UAT's status as an advanced, reliable and available provider of MRO services. Uzbekistan Airways maintains and repairs aircraft parts according to its own needs and offers its high quality services to foreign customer airlines.

*Yulia KHAKIMOVA.
Photo by Yulia MARTYNOVA,
Khasan PAYDAEV*



порядка полумиллиона долларов США, предоставив специальное современное оборудование. Представители компании произвели экспертизу по конструкции и планировке цеха, по инструментам и поддержке на начальном этапе, наладили работу оборудования.

На торжественном мероприятии Генеральный директор НАК Валерий Тянь отметил:

– Очень символично, что мы делаем такой важный шаг именно в день рождения авиакомпании. Сегодня авиаторы Узбекистана могут гордиться тем, что гражданская авиация достойно представляет нашу страну на международной арене. Позвольте поздравить всех вас с праздником и открытием современного цеха.

Специалисты авиапредприятия «UAT» уже имеют опыт работы с композитными деталями планера самолетов Airbus A320 и Boeing-757/767: носовых обтекателей, обтекателей механизации крыла, рулей высоты и направления, панелей пола и др. В преддверии запуска работы нового цеха они прошли дополнительное обучение на базах компании «Boeing» в Сингапуре и Сиэтле (США).

В ближайшее время, перед прибытием в авиапарк НАК самолета Boeing-787 Dreamliner, будет проведено и целевое обучение персонала ремонту композитных компонентов. Отличительная особенность Dreamliner в том, что он на 50% состоит именно из композиционных материалов, это дает существенное преимущество в весе и улучшает полетные характеристики лайнера.

Начальник цеха технического обслуживания и ремонта планера Павел Потопов провел для участников экскурсию по предприятию и продемонстрировал работу нового оборудования.

С открытием нового цеха Uzbekistan airways technics в очередной раз подтверждает свой статус передового, надежного и доступного провайдера услуг ТОиР на международной авиационной арене. Сегодня НАК не только обеспечивает собственные нужды по ремонту элементов, в том числе и крупных деталей Boeing-787 Dreamliner, но и предлагает свои высококачественные услуги сторонним авиакомпаниям-заказчикам.

*Юлия ХАКИМОВА.
Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ,
Хасана ПАЙДАЕВА*



«Орзудаги лайнер»ни кутиб олишга тайёргарлик

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК бўлинмаларида бу йил авиакомпания паркига етиб келадиган Boeing-787 Dreamliner янги авлод самолётларини эксплуатация қилишга тайёргарлик ишлари бормоқда. Миллий авиакомпаниянинг муҳандислик-техник, учувчилар таркиби ва аэропортларнинг ер усти хизматлари тижорат эксплуатацияси бошланишидан олдинги якунловчи босқичга чиқибди.

Техник мутахассисларнинг бир неча гуруҳи Сизтлда (АҚШ) Dreamliner бўйича қайта ўқув курсларини ўташмоқда. Uzbekistan Airways Technics авиакорхонасининг самолётларга техник хизмат кўрсатиш ва таъмирлаш бўйича мутахассислари танлов асосида саралаб олиниб, уларнинг энг яхшилари ўқишга жўнатилди.

Учувчилар таркибини тайёрлашга алоҳида эътибор қаратилмоқда – Учувчилар мажмуасининг саралаш танловидан ўтган учувчилари тез орада янги самолётни бошқаришни ўрганиш учун жўнаб кетишади.

2012 йилнинг ёзида Dream Tour жаҳон бўйлаб саёҳат қилиш дастури доирасида илк марта «орзудаги лайнер» келиб қўнган «Тошкент» халқаро аэропортида эса Dreamliner учун урта махсус тураргоҳлар ҳозирланмоқда.

Аляска, Шимол ёғдуси сари

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК Аляскага (АҚШ штати) Тошкент – Осака – Токио – Нагоя – Фэрбенкс – Тошкент йўналиши бўйича биринчи чартер дастурини амалга оширди.

Осака, Токио ва Нагоялик 540 япон туристлари Ўзбекистон миллий авиаташувчисининг замонавий Boeing-757 авиалайнерида иқлими совуқ ўлканинг қоқ юрагига учиб боришди. Алясканинг марказида жойлашган Фэрбенкс шаҳри осмонида Шимол ёғдуси бутун планета бўйича энг ёрқин кўринишга эга, шу сабабли уни томоша қилиш учун бутун дунёдан сайёҳлар бу ерга ташриф буюришади.

Ушбу чартер ташувларни ташкил қилишда ҳамкорлик қилган Япониянинг «Inter Aviation» туристик компанияси

йўллаган ташаккурномада авиакомпания самолётларига, учувчилар ва бортқузувчиларнинг касб маҳорати даражасига, шунингдек МАК бўлинмалари ташкилий фаолиятига юқори баҳо берилди.

Интернет орқали авиачипталар сотуви

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК республика ички қатновларига авиачипталарни онлайн-бронлаш ва сотиш хизматини ишга туширди. Энди, исталган вақтда йўловчилар уйдан ёки офисдан туриб авиачипталарни расмийлаштиришлари ва сотиб олишлари мумкин. Яқин орада халқаро қатновларга ҳам Интернет орқали чипталар харид қилиш имконияти пайдо бўлади.

Бунинг учун авиакомпаниянинг Интернетдаги www.uzairways.com сайтининг асосий саҳифасида “Чипта сотиб олиш” тугмасини босиб, керакли хизматга ўтиш зарур. Буюртмани расмийлаштириш учун йўналиш ва сана, хизмат кўрсатиш классини танлаш, сўнгра зарур маълумотлар – ФИШ, паспорт маълумотлари, сиз билан боғланиш учун – телефон рақами ва электрон почта манзилини киритишингиз зарур. Хизматга банкнинг SMS-хабар бериш хизмати уланган UzCard пластик карталари орқали ҳақ тўланади. Интернет орқали авиачипта брон қилиш ва унга ҳақ тўлаш қатнов учиб кетишига уч соат қолгунча амалга оширилиши мумкин.

Хизматга ҳақ тўлаш муваффақиятли ўтганида брон қилиш вақтида кўрсатилган электрон почтага ва мобил телефон рақамига саёҳатингиз ҳақида батафсил ахборотлар кўрсатилган электрон чипта ва UzCard пластик карта ҳисобидан авиачипта учун пул маблағи олинганлиги ҳақидаги SMS-хабар юборилади.

The screenshot displays the Uzbekistan Airways website interface. At the top, there's a navigation bar with links like 'Asosiy sayt', 'Chipta sotib olish', 'Dinamaviy oqib', 'Aviachiptalarni qaytarish', and 'Doq' tashlash'. Below this, a section titled 'Izlash' (Search) shows a flight path from Tashkent to Urganch. A 'Jadval' (Schedule) section displays a calendar for the month of March, with dates 21, 22, 23, 24, 25, 26, and 27. A 'Muhim axborot' (Important information) section mentions 'Hurmattli yo'lovchilar!' (Respected passengers!) and 'UzCARD SMS xabar berish xizmati yopiq bo'lgandagina aviaciptaga haq to'lash mumkin' (UzCARD SMS service is only available when you can pay for the ticket). At the bottom, a table shows flight details for 'HY 1063' (Tashkent to Urganch) on 21-03-2016, including departure time (TAS 06:10), arrival time (UGC 07:50), and ticket price (253 639 UZS).



Getting Ready for Dreamliner

Some preparations are taking place in the offices of the national airline, Uzbekistan Airways, in operating Boeing-787 Dreamliner new generation aircraft, which are going to join the airline's fleet this year. Engineers, technical staff, flight personnel and ground support providing airport services to the national airline are in their final stage of training preceding commercial flights.

To operate Dreamliner aircraft, several groups of technicians are undergoing training in Seattle. The specialists of technical services and aircraft maintenance of Uzbekistan Airways Techniques underwent competitive selection, and the best ones set off for training.

Special attention is given to training of flight personnel. The pilots of flight section who succeeded in competitive selection will soon depart for training in piloting the new aircraft.



To Alaska for Aurora Borealis

Uzbekistan Airways national airline has carried out its first charter program to Alaska following the route Tashkent – Osaka – Tokyo – Nagoya – Fairbanks – Tashkent.

Five hundred and forty Japanese tourists from Osaka, Tokyo and Nagoya took the flight on Uzbekistan Airways Boeing-757 to the very heart of the harsh land. Tourists from all over the world come to admire the most picturesque views of the northern lights in the skies over Fairbanks in the centre of Alaska.

In the letter of thanks InterAviation Japan Co., Ltd tourist company that ordered the charter flight expressed appreciation for the excellent condition of the aircraft, the level of professional training of the pilots and flight attendants, as well as organizational activity of Uzbekistan Airways offices.

Online Ticket Sale

The screenshot shows the 'Покупка авиабилета' (Purchase of an airline ticket) section of the Uzbekistan Airways website. It includes a navigation bar with links like 'Основной сайт', 'Купить билет', 'Публикация offerte', 'Возврат авиабилета', and 'Контакты'. The main form has fields for 'Исходное направление' (Origin) with a dropdown menu showing 'Ташкент', 'Самарац', and 'Дата вылета'. There are also buttons for 'Туда и обратно', 'М. билет', 'Нерезидент', 'Резидент', and flags for 'Россия' and 'О'zbekistan'. A red button labeled 'Поиск авиабилетов' is at the bottom. A small text block at the bottom right mentions 'Уважаемые пассажиры' and provides information about the airline's services and website.

Uzbekistan Airways has launched a service of online booking and ticket sales for domestic flights. Now passengers can book and purchase tickets on their own at any time, from home or office. Soon it will be possible to purchase tickets online for international flights as well.

To access this service from the main page of the airline's internet site www.uzairways.com select Ticket Purchase option. To book a flight you need to select destination, date, class and indicate necessary information such as name, passport data, contact telephone number and e-mail address. Payment for this service can be made by means of UzCard with SMS banking service. A ticket can be booked and purchased online no later than three hours before the flight.

Once purchased, the detailed itinerary and electronic ticket is sent to the passenger's email address and mobile telephone number entered during purchase, along with an SMS message about the transaction on UzCard. It is sufficient to present one's passport the printout of the electronic ticket during check-in at the designated airport.

Готовимся к встрече «лайнера мечты»

В подразделениях НАК «Узбекистон хаво йуллари» идет подготовка к эксплуатации самолетов нового поколения Boeing-787 Dreamliner, которые пополнят парк авиакомпании в этом году. Инженерно-технический, летный состав и наземные службы аэропортов Национальной авиакомпании вышли на завершающий этап, предшествующий началу коммерческой эксплуатации.

Несколько групп технических специалистов проходят в Сиэтле (США) переобучение на Dreamliner. Специалисты по техническому обслуживанию и ремонту самолетов авиапредприятия Uzbekistan Airways Technics отбирались на конкурсной основе – на переучивание отправились самые лучшие.

Особое внимание уделяется подготовке летного состава – пилоты Летного комплекса, прошедшие конкурсный отбор, в скором времени отправятся обучаться пилотированию нового самолета.

В международном аэропорту «Ташкент», где «лайнер мечты» впервые приземлялся летом 2012 года в рамках мирового турне Dream Tour, определены и оборудуются три специальные стоянки для «Дримлайнера».

На Аляску за северным сиянием

НАК «Узбекистон хаво йуллари» успешно выполнила чартерную программу на Аляску (штат США) по маршруту Ташкент – Осака – Токио – Нагоя – Фэрбенкс – Ташкент.

540 японских туристов из Осаки, Токио и Нагоя совершили на комфортабельном авиалайнере Boeing-757 национального авиаперевозчика Узбекистана перелет в самое сердце сурового края. В небе над городом Фэрбенкс, расположенном в центре Аляски, самые красочные на планете виды на северное сияние, любоваться которым прилетают туристы со всего мира.

В благодарственном письме от японской туристической компании «Inter Avation», совместно с которой была организована чартерная перевозка, дана высокая оценка отличному состоянию самолетов, уровню профессиональной подготовки пилотов и бортпроводников авиакомпании, а также организационной деятельности подразделений НАК.

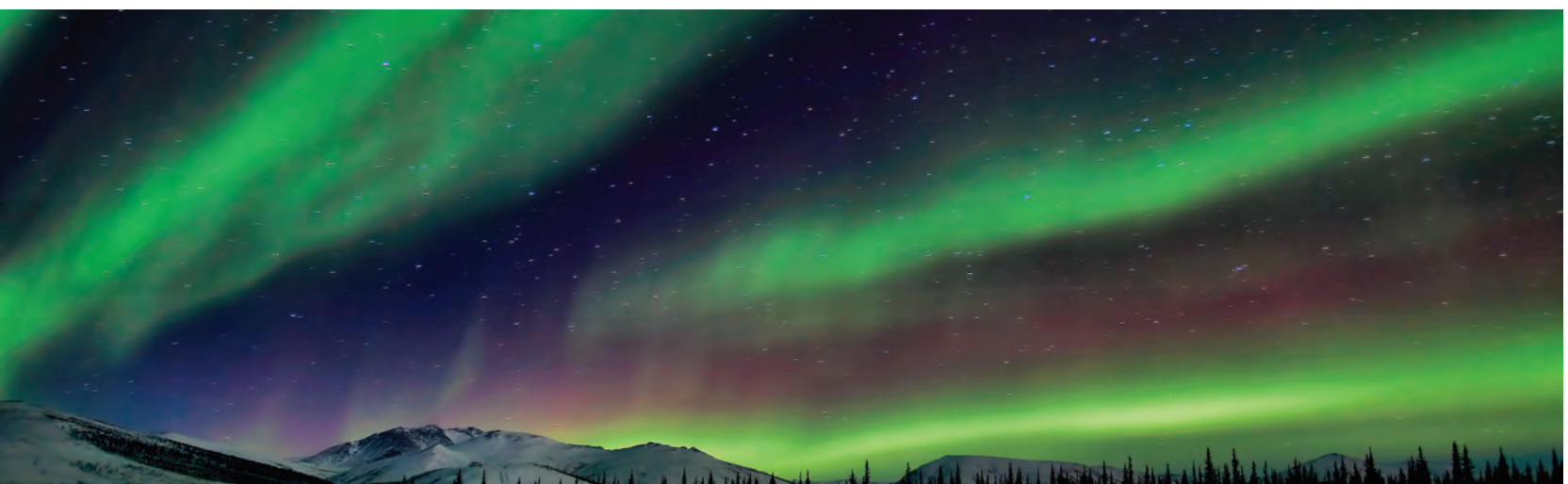
Продажа авиабилетов через Интернет

НАК «Узбекистон хаво йуллари» запустила услугу онлайн-бронирования и продажи авиабилетов на рейсы внутри Узбекистана. Теперь в любое время, не выходя из дома или офиса, пассажиры могут самостоятельно оформить и купить авиабилет. В скором времени появится возможность приобретать билеты через Интернет и на международные рейсы.

Перейти к услуге можно с главной страницы веб-сайта авиакомпании www.uzairways.com, нажав «Купить билет». Для успешного оформления заказа необходимо выбрать направление и дату, класс обслуживания, предоставить необходимую информацию: ФИО, паспортные данные, свои контакты – номер телефона и адрес электронной почты. Оплачивается услуга посредством пластиковой карты UzCard, при подключенной банковской услуге SMS-информирования. Забронировать и оплатить авиабилет через Интернет можно не позднее чем за три часа до вылета рейса.

При успешной оплате на адрес электронной почты и номер мобильного телефона, указанные при бронировании, пассажир получит маршрутную распечатку электронного билета, содержащую полную информацию о деталях путешествия, и SMS-сообщение о снятии средств со счета пластиковой карты UzCard.

При регистрации в аэропорту вылета вам будет достаточно предъявить распечатку электронного авиабилета и паспорт.





Air Gates to the **PEARL OF THE EAST**

When you enter the air gates to the city, you come across your first impressions which will affect the whole trip.

Перефразируя известную поговорку, можно сказать, что город начинается с воздушных ворот – здесь складывается первое впечатление, случаются первые знакомства, и от того, насколько благополучно они пройдут, зависит успех всего путешествия.

Samarkand International Airport is beautiful, youthful and recognizable "face" of the Pearl of the East, one of the most ancient and mysterious cities of Central Asia, attracting tourists from different countries for many years. Samarkand Airport has been changed dramatically over the past quarter of a century. Today, it is a modern air harbor which meets all the requirements of passenger service. It has almost 90 years of development, improvement and modernization.

Международный аэропорт «Самарканд» – красивое, молодое и узнаваемое «лицо» «жемчужины Востока» – одного из древнейших и загадочных городов Центральной Азии, манящего к себе туристов из разных стран уже многие годы. Облик самаркандского аэропорта за истекшую четверть века кардинально изменился – сегодня это современная воздушная гавань, отвечающая всем требованиям обслуживания пассажиров. Ее история насчитывает почти 90 лет развития, совершенствования и модернизации.



Воздушные ворота В «ЖЕМЧУЖИНУ ВОСТОКА»

Ulugbek Shamsikulov

Started his career at the airport as an engineer of Development and Foreign Economic Relations Department in 1994. He worked as head of the Production and Dispatch Department and the Air Traffic Control Department, Deputy Director of Tourism. He became director of the Samarkand International Airport of Uzbekistan Airways in 2012.

Улугбек Шамсикулов.

Начал трудовую деятельность в аэропорту в 1994 году с должности инженера отдела развития и внешнеэкономических связей. Работал начальником производственно-диспетчерской службы и отдела аэронавигационного обеспечения полетов, заместителем директора по туризму. С 2012 года – директор международного аэропорта «Самарканд» НАК «Ўзбекистон хаво йуллари».



LIFELONG FLIGHT

The first flight was from Tashkent to Pishpek in 1924. An intermediate aero station was equipped in Samarkand in the same year and officially launched in 1927. Planes flew to Tashkent, Dushanbe and Chardzhou from this station. It is hard to believe, but it was quite good news at the time when air traffic time with Moscow had been reduced until one day. Today it's only 3-4 hours flying on a modern airliner. The flight to Moscow anyway was through Samarkand. Names of the aircraft serving these multistage flights now are probably unknown for majority – ANT, PS-9, M-17, P-5 and PR-5.

The whole infrastructure of the airport has been changed significantly for this period. Today, an upgraded flight strip can operate with the most modern airliners Boeing 747/757/767, Airbus 310/319/320. A preparation for reception of Boeing-787 Dreamliner ends. It will join the fleet of the airline in August this year.

РЕЙС ДЛИНОЮ В ЖИЗНЬ

Все началось в 1924 году, когда из Ташкента в Пишпек был совершен первый авиарейс, а в Самарканде оборудована промежуточная аэростанция, которая была официально запущена в 1927-м. Отсюда самолеты отправлялись в Ташкент, Чарджоу и Душанбе. Сложно поверить, но в то время радовались тому, что удалось сократить время воздушного сообщения с Москвой до суток – сейчас ведь это всего 3-4 часа на современном лайнере. Путь в златоглавую пролегал так или иначе через Самарканд, а названия воздушных судов, на которых совершались эти многоэтапные перелеты, теперь даже слышали наверняка немногие – АНТ, ПС-9, М-17, П-5, ПР-5.

За этот период вся инфраструктура аэропорта претерпела существенные изменения – сегодня модернизированная взлетно-посадочная полоса в состоянии принимать самые



In 1927, only two people were listed at the headquarters of the Samarkand Airport – the chief and his assistant. Today, the Samarkand International Airport employs hundreds of professionals.

В 1927 году в штабе Самаркандского аэропорта значилось всего два человека – начальник и его помощник. Сегодня на предприятии трудятся сотни специалистов.

Samarkand Airport is 11-times winner of the Cup competition, held annually by the Airport Association of CIS countries, in different nominations among airports carrying between 200 and 300 million passengers per year.

New passenger terminals have a capacity of up to 400 passengers per hour. Modern international airport terminal meets the international requirements of the service. By the way, air terminal originally was in a completely different part of town. Search for the location of the station was organized when the book for the next anniversary of the airport '80 Years of Flight' and a documentary film were prepared. Looking at the majes-

современные лайнеры Боинг-747/757/767, А310/319/320. Заканчивается подготовка к приему Боинг-787, который пополнит парк авиакомпании в августе текущего года.

Новые пассажирские терминалы обладают пропускной способностью до 400 пассажиров в час. Современный аэровокзальный комплекс отвечает международным требованиям сервиса. Кстати, изначально аэростанция находилась совсем в другой части города. Когда к очередному юбилею аэропорта готовилась книга «Рейс длиною в 80 лет», а также документальный фильм, были организованы поиски места расположения станции. Сегодня, глядя на величественный комплекс с надписью «Samarqand Xalqaro Aeroporti» в обрамлении стилизованных крыльев, видных еще издали, сложно поверить, что многолетняя история его становления берет свое начало с малоприметного заброшенного здания.



tic complex with the inscription *Samarqand Xalqaro Aeroporti* framed by stylized wings, prominent from afar, it is difficult to believe that the long history of its formation originates from inconspicuous abandoned building.

MEMORIES OF VETERANS OF LABOR

Samarkand Airport always had friendly team. It still provides many specialists for the Tashkent Region. The oldest workers, who observed and made significant contribution to the Samarkand Airport, shared fascinating stories and look at the difference between “then and now”.

Elizaveta Lazareva, Chair of the Council on Work with Pensioners, has worked in the system of air traffic control for 57 years:

ВETERАНЫ ТРУДА ВСПОМИНАЮТ

Во все времена самаркандский аэропорт славился своим дружным коллективом. Он и сегодня – «кузница кадров» для ташкентского региона. Старейшие сотрудни-

Аэропорт «Самарканд» – 11-кратный обладатель Кубков конкурса, ежегодно проводимого Ассоциацией «Аэропорт» стран СНГ, в различных номинациях среди авиагаваней, перевозящих от 200 до 300 тысяч пассажиров в год.



Elizaveta Lazareva, Chair of the Council on Work with Pensioners, has worked in the system of air traffic control for 57 years.

Елизавета Лазарева, председатель Совета по работе с пенсионерами, 57 лет трудилась в системе управления воздушным движением.

"The flow of airplanes, passengers has been enormous in the 70-80s. Of course, aircraft and the airport itself were significantly different. As you know, a standard at that time was simple and as closely as possible. So, we built in a simple way.

We built a club for cultural actions among the masses and created a Board of Honor. The staff has always been very united. We organized a meeting and greeting of pilots who performed their first solo flight as commanders – invited their families, gave flowers and gifts; these moments were unforgettable.

How could we do everything in time? The work has been the whole life for us. I remember that I studied in my office on Saturday all the documents on the issues that have not yet been mastered.

I believe that this devotion to aviation helped to achieve excellent results. Indeed, we had time for everything – to fulfill norms and to celebrate holidays. All sought to stay in aviation as long as possible. A recent meeting of several generations of aviators has been attended by participants from 21 to 98 years old. I once again called on youth to appreciate what they get from the airline and be proud of high rank of aviator. It was very useful for them to listen to the memories of such honored airmen as Atajan Ibrahimov – a commander of 163 Joint Squadron in 1952-1954. Atadzhan Ibragimov is 98 years old. He was the first head of the Samarkand Airport, the only one still alive, who worked in the first building of the airport. He is a veteran of World War II. The trade union committee of the enterprise shows great concern for the well-deserved aviator.

Khamid Juraev, a member of the Council on Work with Pensioners, has worked in the civil aviation for 40 years, mostly as the chief of airfield service, Veteran of Labor of the airline.

The airfield service under the leadership of Khamid Juraev repeatedly won the title of Best Service:

"I was only 21 years old when I started the construction of the Samarkand Airport in 1963. During ten years of work, I had a finger in the pie of literally everything – the construction of air-

ки, которые не только воочию наблюдали, но и вносили существенный вклад в то, каким мы видим аэропорт «Самарканд» сегодня, поделились увлекательными историями, а также взглядом на то, в чем разница между «тогда и сейчас».

Елизавета Лазарева, председатель Совета по работе с пенсионерами, 57 лет трудилась в системе управления воздушным движением.

– Поток самолетов, пассажиров в 70-80-е годы был колоссальный. Конечно, и самолеты были другие, и сам аэропорт существенно отличался – в то время, как известно, стандарт был «как можно строже и без излишеств». Так и строили – по-простому.

Мы своими силами выстроили клуб, где проводили культмассовые мероприятия, создали «Доску почета» передовиков. Коллектив всегда был очень сплоченным. Один из примеров – мы организовывали встречу и поздравление пилотов, которые выполняли свои первые самостоятельные полеты в качестве командиров кораблей – приглашали их семьи, дарили цветы и подарки, эти моменты были незабываемыми.

Как все успевали, спросите? В работе для нас была вся жизнь. Помню, в субботу закрывалась у себя в кабине и изучала все документы по тем вопросам, которые еще не освоила.

Я считаю, что именно эта преданность работе, авиации и помогала добиваться отличных результатов. И действительно все успевали – и нормы выполнять, и праздники отмечать. Мало кому в голову тогда приходило уходить из авиации – наоборот, все стремились остаться здесь как можно дольше. На недавней встрече нескольких поколений авиаторов присутствовали участники от 21 до 98 лет – я в очередной раз призывала молодежь ценить то, что им дает авиакомпания, гордиться высоким званием авиатора. Очень полезно для них было послушать воспоминания таких заслуженных авиаторов, как Атаджан Ибрагимов – командир 163-го Объединенного авиаотряда в 1952-1954 годах. Атаджану Ибрагимову 98 лет. Он первый руководитель самаркандского аэропорта, единственный из ныне здравствующих рабо-



Khamid Juraev, a member of the Council on Work with Pensioners, has worked in the civil aviation for 40 years, mostly as the chief of airfield service, Veteran of Labor of the airline.

Хамид Джурев, член Совета по работе с пенсионерами, проработал в гражданской авиации 40 лет, долгое время – начальником аэродромной службы, «Ветеран труда» авиакомпании.

craft maintenance base, air terminal and air strip. Then I was invited to work at the airport.

In the 90s, we did almost the impossible. We replaced 93 plates of the runway at the operating airport. There was a hot summer and a huge number of flights. Planes took off and landed literally over our heads. When a manager informed us that planes went down, we took all huge equipment and people and moved from the strip. When a plane took off, we went back with this entire staff. All this was in full compliance with safety regulations. Later, we had to improve the air strip more than once without closing the airfield, because new planes appeared. They had greater takeoff mass. Therefore, it was necessary to prepare the strip in order to be able to operate with them. We did everything in the short term. That's what love and devotion to work mean.

YOUTH AND TOURISM

Agents that directly communicate with the passengers can tell many interesting things about tourists. Young and energetic staff members are a face of the airport. A mood of city visitors depends on the quality of their work.

Muhayo Hamroyeva, a senior agent of the Transportation Management Service (TMS):

"Though I worked as a translator and a guide after graduation of a university, anyway I came to aviation. I wanted to do this since childhood, because my father has worked here for all his life. Samarkand is one of the centers of tourism. So, there are always many foreigners, willing to visit the city. Usually, knowledge of English is sufficient to communicate with them, but I know Japanese as well, for example. Sometimes it helps. The best moment of the work is when tourists - they are basically very friendly - say, flying away, that they are admired by the city and the people we have are great. Such words stimulate to appreciate your work even more.

Kamola Sultanova, an agent of TMS:

"I decided that I would go to work at the airport since school. I always wanted to wear a beautiful strict form, to communicate with the passengers. We must always look good – but it's not so much about the rules, but a personal incentive.



Muhayo Hamroyeva, a senior agent of the Transportation Management Service (TMS).

Мухайе Хамроева, старший агент службы организации перевозок (СОП).



тал в первом здании авиагавани, ветеран Второй мировой войны. Профсоюзный комитет предприятия проявляет большую заботу о заслуженном авиаторе.

Хамид Джураев, член Совета по работе с пенсионерами, проработал в гражданской авиации 40 лет, долгое время – начальником аэродромной службы, «Ветеран труда» авиакомпании.

Аэродромная служба под руководством Хамида Шадиевича неоднократно завоевывала звание «Лучшая служба».

– Мне был всего 21 год, когда в 1963 году приступил к строительству объектов самаркандского аэропорта. За десять лет работы «приложил руку» буквально ко всему – строительству авиационно-технической базы, аэровокзала, ВПП. Затем меня пригласили на работу в аэропорт.

В 90-х годах мы совершили практически невозможное – заменили 93 плиты взлетно-посадочной полосы при действующем аэродроме. Представьте: лето, жара, буквально над головами взлетают и садятся самолеты, рейсов огромное количество. Сообщит нам диспетчер, что самолет садится, мы всю технику огромную, людей, оборудование «под мышку» и двигаемся с полосы. Взлетит, мы со всем этим «арсеналом» – обратно. И все это при полном соблюдении техники безопасности. Позднее еще не раз приходилось, не закрывая аэродром, «усиливать» ВПП: самолеты новые появлялись, взлетная масса у них больше, соответственно, чтобы их принимать, надо было полосу подготовить. И всё делали в короткие сроки – такая вот любовь и преданность работе.

МОЛОДЕЖЬ И ТУРИЗМ

Агенты, которые напрямую общаются с пассажирами, могут рассказать о туристах много интересного. Молодые и энергичные сотрудники – лицо аэропорта, от качества работы которых напрямую зависит настроение гостей города.

Мухайе Хамроева, старший агент службы организации перевозок (СОП):

– Хотя после окончания университета я работала переводчицей, экскурсоводом, судьба всё равно привела меня в авиацию. С детства этого хотела, потому что мой отец всю жизнь проработал здесь. Самарканд – один из центров



*Kamola Sultanova,
an agent of TMS.*

*Камола Султанова,
агент СОП.*

You should and must constantly work on yourself. I'm planning to learn another foreign language - French, Arabic or Italian, based on the flow of tourists. However, now there are much more local residents among passengers as well. They prefer aircraft more often as a safe, fast and convenient mode of transportation. Frankly, I would like to work here all my life as many senior teachers have done.

Shuhrat Zakirov, an agent of TMS:

"The first stage of my aviation career was Navoi Airport. I have worked in Samarkand for the last four years. I came here accidentally. I decided to try myself in this area on advice of my friend and did not regret. We do not have many girls in our shift, because it is more difficult to work in rotating shifts. We really cherish them and appreciate. We always warmly congratulate them with International Women's Day on 8th of March. Our staff is friendly. For sure, you have already been told about this and you will hear this again and again. This is a distinctive feature of the airport. In communication with tourists, of course, the main thing is knowledge of the language. However, it is especially nice when you address Japanese tourists with a few words in their language and they answer by welcoming words in Uzbek. It means that we want to please them, and they respond to us in return. After that you have a good mood for the whole shift.

Rustam Rahimberdiyev, a weight and balance controller of TMS:

"My parents insisted on another profession, but I became an agent. It was originally a test: you must meet certain requirements to qualify. Four years have passed since then. Today, the greatest pleasure from the work is when we can help the passenger in some way, and they say a sincere "thank you". And in general, the daily contact with many different people is great. Each of them is interesting and memorable in its own way. We appreciate every passenger and it is the main criteria for us. We address everyone very respectfully and with care.

The airport of Samarkand is a powerful efficient organization that makes a significant contribution by its smooth opera-

В 2015 году профсоюзный комитет аэропорта «Самарканд» был признан лучшим среди 39 тысяч первичных профсоюзных организаций Узбекистана. А созданный по инициативе председателя Зиё Джураева Совет по работе с неработающими пенсионерами – единственная в авиакомпании подобная официальная организация. Она преследует благие цели заботы о пенсионерах, привлечения их к активной общественной жизни.

туризма, поэтому иностранцев, желающих посетить город, всегда много. Обычно английского языка для общения с ними вполне хватает, но я, например, знаю еще японский. Порой это выручает. Лучший момент в работе – когда туристы (а они в основе своей очень доброжелательны), улетаая, говорят, как их восхитил город и что люди у нас замечательные. От таких слов у меня буквально вырастают за спиной крылья, это стимулирует ценить свою работу еще больше.

Камола Султанова, агент СОП:

– Я еще в школьные года решила, что пойду работать в аэропорт. Всегда хотелось надеть красивую строгую форму, общаться с пассажирами. Нам всегда необходимо хорошо выглядеть – но тут не столько правила играют роль, сколько личный стимул. Можно и нужно постоянно работать над собой, я сейчас планирую выучить еще один иностранный язык – французский, арабский или итальянский, исходя из потока туристов. Но и местных жителей среди пассажиров сейчас стало гораздо больше: авиацию стали чаще предпочитать как безопасный, быстрый и удобный вид транспорта. Честно говоря, я бы хотела, как многие старшие наставники, проработать здесь всю жизнь.

Шухрат Закиров, агент СОП:

– Первым этапом моей авиационной карьеры был навоийский аэропорт, а в Самарканде работаю последние четыре года. Привел меня сюда случай: по совету приятеля



*Shuhrat Zakirov, an
agent of TMS.*

*Шухрат Закиров,
агент СОП.*

In 2015, the trade union committee of the Samarkand Airport was named as the best one among 39,000 primary trade union organizations of Uzbekistan. Moreover, a Council on work with nonworking pensioners, initiated by the Chairman Ziyo Juraev, is only such a formal organization in the airline. It pursues good aims of care for pensioners, bringing them to an active social life.

tion to the development of tourism in the region and the country. There is nothing impossible for the staff of the airport as evidenced by the colorful history of the airline. Its work is multifaceted and a bit like an endless operation of coherent functions, clear actions and reasonable commands. The contact between earth and sky is simply impossible without this operation. Today, the airport is actively preparing to welcome the first Dreamliner with the logo of the national airline on its board, and undoubtedly the team of the Samarkand Airport will cope with this challenging task flawlessly. ✈



Rustam Rahimberdiyev, a weight and balance controller of TMS.

Рустам Рахимбердыев, диспетчер по центровке и загрузке СОП.

решил попробовать себя в этой сфере и не прогадал. В нашей смене девушек не так много, им всё-таки сложнее работать посменно. Мы их очень бережем и ценим – в Международный женский день 8 Марта всегда тепло поздравляем. Коллектив дружный, наверняка об этом вам уже говорили и скажут еще не раз – этим отличается аэропорт. В общении с туристами, конечно, главное – знание языка, но что особенно приятно – это когда, например, к японцам обращаешься с несколькими фразами на их родном языке, а они тебе отвечают приветственными словами на узбекском. То есть и мы их порадовать хотим, и они нам взаимностью отвечают. Настроение хорошее потом на всю смену обеспечено.

Рустам Рахимбердыев, диспетчер по центровке и загрузке СОП:

– Мои родители настаивали на другой профессии, но я, вопреки всем уговорам, пришел в агенты. Это изначально испытание: чтобы пройти отбор, нужно отвечать определенным требованиям. С тех пор прошло четыре года, и сегодня самое большое удовольствие от работы – когда мы помогаем в чем-то пассажиру, а он говорит искреннее «спасибо». Да и в целом ежедневно общаться с большим количеством разных людей – это здорово, каждый из них по-своему интересен, чем-то запоминается. Девиз «Нам важен каждый пассажир!» для нас как нельзя более актуален, мы ко всем относимся с уважением и заботой.

Сегодня аэропорт Самарканда – мощный отлаженный механизм, который своей бесперебойной работой вносит значительный вклад в развитие туризма в области и стране. Для коллектива воздушной гавани не существует невыполнимых задач, о чем свидетельствует яркая история авиапредприятия. Работа его многогранна, чем-то напоминает бесконечную эстафету сложенных функций, четких действий, разумных команд, без которых контакт «земля – небо» просто невозможен. Сейчас здесь ведется активная подготовка к приему первого «лайнера мечты» с логотипом НАК на борту, вне всяких сомнений, и с этой сложной задачей команда аэропорта «Самарканд» справится безупречно. ✈

On Being a **FLIGHT INSTRUCTOR**



О том, как быть
ЛЕТНЫМ НАСТАВНИКОМ



Instructor pilots of Uzbekistan Airways national airline – a treasure trove of the company – create the future of national civil aviation by training young generation of aviators. Among them, there are absolutely unique “conquerors of the skies” whose experience and knowledge are invaluable indeed.

A pilot instructor of the flight personnel of the national airline’s Training Centre, Herman Malygin is a unique specialist. Dozens of pilots were trained and certified to independently operate Boeing and Airbus aircraft under his guidance. A top-class pilot holding the title of an honored professional of Uzbekistan’s civil aviation tells us about his labor of love.

Пилоты-инструкторы НАК «Узбекистон хаво йуллари» – золотой фонд авиакомпания, который, обучая молодое поколение авиаторов, формирует будущее гражданской авиации страны. Среди них есть уникальные покорители небес, чьи знания и опыт поистине бесценны. Инструктор по тренажерной подготовке летного состава Учебно-тренировочного центра (УТЦ) Национальной авиакомпании Герман Малыгин – специалист высочайшего класса. Под его руководством переучены и получили допуск к самостоятельным полетам на самолетах Boeing и Airbus несколько десятков летчиков. Пилот первого класса, «Заслуженный работник Гражданской авиации Республики Узбекистан» рассказывает о любимой профессии.

ON TRAINING AND THE FULL-FLIGHT SIMULATOR

The history of the national airline’s Training Centre, which was originated during World War II is full of events. Here they trained pilots and technical personnel for aircraft service and maintenance using an intensive program. Since then the aircraft building industry has moved far ahead, and the newly adopted technologies only recently seemed like an improbable dream. A very important and maybe the key point is skilled operational efficiency of the craft. The airline pays great attention to this issue.

At the end of last year a full-flight simulator A320 was introduced to the centre thanks to Valeriy Tyan, the General Director of Uzbekistan Airways. This event has become one of significance. What is a simulator? It is foremost the primary element of flight safety. The fact that the simulator has been installed in the training complex proves the leadership’s interest in the more effective training of our flight personnel. The cost of this equipment is very high but its acquisition is a perfect advance made for the future. Ultimately, it allows to save time and financial resources on pilot training, and to enhance

О ТРЕНАЖЕРНОМ КОМПЛЕКСЕ И FULL-FLIGHT-СИМУЛЯТОРЕ

История Учебно-тренировочного центра НАК, созданного еще в годы Второй мировой войны, богата на события. Здесь по ускоренной программе велась подготовка летчиков и технического персонала для обслуживания и ремонта самолетов. С тех давних пор самолетостроительная отрасль шагнула далеко, а применяемые сегодня технологии еще недавно казались невыполнимой мечтой. Очень важный, а возможно, ключевой момент – грамотная эксплуатация техники. В авиакомпании этому вопросу уделяется очень большое внимание.

В конце прошлого года введен в эксплуатацию полнофункциональный тренажер A320. Спасибо Валерию Тяну, Генеральному директору авиакомпании. Событие стало знаковым. Ведь что такое тренажер? В первую очередь, один из главных элементов безопасности полетов. То, что подобный симулятор установлен в нашем тренажерном комплексе, говорит о заинтересованности руководства в еще более

Canadian company CAE is the leader in manufacturing and design of training equipment of this type. Great professionalism of CAE representatives allowed for timely installation and set up of the most sophisticated and up-to-date training device.

the quality of pilots' flying skills. There are programs where an instructor watches a flight directly in the cockpit, but in real time you are not able to instantly change the conditions of the flight – the weather or geographical position – nor to stop practicing a task for analysis or repetition. Full-flight simulator training allows setting any irregular situation and bring crew's actions to second nature perfection.

To be honest, to me the simulator has become as my own-as a child grown before my eyes. I watched its separate parts become one complete, highly technological and perfect device.

Flight instructors and engineering staff of the training centre had to work round the clock in order to monitor installation and fine tuning of the simulator. At the same time they were learning the great number of specifications and equipment systems.

The most essential positive effect expected from the use of the simulator training is to upgrade professional skills of a pilot thereby improving the level of flight safety on the whole. Moreover, we can offer the entire range of training programs to other airlines – from aircraft introduction to custom programs on testing and training flight personnel.

I can say proudly that for a long time now our pilots' professional performance has been rated fairly high, and I am sure, it will remain as such. That is also thanks to the serious approach to simulator-based training. It allows us to reduce human error,



meaning that it minimizes the ability of the flight crew to act in error. Instructors can account for pilots' psychological condition and behavior.

Certainly, to avoid emergency situations they do everything in their power while still on the ground, but if it happens during the flight the crew should react immediately, almost automatically.

I am happy with the young generation of pilots and their responsible attitude for chosen profession. Today they have in their disposal the kind of equipment that their craving to learn more and do better is strengthened by prodigious opportunities they never had before. Experienced pilots regularly undergo simulator-based retraining as well. The aim is to enhance practical skills in non-standard and emergency situations during the flight.

Full-flight simulator A320 has been certified according to the highest level of International standard (Level D by JAR-FSTD or Level VII by ICAO 9625). It lets trained pilots to operate new aircraft in a commercial flight without additional in-flight training.

Full-flight-симулятор A320 сертифицирован по самому высокому уровню международных стандартов (Level D по JAR-FSTD или Level VII по ICAO 9625), имеет такую высокую степень имитации реального полета, что позволяет выпускать пилотов по завершении курса тренажерной переподготовки на новый тип ВС сразу в коммерческий полет без выполнения вывозной программы на самолете.



эффективной подготовке летного состава. Стоимость оборудования очень высока, но его приобретение – отличный задел на будущее, так как в конечном итоге он позволит сэкономить время и средства на тренировку пилотов и повысить качество их подготовки. Есть программы, когда инструктор находится непосредственно в кабине самолета, но в реальном полете невозможно мгновенно изменить условия, погоду, географическое положение, остановить выполнение задания для разбора и повтора. В ходе же тренировки на Full-Flight-симуляторе можно задавать любые нештатные ситуации и доводить действия экипажа до автоматизма.

Честно сказать, для меня тренажер стал «родным», как выросший на глазах ребенок. Я наблюдал, как он из отдельных элементов превратился в цельное, высокотехнологичное и совершенное устройство.

Летно-инструкторскому и инженерному составу УТЦ приходилось работать в круглосуточном режиме, чтобы следить за установкой и наладкой тренажера. Параллельно изучали невероятный объем технических характеристик, систем оборудования.

Самый главный ожидаемый положительный эффект от эксплуатации тренажера – повышение профессионального уровня пилотов, а вместе с ним и уровня безопасности полетов в целом. Также мы можем предоставлять весь спектр обучающих программ сторонним авиакомпаниям, начиная от первона-

Канадская фирма CAE – лидер в производстве и создании тренажеров подобного рода. Высокий профессионализм представителей CAE позволил в срок установить и наладить самый сложный и современный на сегодняшний день тренажер.

чального освоения типа самолета и заканчивая отдельными программами проверки и тренировки летного состава.

С гордостью могу сказать, что на протяжении долгого времени профессиональный уровень пилотов авиакомпании оценивался, оценивается и, уверен, будет оцениваться как достаточно высокий. В том числе благодаря серьезному подходу к тренажерной подготовке. Она позволяет уменьшить негативное влияние человеческого фактора, то есть свести к минимуму возможность ошибочных действий экипажа воздушного судна. Инструкторы могут учитывать психологическое состояние и поведение пилота.

Конечно, для исключения нештатных ситуаций делается всё возможное еще на земле, но, если она вдруг случится во время полета, среагировать нужно незамедлительно и профессионально.

Меня радует ответственное отношение молодого поколения пилотов к выбранной профессии. Сегодня в их распоряжении такая техника, что желание узнать больше, сделать лучше подкреплено и невиданными ранее возможностями.

Опытные пилоты также периодически проходят тренажерную подготовку. Цель – развитие практических навыков в нестандартных и аварийных ситуациях в полете.



A320 simulator has the latest system of visualization installed in it which consists of a 3-channel IG collimated display and a database of 250 airports. It is equipped with LED LCoS displays and has high definition image quality. It allows simulation of any weather conditions in any time of the day with sound effects.

В симуляторе A320 установлена новейшая система визуализации, которая состоит из трехканального IG коллимационного экрана и баз данных 250 аэропортов. Она снабжена светоизлучающими диодными LCoS-проекторами и обладает высоким разрешением и качеством изображения. Позволяет имитировать любые погодные условия в любое время суток с воспроизведением звуковых эффектов.

Alijan ALMAMEDOV, Deputy Director General for Flight Operations, Uzbekistan Airways national airline:

I know Herman since the time he started operating AN-24 aircraft in Samarkand. Being a person of great responsibility, he attracted special attention at once, and dedicated his life to his work. He learned to operate new equipment rather quickly and studied not only piloting, but also aircraft components, which is greatly important for a pilot. When the airline fleet acquired new Airbus planes he was already a pilot instructor of Boeing flight division. Thanks to his qualities as a human and a professional, and his inherent sense of duty, he is one of those who made his contribution to creating of A320 division.

Алиджан АЛМАМЕДОВ, заместитель Генерального директора НАК «Узбекистон хаво йуллари» по организации летной работы:

– С Германом Григорьевичем я знаком еще с тех пор, когда он начал летать на Ан-24 в Самарканде. Он сразу обратил на себя внимание очень ответственным отношением к делу, которому посвятил свою жизнь. Довольно быстро осваивал новую технику, изучал не только самолетовождение, но и конструкцию воздушных судов, а для пилота это важно. Когда парк авиакомпании пополнялся новыми самолетами Airbus, Герман уже был пилотом-инструктором летного отряда «Боинг». Благодаря его человеческим, профессиональным качествам, врожденному чувству долга, он был одним из тех, кто внес весомый вклад в становление отряда A320.



The potential of modern equipment considerably takes the load off the crew as during a typical flight as well as in a non-standard situation. But on a condition that the crew is well trained on the technical features of the aircraft and on the plan of action in any situation.

ABOUT MYSELF, HUMAN COMPATIBILITY AND HAPPY MOMENTS

Nobody in our family had anything to do with aviation. I started thinking of being an aviator in eighth grade after a field trip to the airport. I was excited to see the grandiose IL-18 and its crew – cheerful and happy pilots, and also wanted to travel and to conquer heights.

I graduated from the Aktyubinsk College of Civil Aviation. My first aircraft was YAK-18. I will never forget the excitement of my first take off and landing, piloting route area, going into a spin. According to professional assignment I found myself in Samarkand joint Flight formation.

An important turn in my career happened when I had trained to operate a western-manufactured aircraft RJ-85. For every pilot, it was a special event like an immersion into another world. After that there were Boeing-757/ 767 when I became a pilot instructor. Then I trained on A320 aircraft in Toulouse (France) and was certified as an international pilot instructor. My transition from large Boeing to A320 is not surprising because I always wanted to learn something new, to study more equipment. However, in the end I could not chose a favorite among the aircraft, so I operate both types. It is curious to compare the philosophy of two leading aircraft manufacturers – Boeing and Airbus.

I would like for my children to find what they love to do and devote their life to it applying all their abilities. I try to teach them responsibility, which is always necessary. It is not so important whether it is aviation or some other work. You never notice stress or fatigue when you like what you do. I have not got much free time but when I do I enjoy it with my family. We go out fishing, riding bicycles and roller skates. Life is made up of these happy moments.

Speaking of my work as an instructor on the whole, to me it is just another expected period in my life. It is a stage of one's life when, grateful for the successes and victories of the years past, one feels the urge to share this great experience with the younger generation. Undoubtedly, it is a big merit of the leadership of our country and the airline that today we and the young aviators have got a chance to operate this type of modern equipment.

*Yulia KHAKIMOVA.
Photo by Yuliya MARTYNOVA*

Возможности современной техники значительно снимают нагрузку с экипажа в нормальном полете и в ситуациях, выходящих за рамки стандартных процедур. Но при одном условии – если экипаж хорошо изучил технические возможности самолета и знает порядок взаимодействий в любых ситуациях.

О СЕБЕ, ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ СОВМЕСТИМОСТИ И МАЛЕНЬКИХ РАДОСТЯХ

В нашей семье никто не имел отношения к авиации. О профессии авиатора задумался в восьмом классе, после экскурсии в аэропорт. Увидел грандиозную машину Ил-18 и ее экипаж, веселых и жизнерадостных летчиков, и тоже захотел путешествовать и покорять высоты.

Учился в Актюбинском высшем летном училище гражданской авиации. Первым самолетом был Як-18. Никогда не забуду восторг первого взлета и посадки, полета по маршруту, пилотажной зоны, «сваливания в штопор». По распределению попал в Самаркандский объединенный авиаотряд.

Серьезный поворот в карьере случился, когда переучился на самолет западного производства RJ-85. Для каждого пилота это знаковое событие, как погружение в другой мир. Затем были Боинг-767/757, на которых стал уже пилотом-инструктором. Затем – освоение самолета A320 в Тулузе (Франция), допуск к инструкторской работе международного образца. Пусть не удивляет переход с больших «Боингов» на среднемагистральный A320. Мне всегда хотелось познавать что-то новое, изучать как можно больше техники. Однако в конечном итоге выбрать своего «фаворита» между самолетами не смог. Так и работаю на обоих типах. Интересно сравнивать две философии лидеров авиастроения – «Boeing» и «Airbus».

Хочу, чтобы мои дети нашли свое любимое дело и посвятили ему жизнь, проявляя все свои способности. Стараюсь прививать им чувство ответственности, которое пригодится всегда. И не так уж и важно, будет ли это авиация или другой вид деятельности. Когда ты любишь то, что ты делаешь, то просто не замечаешь ни напряжения, ни усталости. Свободного времени у меня немного, но, как только оно появляется, посвящаю его общению с семьей. Выезжаем на рыбалку, катаемся на велосипедах и роликовых коньках. Из таких маленьких радостей и складывается жизнь.

Если говорить об инструкторской работе в целом, для меня это очередной закономерный этап жизни. Наступил тот период, когда в

благодарность за прожитые годы, полные успехов и побед, ощущаешь необходимость передать всё, что приобрел, следующему поколению. Безусловно, большая заслуга руководства страны и авиакомпании в том, что сегодня и у нас, и у молодых авиаторов есть возможность работать с такой современной техникой.

Юлия ХАКИМОВА.

Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



COLLEAGUES' OPINION • МНЕНИЯ КОЛЛЕГ

Sergey KIM, Deputy Director for Flight Operations, Uzbekistan Airways national airline:

A military saying goes "I would share a foxhole with him". We still use it to express how dependable and reliable a person is. Herman is one of those professionals whose work ethic proves how much he cares about the future of the airline and the quality of pilot training. Persistent and principled, he is capable of teaching young pilots to analyze the situation and make the only right decision. When he has time off work his family has priority. I also know Herman as a creative person – he has been an excellent guitar player since college.

Сергей КИМ, заместитель директора Летного комплекса НАК по организации летной работы:

– «С ним можно идти в разведку» – выражение из военного времени и сейчас является показателем надежности и уверенности в человеке. Герман Григорьевич – один из тех специалистов, который своим отношением к работе доказывает, насколько ему безразлична судьба авиакомпании, безразлично качество подготовки наших пилотов. Человек принципиальный, требовательный, он способен научить молодых пилотов анализировать и принимать единственно правильное решение. А когда выдается время для отдыха, то семья для него на первом месте. Знаю, что он еще и творческий человек – прекрасно играет на гитаре со студенческих лет.

KIDS ASK – SPECIALISTS RESPOND

Every three seconds an airplane takes off somewhere on the Earth. And almost every airplane is watched by some boy or girl. Children are great why-boys and why-girls, and they have a lot of questions to aviators. We go on with our column Kids ask – Specialists Respond.



Is it true that laser pointers are dangerous for an aircraft? How can they be so for the crew and passengers?

– Правда ли, что лазерные указки представляют угрозу для самолета? Чем это может грозить экипажу и пассажирам?

Diana Khayrutdinova, age 8
Диана Хайрутдинова, 8 лет

Javlon Umarchojayev, Chief of the Aviation Security Department, Uzbekistan Airways:

Yes, Diana, it is true. The pilots' cockpit has multi-layer windows, which means the windscreen and side windows are composed of a multitude of separate windows glued to each other. This is why the seemingly harmless laser pointer becomes a dangerous weapon if pointed to the window of an aircraft. Going through the multiple layers, as if through a magnifying glass, the laser rays intensify many times to become a powerful source of heat. To point a laser ray at an aircraft is a criminal offence in many other countries around the world.



Жавлон Умарходжаев, начальник Отдела авиационной безопасности НАК:

– Правда, Диана. Остекление кабины пилотов имеет многослойную структуру. Лобовые и боковые стекла состоят из множества отдельных стекол, склеиваемых между собой. Именно поэтому безобидная, казалось бы, лазерная указка, направленная на стекло самолета, становится опасным оружием. При прохождении через слои лазерный луч усиливается и получается эффект линзы – мощного источника тепла. Во многих странах мира облучение самолета лазерным лучом считается уголовным преступлением и карается по всей строгости закона.



Danil Efremov, age 9
Данил Ефремов, 9 лет

Which is the minimal age for operating an airplane and when do Uzbekistan Airways pilots usually retire?

– С какого возраста можно управлять самолетом и до какого возраста обычно работают летчики НАК?

Mukhtarjon Tukhtamirzayev, Head of HR Department, Flight Operations, Uzbekistan Airways:

Danil, you need to wait 10 years. Young people between 17 and 25 are admitted to the pilot training courses. As a pilot school student you can be allowed to operate an aircraft at the age of 18, while 21 is the age when you can for the first time carry passengers or cargoes for an airline.

In our company the captain of an airplane can retire at 60, and the co-pilot can work until they are 65. Other air companies have higher age limits: 65 and 70 respectively.

Мухторжон Тухтамирзаев, начальник отдела по работе с персоналом Летного комплекса НАК:

– Данил, тебе нужно потерпеть еще восемь лет. Для обучения на пилота принимаются юноши и девушки не моложе 17 лет, но и не старше 25 лет. Впервые за штурвал в качестве курсанта можно сесть в 18 лет, а выполнить полет в авиакомпании для перевозки пассажиров или груза в 21 год.

Самому молодому пилоту авиакомпании – 22 года.

Командир воздушного судна в нашей авиакомпании

может летать до 60 лет, второй пилот до 65 лет. В других авиакомпаниях возрастной порог выше – 65 и 70 лет соответственно.



ДЕТИ СПРАШИВАЮТ. СПЕЦИАЛИСТЫ ОТВЕЧАЮТ

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолет. И почти каждый самолет провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам. Мы продолжаем традиционную рубрику «Дети спрашивают. Специалисты отвечают».



Why is the black box called so, although in reality it is round and orange?

– Почему «черный ящик» называют «черным ящиком», хотя в действительности он круглый и оранжевый?



Otabek Baymuradov, age 12
Отабек Баймурадов, 12 лет

Vladimir Donskov, Senior Engineer of Flight Data Decoding Department, Flight Operations, Uzbekistan Airways:

Otabek, you will be surprised at learning that the official name for these devices is 'flight recorder' and that air companies use them every day. They help control the pilots' operations, whether they do everything correctly and whether they ensure safety for their passengers. Any deviations from the piloting norms will be immediately analysed, while the persons that allowed a dangerous situation to arise will receive more training on simulators.

The recorders are placed in special bright containers. Their material allows them to survive high impact loads and temperatures, while their bright colour makes it possible to find them easily on the ground or in water or to identify them among the wreckage of the aircraft. Probably, people call these beautiful bright balls 'black boxes' because they do not know about the recorders' daily use and hear about them only from the news and only in association with air disasters.

Владимир Донсков, старший инженер отдела группы расшифровки Летного комплекса:

– Отабек, вы удивитесь, но устройства эти называются «Регистраторы параметров полета» и используются авиакомпаниями ежедневно. Они служат для контроля за тем, как пилоты выполняют полеты: не допускают ли нарушений, не создают ли угрозу безопасности пассажиров. Любые выявленные отклонения в пилотировании немедленно рассматриваются для выявления причин, а лица, их допустившие, отправляются на дополнительные тренировки на тренажере.

Регистраторы и речевые магнитофоны упаковываются в специальные контейнеры яркого цвета. Их форма и использованные при изготовлении прочные материалы позволяют выдерживать большие ударные нагрузки и высокую температуру, а цвет – быстро находить их на местности или в воде, а также среди обломков воздушного судна. Народная молва называет эти симпатичные яркие шарики «черными ящиками», видимо, потому, что обычные люди не информированы о повседневном использовании регистраторов и узнают о них только из сводок об авиакатастрофах.



Why every passenger is not provided with a parachute?

– Почему в самолетах не выдают парашюты каждому пассажиру?



Julia Isayeva, age 9
Юлия Исаева, 9 лет

Kakhromon Rasulov, the Chief of the Flight Safety and Rescue Providing Service, Uzbekistan Airways:

Julia, to answer your question is hard and simple at the same time. A modern passenger airplane is a safe and reliable means of transport, which is why contemporary passenger aircraft do not provide for dropping by parachute in case of emergency. Moreover, to drop by parachute one must get special training, which would make it impossible for many of the passengers (old and disabled people, children) to jump and parachute safely to the ground (or water).

Besides, an airplane may fly above a desert, sea or mountains, and landing in a territory of this type may result in hunger, thirst, extremely high or low temperatures, encounters with wild animals and so on.

At the same time, all possible emergency situations during a flight are carefully analysed and worked, and crews hone their actions in such situations on simulators. Those unable to deal with emergencies are not allowed to operate an aircraft.

Кахромон Расулов, начальник Службы поискового и аварийно-спасательного обеспечения полетов НАК:

– Юлия, ответить на твой вопрос и просто, и сложно. Современный пассажирский самолет – безопасное и надежное



транспортное средство. Поэтому покидание самолета с парашютом в настоящее время не предусмотрено. А еще для прыжка с парашютом необходима специальная подготовка, и многие пассажиры (пожилые люди, дети, инвалиды) просто не смогут безопасно для себя покинуть воздушное судно и приземлиться (или приводниться) на парашюте.

Кроме того, самолеты летают над пустынями, морями, горами, и покидание самолета над этими территориями может грозить человеку голодом, жаждой, низкими или экстремально высокими температурами, встречей с дикими животными и так далее.

В то же время все критические ситуации, которые могут угрожать самолету, отрабатываются с экипажами на тренажерах. Тот, кто не способен справиться с аварией или нештатной ситуацией, к полетам не допускается.



Сингапур

Остров бесконечных открытий

Выиграйте восхитительный отпуск в Сингапуре!

Сфотографируйте эту рекламу и получите шанс выиграть увлекательный отпуск в Сингапуре. Приз включает: два авиабилета до Сингапура (туда и обратно), 7-дневное проживание в роскошном отеле и ваучеры аэропорта Чанги на сумму 300 сингапурских долларов. Более подробную информацию вы можете найти на сайте changiairport.com/singaporegetaway.

Действуют специальные условия участия. Конкурс заканчивается **30 июня 2016** года. Каждый участник может участвовать в этом конкурсе только один раз.

CAGHY01

На правах рекламы

Величественные виды, волшебные впечатления, бесконечное множество увлекательных возможностей – здесь в Сингапуре вы всегда найдете чем заняться. Посетите наших пернатых друзей в парке птиц Джуронг, насладитесь музыкальным шоу возле исполинских супердеревьев в Садах у залива, полюбуйте потрясающими закатами с крыши отеля Marina Bay Sands. Сегодня аэропорт Чанги еженедельно принимает 6800 рейсов, осуществляемых более 110 авиакомпаниями, так что отправиться в Сингапур в свой следующий отпуск теперь не составляет труда.



Как принять участие



Составьте сообщение, содержащее снимок этой рекламы и ваши данные:

Авиакомпания<space>**Имя**<space>**НУ**<space>**Эл. почта**<space>

Страна проживания<space>**Контактный телефон**

Напр.: FLYMETOSG BenTan HY bentan@gmail.com Singapore +65 6595 6868



Отправьте сообщение через сервис **MMS** или

WhatsApp на номер **+65 8286 4252**



Sevara Nazarkhan.

FIFTEEN ANSWERS ABOUT LIFE AND WORK

One can say without exaggeration that a singer and composer Sevara Nazarkhan is a world-class star. People around the world have learned about Sevara after her joint tour with Peter Gabriel in fifty cities of Europe, the US and Canada in 2003. The Russian-speaking audience took a fancy to Sevara after her participation in some TV shows.

We have known about Sevara and loved her all the time.

When a person is familiar with the art of any bright composer and performer for a long time, when he or she listens to the music of that composer or performer being in different mood, this affection may result in formation of some image. This matter is dangerous for the interviewers, as they can forget about the readers and start asking the questions that are interesting to them only. So we decided to avoid that situation by addressing the fans of the singer in different countries through social networks and asking them to send their questions to Sevara. In a few days we received a response of 209 people. All the questions were sorted out and sent to Sevara. Paying tribute to the patience and commitment of Ms. Nazarkhan, we offer you an interview based on the responses of the singer, beloved by millions of listeners around the world.

Певица и композитор Севара Назархан, без всякого преувеличения, звезда мирового уровня. Планета узнала о Севаре после совместных с Питером Гэбриэлом концертов в пятидесяти городах Европы, США и Канады в 2003 году. Русскоязычный зритель полюбил Севару после ее участия в телевизионных проектах.

А мы знали и любили Севару всегда.

Когда человек долго знаком с творчеством яркого композитора и исполнителя, слушает многие годы все диски под самое разное настроение, то со временем у него создается свой собственный образ. Для журналиста есть опасность, что в интервью он или она, забыв о читателях, начнет задавать вопросы, которые интересны только ему или ей. Чтобы этого избежать, мы через социальные сети попросили поклонников таланта певицы из разных стран прислать свои вопросы. Откликнулось 209 человек. Полученные вопросы рассортировали и отправили Севаре. Отдавая должное терпению и обязательности Назархан, предлагаем вашему вниманию материал на основе ответов певицы, любимой миллионами слушателей во всем мире.

Севара Назархан.

ПЯТНАДЦАТЬ ОТВЕТОВ О ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВЕ



THE MUSIC WORLD OF UZBEKISTAN
МИР МУЗЫКИ УЗБЕКИСТАНА

ABOUT WORK, SONGS, POEMS AND CONCERTS

■ – *What does come first – lyrics or melody of the song? What Uzbek or foreign poets are your perfect soul mates and you want to sing their poems?*

– Usually my songs begin with the lyrics. When I read poems, the music starts up in my head; I record that melody and listen to it. Some melodies we reject and some of them get a life. And I live with them...

As for the poets, I prefer Uzbek poetry. I like to compose music basing on the lyrics of the poets, not the songwriters. The poets have a freedom to create their poems, and they do it willingly, and we can feel that willingness in their work. And thank God that there are lots of the poets in Uzbekistan, and our bookstores are filled with various collections of poems. So, I have lots of materials to work with, lots of the names... Probably, too many names to be mentioned here.

■ – *Where do you like to perform most? Which countries and cities?*

– I like to perform in the places with a good audience, in places where people perceive your art, your work. In this case geography becomes a secondary issue.

■ – *How do you understand a term “national mentality”?*

– I think it'll be better to ask culture experts, sociologists, or psychologists about this issue. I like equally Chistye Prudy and Peredelkino in Moscow which are associated with some pleasant memories. I like breakfasts in some small London cafes. I love leisure pursuits in Malaysia, and many other things in various parts of the world.

Anyway, wherever I am, I always enthusiastically come back to Tashkent to meet my friends and to have a heart to heart talk in the studio of the artist Babur Ismail. I like autumn in Tashkent, and winter in Fergana, I like a small vineyard at our home. Bukhara, Khiva and Samarkand, lagman*-houses in

О ТВОРЧЕСТВЕ, ПЕСНЯХ, СТИХАХ И КОНЦЕРТАХ

■ – *Что рождается сначала – слова или мелодия песни? Творчество каких узбекских или зарубежных поэтов близко по духу так, что хочется это спеть?*

– Обычно я отталкиваюсь от слов. Читаешь стихи, появляется мелодия. Записываешь, пробуешь. Некоторые мелодии уходят, как ошибка, какие-то остаются. С ними и живешь...

Я отвечаю по узбекским поэтам. Мне нравится сочинять музыку на слова именно поэтов, а не поэтов-песенников. Первые сочиняют свободно, по своей воле, и это чувствуется в их произведениях. Слава богу, поэтов в Узбекистане много, книжные магазины полны сборниками стихов. Поэтому материала для меня много. Все имена перечислять – просто устану.

■ – *Где больше нравится выступать? Страны, города?*

– Нравится выступать там, где публика хороша, где слушатели воспринимают твоё творчество, то, что ты делаешь, – география в этом случае становится вопросом вторичным.

■ – *Что в вашем понимании есть «национальный менталитет»?*

– По мне, так этот вопрос лучше задать культурологам, социологам или психологам. Мне нравятся и Чистые Пруды, и Перedelkino в Москве, с которыми связаны какие-то приятные воспоминания. Я люблю завтраки в небольших кафе Лондона. Обожаю ленивое времяпрепровождение в Малайзии. И многие штучки в самых разных уголках мира.

Но я обязательно с восторгом возвращаюсь в Ташкент, чтобы встретиться с друзьями и подружками, поговорить о всякой ерунде в студии у художника Бобура Исмаила. Мне нравится и осенний Ташкент, и зимняя Фергана, и маленький виноградник у нас дома. Бухара, Хива и Самарканд, лагманные в Ташкенте. Этой радости возвращения есть тысячи мелких причин. И тех, которые я могу описать, и тех, которые понимаю только подсудно. Вот это, наверное, и есть мой «миллий менталитет». Возможно, смогу его описать словами только лет через тридцать.

■ – *Вы сегодня известны широкой публике как исполнительница популярной и фолк-музыки. Однако мы помним вас и как потрясающую джазовую певицу. Почему в последние годы на ваших концертах не звучат джазовые песни и импровизации?*

– Я не возьму на себя смелость утверждать, что я – потрясающая джаз-певица. Да, мне нравится всё вокальное, что написано и исполнено красиво. Иногда, под настроение, могу немного позабавиться. Но всё же джаз требует большего времени для подготовки и прочего – того, чего у меня сейчас пока нет. Видимо, позже, когда-нибудь...

■ – *В вашей концертной биографии есть опыт дуэта с исполнителями азербайджанских национальных песнопений – мугамов. Было потрясающе красиво, душевно и самобытно. Скажите, это был исключительный случай или*



Tashkent... There are thousands of reasons to feel happy when coming back to Uzbekistan. Some of those reasons I can describe or explain somehow, however there are lots of the unidentified issues that make me feel so. Probably, it is my national mentality. And, probably, it will take me about thirty years to find the words to explain it.

■ – *Nowadays most people know you as a performer of popular and folk music. However, we remember you as an amazing jazz singer as well. Why don't we hear any jazz songs and improvisations at your concerts anymore?*

– I will not take the liberty of saying that I am an amazing jazz singer. Yes, I like everything related to vocal, everything that was composed and performed beautifully. Sometimes, being in high spirits, I can have some fun. However, jazz requires more time for preparation and other things that are not affordable for me at the moment. Probably later, someday...

■ – *In your concert biography there is an experience of singing a duet with the performers of mughams, the Azerbaijani traditional chants. It was stunningly beautiful, sincere and original. So, was it a kind of an exceptional case, or it was one of your tricks – to include a joint performance with the performers of folk music into your concert in every country where you sing?*

– Joint performances are usually planned in advance, and they are very rare. And our performance in Baku was just an improvisation. As far as I remember, we even did not discuss the music's tempo. It just happened. If any music surrounds you from the childhood, or it appears often in your life, it unwittingly becomes yours. And this is true for mughams in my life. I've never listened to them, consciously or on purpose. Nevertheless, this music is always near me: I hear it in the market, at my friends' places, or in some Azerbaijani restaurant in Tashkent... So, I was glad to join the Azerbaijani performers.

■ – *How can you explain the periods when your administrators ask not to disturb you by asking for an interview?*

– I myself ask the administrators do not accept any liabilities for interviews in some periods of work. Usually it happens when there is nothing new: no new albums, or concerts in the city. I do not want to bother the readers and listeners with any meaningless talks. If I have not released any new albums in Uzbekistan, or had any concerts, what should I tell you about? About something not related to the music? I'm not going to answer the typical questions about my favorite dish, or about the reason of preferring tea and ayran* to other beverages, or about clothing brands and my daily routine. I even don't want to discuss my thoughts of some singers, and other similar issues. And, on the contrary, I will tell everyone with great joy and pride about release of my new Uzbek album or about any upcoming big concert in Tashkent. Believe me, and mark my words, I'll be asking for an interview myself.



I like to perform in the places with a good audience, in places where people perceive your art, your work. In this case geography becomes a secondary issue.

ABOUT HERSELF, PREFERENCES AND TRAVELS

■ – *What music do you prefer being cheerful, or in bad mood?*

– As time goes, our views of life change. Some people become more conservative by age, the others start to prefer extreme music. As for me, over the years, I have probably learned to appreciate everything original and unusual, everything that is made not for the sake of someone or something. It's hard to explain, since we are talking about the self-perception of music.

Personally, I have changed my playlist by removing a number of "one-time" songs that previously seemed very good to me. I still like all kinds of music and listen to classical European music. Being away from home I like listening to the songs of Sherali reminding me the places close to my heart. I was always waiting for the new album of David Bowie. Sometimes I really enjoy listening to some pop-music albums, even knowing that I will delete them the next day.



один из ваших приемов – включать в концертную программу совместное выступление с исполнителями народной музыки в каждой стране, где вы выступаете?

– Совместные выступления обычно планируются заранее и очень редки. А то, что мы сыграли в Баку, было чистой воды импровизацией. Насколько я помню, мы даже такты не обсуждали. Просто это случилось. Если вас с детства окружает какая-нибудь музыка, часто появляющаяся в жизни то там, то здесь, она невольно становится вашей. С мугамами получилась такая же история. Я не слушала их сознательно или специально. Но эта музыка вечно рядом: то на рынке, то у друзей дома, или в азербайджанском ресторанчике в Ташкенте... Вот и выступила с радостью с азербайджанскими исполнителями.

■ – *Чем можно объяснить периоды, когда ваши админы просят не беспокоить просьбами об интервью?*

– Я сама прошу администраторов не принимать обязательств по интервью в какие-то периоды творчества. Когда нет ничего нового. Когда нет альбома на выходе. Нет концерта в городе. Я не хочу утруждать читателя и слушателя разговорами-переливаниями из пустого в порожнее. У меня давно не издавался новый альбом в Узбекистане, у меня не было концертов. О чем же я буду рассуждать? Обо всём немusическом? Я не собираюсь отвечать на стандартные вопросы о моем любимом блюде, о том, что я предпочитаю всем напиткам чай и айран, о брендах одежды или расписании дня. Даже о том, что я думаю о других артистах, и тому подобном. И наоборот, как только у меня будет готов (узбекский) альбом и будет большое концертное выступление (в Ташкенте) – я с огромной радостью и гордостью буду рассказывать всем об этом. Поверьте и запомните: сама буду напрашиваться на интервью.

О СЕБЕ, О ВКУСАХ, О ПУТЕШЕСТВИЯХ

■ – *Какую музыку вы слушаете, когда настроение хорошее или, наоборот, грустное?*

– По мере взросления меняется то, как ты смотришь на мир. Кто-то становится более консервативным, кто-то еще большим экстремалом. Меня же время, наверное, научило ценить всё оригинальное, необычное, не сделанное в угоду кому-то или чему-то. Это трудно объяснить, так как мы говорим о субъективном восприятии музыки.

Лично у меня поменялся мой плей-лист: удалены многие песни-однодневки, что казались мне прежде стоящими. Я всё еще всеядна в плане музыки, слушаю и классическую европейскую музыку. Заново слушаю песни Шерали, с его песнями у меня ассоциируется дом, когда я долго вдалеке от него. Всегда ждала нового альбома Дейвида Боуи. С удовольствием слушаю какие-то новые поп-альбомы, даже понимая, что завтра их сотру.

■ – *Каково было работать в знаменитой «битловской» студии Abbey Road?*

– Там работает легко, непринужденно. Не надо ничего долго объяснять специалистам или переправлять записанное. Одним словом – профессионалы.

■ – *How did you like working in the famous studio of the Beatles Abbey Road?*

– It was easy to work there as you don't need to give long explanations to the specialists or make any corrections. They are true professionals.

■ – *How does it come that you have a passion for Arsenal Football Club?*

– It's so happens that being in London I always stay in north part of the city, irrespective of the period of my stay. Sometimes I live there for a long time, sometimes just a few days. And every time I live in the places conventional for Arsenal F. C. fans, such as Islington or Camden. A love comes with habit. I can't say that I'm a great football fan, however if I have time to watch the game I can't help rooting for this team, and probably I'll never be able to cheer for Chelsea F. C. or Tottenham Hotspur F.C.

■ – *How do you recreate yourself after the concerts? Do you take sports?*

– Yes, I go to the gym, do yoga, though I never fanaticize. As for the recreation, I prefer just to catch up on sleep.

■ – *Is it true that most of your time you spend on the road? Do you have any personal "obligatory" procedures prior to the preparation for the next trip? What do you take with you? What is your most favorite food on airplanes? Do you compose the music on the trip?*

– Travels and flights have become my way of life long time ago. My favorite bag is always ready, the clothes are stacked. I need just twenty minutes to be prepared for the trip. I usually take some gadgets with music and movies, and a book. I haven't any special procedures or preparations. In many cities I have already found some favorite places and made friends. I like to go to the movies. I've never been pernickety about food in planes, sometimes even a bun with tea seem to be the most delicious food. And I like tomato juice, it is my special. In planes I watch movies that I've never seen before, read a little... And they announce landing. I never write songs on the way.

■ – *What can you say about your flights by the Uzbekistan Airways?*

– I had lots of the flights by the planes of Uzbekistan Airways, and probably I know all the stewards by sight. Flights with Uzbekistan Airways became very conventional to me. Sometimes being in different parts of the world I see the Uzbek aircraft and it seem to be so native and dear, so that I want to pat it on the wing. Flying a plane is associated with the song *Yomg'ir yog'di* (Rain has Gone).

■ – *What will you tell your son if he wants follow your way, what will be your main piece of advice?*

– I think that a piece of advice will hardly be enough. And I'm not sure that generations will listen to each other. Probably it will be better to provide a good education to him, and the best



■ – *Откуда у вас любовь к английскому футбольному клубу «Арсенал»?*

– Так сложилось, что я с давних времен всегда почему-то останавливалась в северной части Лондона. Приезжаю ли я надолго или на пару дней. И всегда живу в местах, традиционно «арсеналовских», будь то Излингтон или Камден. Как-то стерпелось, слюбилось. Не могу сказать, что такая уж большущая фанатка футбола, но если идет игра и есть время – то невольно болею за эту команду, и уже, наверное, никогда не смогу болеть ни за «Челси», ни за «Тоттенхам».

■ – *Как восстанавливаете силы после концертов? Занимаетесь ли спортом?*

– Да, хожу в тренажерный зал, занимаюсь йогой. Но без фанатизма. Восстанавливаю силы очень просто – отсыпаюсь.

Мне нравится выступать там, где публика хороша, где слушатели воспринимают твоё творчество, то, что ты делаешь, география в этом случае становится вопросом вторичным.

possible parenting. Later he will choose his way himself, I will not object or control him but I will feel more confident.

■ – *This issue of the magazine will be published on the first day of spring. What do spring and Navruz* mean to you?*

– For me Navruz is associated with some enormous boilers filled with *sumalyak**, the most vitaminic spring meal. Also I cannot image Navruz without kind and friendly women from Uzbek *mahalla** cooking together. Time when apricot tree blossom in the gardens and the hills turn red because of the papaver argemone... It is always warm with some rainy days.

Happy spring to you and all your readers!

Questions of: Alisher Nikimbaev (UAE), Denis Gurinovich (Germany), Jamolkhon Akhmedov (UK), Dilshod Maksudkhanov (Azerbaijan), Farkhod Niyazov (Denmark), Khikmatilla Shakirov (USA), Alisher Azimov, Alla Gajeva, Anna Prokhorova, Bobir Nazarzoda, Galina Kalchenko, Karen Srapionov, Rustam Azizov and Saidfarkhod Nasimov (all from Uzbekistan).

Bakhtiyor NASIMOV.

Photo by Aziza KARIEVA and ALIKHAN

* *Lagman* – hand pulls noodles.

* *Ayran* – a cold yogurt beverage mixed with salt.

* *Sumalyak* – a festive dish, prepared from sprouted wheat.

* *Mahalla* – an urban Uzbek community.

* *Navruz* – a spring holiday which celebrated on March 21st, on the day of the vernal equinox.

■ – *Насколько верно, что большую часть своего времени вы проводите в дороге? И есть ли у вас какие-то свои «обязательные» процедуры перед подготовкой к очередному путешествию? Что берете с собой в дорогу? Какая самая любимая еда в самолетах? Пишется ли музыка в дороге?*

– Поездки и перелеты давно уже стали моим образом жизни. Любимый чемоданчик всегда готов, вещи сложены. Мне нужно всего двадцать минут, чтоб собраться в путь. Беру гаджеты с музыкой и фильмами, книжку. Процедур никаких особых нет. Во многих городах уже есть любимые места, есть друзья. Люблю сходить в кино. В самолетах в еде непривередлива. Иногда и булочка с чаем вкуснейшими кажутся. И особенно томатный сок. Знакомлюсь с фильмами, которые не смогла ранее посмотреть. Немного читаю. И уже объявляют приземление. Песен же никаких в пути не пишу.

■ – *Есть ли что сказать про полеты рейсами Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари»?*

– Я столько налетала на самолетах Uzbekistan Airways, что, наверное, уже знаю всех стюардесс и стюардов в лицо. Полеты с вами стали очень привычными. Бывает, налетаешься в разных точках мира, а потом видишь узбекский самолет, и он кажется таким родным, что хочется по крылу его похлопать... Полет на самолете ассоциируется с песней «Ёмгир ёгди» (Дождь пошел).

■ – *Если ваш сын захочет пойти по вашему пути, что вы ему скажете, какой совет был бы главным?*

– Одним советом тут вряд ли обойтись. И вряд ли поколения будут слушать друг друга. Важно, наверное, дать хорошее образование, и по возможности лучшее воспитание. А там пусть выбирает себе что хочет – контролировать не смогу, но сама буду более спокойна.

■ – *Номер журнала выйдет в свет в первый день весны. Что для вас весна, Навруз?*

– Навруз – это огромные котлы, в которых варится самое весеннее витаминное блюдо *сумалаяк*, и дружные женщины *махалли*, совместно его готовящие. Это пора, когда цветет урюк в садах, а холмы красные от цветущих полей мака... Тепло и легкий дождь.

С праздником весны вас и всех ваших читателей!

Авторы вопросов: Алишер Никимбаев (ОАЭ), Денис Гуринович (Германия), Джамолхон Ахмедов (Великобритания), Дильшод Максудханов (Азербайджан), Фарход Ниязов (Дания), Хикматилла Шакиров (США), Алишер Азимов, Алла Гажева, Анна Прохорова, Бобир Назарзода, Галина Кальченко, Карен Срапионов, Рустам Азизов, Саидфарход Насимов (все – Узбекистан).

Бахтиёр НАСИМОВ.

Фото ALIKHAN и Азизы КАРИЕВОЙ







RAVSHAN
IRMATOV.
The best Referee
in the World

РАВШАН
ИРМАТОВ.
Лучший рефери
планеты

Ravshan Irmatov from Uzbekistan was named the best referee of the year in 2015 by Globe Soccer Awards. Sherzod Egamberdiyev, a sports reporter from Tashkent's news website RedPen, prepared an interview with the winner.

Награда Globe Soccer Awards лучшему футбольному арбитру 2015 года вручена Равшану Ирматову из Узбекистана. Предлагаем вашему вниманию интервью, подготовленное Шерзодом Игамбердиевым – спортивным обозревателем городского интернет-издания RedPen.



– At the Global Soccer Awards ceremony Nicola Rizzoli, the referee of the final match of the World Cup 2014, said that before the match most of the referees, including himself, had been absolutely sure that the team of referees from Uzbekistan would be appointed to the final game. Did you speak to him about it?

– Yes, of course, we had a talk right there. Rizzoli said many of the World Cup referees thought our team would work at the final game between Germany and Argentina. No one doubted that, but the Italians were luckier. Rizzoli said he was so certain about my appointment that he was looking only at me. He wanted to see my reaction.

I have seen how my colleagues behaved when they were appointed to the World Cup's final matches. In 2006 Argentinian referee Horacio Elizondo broke into tears of happiness, and Howard Webb began to jump in 2010. Can you imagine?! Everyone shows their emotions in different ways, as it is a truly important event in anyone's career.

Rizzoli told me confidentially that at that moment his whole life passed before his eyes and for some ten minutes he could not believe in the reality of what had happened. After that he came up to me and said: 'Ravshan, to tell you the truth, I thought it would be you who would referee the final. You have deserved it, but we were just luckier.' And I answered: 'All the four

– На церемонии Global Soccer Awards арбитр финального матча чемпионата мира 2014 года итальянец Никола Риццолли сказал, что и он сам, и многие другие судьи были тогда уверены: финал доверят судить вашей бригаде. Вы разговаривали с ним на эту тему?

– Конечно, у нас там же состоялся разговор. Как рассказал Риццолли, в судейском корпусе многие думали, что на финальный матч между Германией и Аргентиной назначат нашу бригаду. Никто не сомневался, но удача улыбнулась итальянцам. По словам Риццолли, он был настолько уверен в моем назначении, что смотрел только на меня. Хотел увидеть мою реакцию.

Я знаю, как вели себя мои коллеги, когда их назначали на финал чемпионата. В 2006 году арбитр из Аргентины Орасио Элисондо зарыдал от радости. В 2010 году Ховард Уэбб начал прыгать от счастья. Представляете?! У всех бывают разные эмоции, потому что это действительно важнейшее событие в карьере.

Риццолли признался мне: у него вся жизнь пролетела перед глазами, и он минут десять не мог поверить, реально ли это. После этого он подошел ко мне и сказал: «Равшан, честно говоря, я думал, что ты будешь судить финал. Ты этого достоин. Но удача улыбнулась нам». Я ему ответил: «Все четыре оставшиеся к тому моменту в Бразилии судейские бригады были достойны этого финала».





referee teams that were the candidates for the final match in Brazil deserve it.' I congratulated him and promised I would support his team from the stands. So I did.

Certainly, we all were eager to work in the final. It is the very top, the Everest of our profession. By the way, I don't know how I'd have reacted to the news, which feelings I'd have had. I don't know.

– But we can still find out.

– I hope so.

– Do people often ask you about Uzbekistan?

– There are still people who know nothing about our country, but they are fewer day after day. I tell them about our history, culture and traditions, about our great ancestors and how much they contributed to the world's culture and science and, of course, I tell them about the present-day peaceful country of Uzbekistan. After that many of them want to come here and see everything with their own eyes.

When I had been selected to work at the World Cup, I studied the World Cup history – about the participants, referees, coaches... It turned out no one from Uzbekistan had ever taken part in any way in the World Cups. And since then it became my goal to change the situation.

And so, in South Africa the World Cup for the first time saw the flag of Uzbekistan hoisted above the football pitch at the World Cup 2010 opening match. I could not restrain my tears at that moment. I knew it was not a good time for emotions, but I could not pull myself together...

– It was a hard moment, indeed. The world mass media was just indignant at your appointment as the referee of the opening game...

– On the following day after our appointment our press secretary brought a large pile of papers: 'Ravshan, read what the world public think about your appointment to the opening match.' Indeed, there was not a single positive comment!

'Who is he?', 'Do they know in Uzbekistan what football is?' asked all the papers.

Поздравил его и пообещал поддержку его судейской бригады с трибун. Так и было.

Конечно, все мы горели желанием обслужить финал, потому что выше этого ничего уже нет. Считается, что достигаешь Эвереста в своей профессии. И кстати, я не знаю, какие бы у меня были эмоции, как бы я отреагировал. Не знаю.

– Но мы еще узнаем.

– Да, я надеюсь.

– Часто ли вас спрашивают об Узбекистане?

– До сих пор встречаются люди, которые не имеют представления о нашей стране, но их становится всё меньше. Рассказываю им об истории, культуре, традициях, о наших великих предках, об их вкладе в развитие мировой науки и культуры и конечно же рассказываю о современном миролюбивом Узбекистане. После этого у многих появляется желание приехать сюда и увидеть всё собственными глазами.

Когда в 2007 году меня выбрали как кандидата на Чемпионат мира, я изучил историю всех мировых первенств на уровне первых сборных: кто был, какие команды, какие судьи, был ли кто-то из Узбекистана. Оказалось, что от нас никогда никого не было. И тогда я поставил перед собой цель – это обязательно случится.

И вот перед матчем-открытием Чемпионата мира 2010 года в ЮАР первый раз за всю историю этих мировых первенств подняли флаг Узбекистана. В тот момент я не смог сдержать слез. Понимал: надо собраться, и это не время для эмоций, но ничего не мог поделать...

– Это во всех отношениях был очень трудный момент, потому как, узнав о вашем назначении на матч открытия, мировая пресса просто кипела от возмущения...

– На следующий день после нашего назначения пресс-секретарь принес кипу бумаг: «Равшан, посмотрите мнение всей футбольной и мировой общественности по поводу назначения вас на матч открытия». Ни одного позитивного комментария не было, ни одного!

Все говорили: «Кто он вообще такой? В Узбекистане футбол есть или нет?»

Говорили, почему не назначили судью из такой футбольной державы, как Германия, Англия, Испания или Бразилия? Может, его назначили специально, чтобы в ходе матча-открытия помочь ЮАР, как стране-хозяйке, ведь они столько сделали,



They were surprised why the football authorities had not appointed someone from a leading football country, such as Germany, England, Spain or Brazil. Some even guessed they had appointed me to help South Africa hosting the event win the opening game, after which they would push me aside. There were all kinds of ideas.

I was actually surprised that he had given me those papers. Perhaps, he wanted to unnerve me in some way, as he was not happy with our appointment either. He said: 'Ravshan, a great number of TV companies have purchased the broadcasting rights for the opening game, which will be watched by over 4 billion people around the world. There will be about 100,000 spectators at the stadium, including presidents of countries. Are you not afraid?'

I answered to him: 'If I had been afraid I would have stayed at home to watch the Cup on TV.' At that moment the head of the FIFA Refereeing Department came up to me and said: 'You should not think you have won a lottery. Your appointment is the result of many years of industrious work. You have truly deserved it'.

I am absolutely sure, if you sacrifice much to achieve your goal, if you do a great amount of work, if you do all you can to achieve your goal and, at the same time, you have good intentions, God can see it and he will always support you at the hardest moments.

– *What is your success formula?*

– There is no formula for success. I think hard work is a key to success in any profession. No one knows what awaits them tomorrow. God bestows luck on those who work really much. Some may think they work much but they are not successful. Then there is somebody else who works more.

When I arrived for the first time to the meeting of FIFA referees in 2007, my colleagues distrusted me somewhat. They hinted I would never be appointed to a World Cup and that I should only attend the seminar and improve my qualifications.

I knew from the very beginning that if I remain in the shadow no one would notice me. I was to demonstrate my best qualities: knowledge, understanding of football, energy and good physical shape. So I tried to do more and better than anyone else. The President of the Republic of Uzbekistan often says: 'We are no worse than anybody else and we will never be.' These words became my motto.

и потом его вышвырнут отсюда? Чего только не было.

Я еще удивился, почему он мне дает эти бумаги. Может быть, он хотел как-то психологически на меня подействовать, может, он тоже был не рад нашему назначению. Он говорил: «Равшан, права на ТВ-трансляцию матча-открытия выкуплены телекомпаниями с охватом более четырех миллиардов человек по всему миру. На стадионе будет 100 тысяч, на трибунах будут президенты многих стран. Вы не боитесь?»

Ответил ему: «Если бы боялся, то сидел бы дома и смотрел чемпионат по телевизору». Тут выходит глава судейского департамента ФИФА и поздравляет: «Вы не думайте, это не выигрыш в лотерею. Это результат вашей многолетней работы. Такое просто так не дается».

Верю, когда вы многим пожертвовали ради своей цели, проделали большой объем работы, полностью выкладывались и у вас только благие намерения, то Бог это видит и в такой сложный момент всегда поддержит.

– *Поделитесь рецептом успеха.*

– Рецепта нет. Думаю, трудолюбие – ключ к успеху в любой профессии. Никто не знает, что будет завтра. Но Бог дает удачу тем, кто действительно много работает. Кто-то скажет: «И я много работаю, а у меня не получается». Значит, есть кто трудился еще больше.

Когда в 2007 году первый раз приехал на сборы арбитров ФИФА, ко мне относились с каким-то недоверием. Намекали, что мне никогда не дадут назначение на чемпионат мира и нужно просто посещать семинар и повышать свою квалификацию.

Знал с самого начала: если не буду ничем выделяться, то никто не обратит на меня внимания. Надо было зарекомендовать себя – знаниями, пониманием футбола, активностью, физическими данными. Поэтому старался сделать больше и лучше. Президент Республики Узбекистан говорит: «Мы никогда не были хуже других и не будем таковыми в будущем». Эти слова действительно стали для меня девизом.



– *What would you have been doing had you not been engaged in football?*

– To tell you the truth, I cannot imagine. Since the age of seven I dreamt of being a football player. It never came into my mind that I would ever become a referee. At 17 I was injured and was recommended to become a referee. I refused it categorically and became a licensed children's coach. And then there was an incident. I assisted my father who was a coach, too. At that time he trained a team of children, and each Sunday they organised competitions between different teams of the city. One day a referee failed to come to work at the game and my father simply compelled me to umpire the match. He gave me the whistle and asked: 'Do you think we can cancel the game?' So I had to work. And, suddenly, I felt so delighted as if I was playing myself.

– *You are the world's best football referee. And who is your referee, who controls you?*

– My father. He keeps on criticising me rather often. He watches all the games I work at, at whatever time they are broadcast, and then writes to me, pointing out at which moment of the game I should have made a different decision. I am always grateful to him for this and I always consider his remarks and advice. I always try to learn from different people, regardless of their age.

– *What are you planning to do after you end your career as a referee?*



– *Чем бы вы занимались, если не футболом?*

– Честно говоря, не представляю. Потому что с семи лет у меня была мечта стать футболистом. Я никак не представлял себя в роли судьи. В 17 лет, когда получил травму, мне посоветовали стать судьей. Я категорически отказался и получил лицензию детского тренера. И тут произошел такой случай. Я помогал своему отцу-тренеру. У него тогда была детская команда, и каждое воскресенье проводились матчи первенства города. Так вот на одну из игр не пришел судья. Тогда отец меня просто заставил — дал свисток и сказал: «Мы же игру отменить не можем». Пришлось идти. И неожиданно для себя я получил такое удовольствие, будто играл сам.

– *Вы – лучший рефери планеты. А кто ваш главный судья?*

– Мой отец. Он до сих пор меня часто критикует. Смотрит все мои игры, во сколько бы это ни было, а потом пишет мне, что «в том-то моменте надо было сделать по-другому». Я это всегда воспринимаю с благодарностью, прислушиваюсь к его замечаниям и советам. А в жизни стараюсь учиться у разных людей, независимо от их возраста.

– *Какие у вас планы после завершения судейской карьеры?*



– Too early to think about it. I don't want to look into such remote future. I just enjoy what I am doing.

Sometimes people ask me if my career has turned my head. I answer that I stand firmly on the ground with both of my feet and that I am just as I have always been. The only reason why I sometimes cannot spare enough time to anybody is its shortage. I have really very little free time.

The President of the Republic of Uzbekistan decreed that Ravshan Irmatov be awarded the order Buyuk Khizmatlari Uchun.

*Sherzod IGAMBERDIYEV, RedPen.
Photo by Sardor ALIMOV and Pavel KIM*

– Не торопитесь пока. Далеко вперед не будем заглядывать. Пока я наслаждаюсь тем, что делаю сейчас.

Меня иногда спрашивают, не кружится ли у меня голова от достигнутого. Я отвечаю, что обеими ногами твердо стою на земле и остаюсь таким же, каким был и раньше. Единственная причина, по которой иногда бываю недоступным, – это нехватка свободного времени. Его действительно очень мало.

Указом Президента Республики Узбекистан Равшан Ирмагов награжден орденом «Буюк хизматлари учун».

*Шерзод ИГАМБЕРДИЕВ, RedPen.
Фото Сардора АЛИМОВА и Павла КИМА*





Mysterious Gilan and its **OCTOGENERIANS' CLUB**

Загадочный Гилан
и его «**КЛУБ
ВОСЬМИДЕСЯТИЛЕТНИХ**»

The history of Central Asia, a land of numerous ancient towns, is inseparable from the world history. Even 2700 year old Shakhrisabs located here – at the foot of the Gissar Mountains – is considered to be a recent one. Close to Shahrisabs, at the altitude of the attractive, eternally snow-capped peaks and the radiant glacier of Severtsov, like an eagle nest stuck to the rock there is a village called Gilan. Its old inhabitants affirm that Biblical Adam and Eve lived just here. In any case, they have been here, exactly.



История Центральной Азии, края множества древних городов, неразрывно связана с мировой историей. Здесь даже 2700-летний Шахрисабз, расположенный у подножия Гиссарских гор, считается молодым городом. А рядом с Шахрисабзом, на высоте манящих вечных снегов горных вершин и сияющего ледника Северцова, подобно орлиному гнезду, прилепилось к скалам селение Гилан. Его старожилы утверждают, что библейские Адам и Ева жили именно здесь. Во всяком случае, бывали они здесь точно.

THE PHENOMENON OF GILAN

Many centuries from autumn to spring for long winter months a high-mountain village Gilan was cut off from the external world. This fact left its mark on uniqueness of Gilan inhabitants. Frankly speaking, to get there even in the summer is not easy. This enigmatic place is so wrapped up in legends and stories that it always uncontrollably attracts travelers.

It is curious that everybody tries to explain the secret of Gilan's uniqueness in their own way. Gilan has got its own customs and traditions, crafts, mentality and even their own language. So, people keep a particular mode of life. Almost all sources explain this fact by the remoteness and difficult access for long centuries. This explanation is not complete. It goes without saying that it is 21st century with all advantages and technical achievements, radio, television, mobile and other kinds of communication. I guess, there is something else, special about Gilanians.

A TINY YARD ON THE NEIGHBOUR'S ROOF

Gilanians, the old and the young, are glad to meet travelers and guests. Coming across in the little narrow streets they meet everyone with friendly open smile and answer any questions in detail. Even small children speak at least three languages but with brilliant, slight Gilanian accent. As a speaker of Uzbek and Persian I can assert that Gilanians express themselves in their own peculiar language.

ФЕНОМЕН ГИЛАНА

Высокогорное селение Гилан на протяжении веков, начиная с осени и до весны, на долгие зимние месяцы оставалось отрезанным от внешнего мира, что и наложило свой отпечаток на уникальность гиланцев. Откровенно говоря, и летом-то до селения добраться непросто. Но загадочное место настолько опутано легендами и сказаниями, что всегда неудержимо манит к себе путников.





Hospitality runs in Gilanians' blood which is manifested in their everyday life.

Perhaps it is not to be found anywhere else in the world that a tandir (clay or ceramic oven for baking flat bread) is fitted into the clay house wall on the street side as in Gilan. I have never seen such a rational use of living space, even by the experienced Japanese.

Life in Gilan goes on in its paced way. Nobody hurries anywhere, no one gets agitated. You can come across villagers walking, riding a horse or a donkey. You can see them riding an SUV or a bicycle, or even a motorcycle which brand and year of production unbeknown to the vehicle itself. Proceeding, you may peep into any slightly open door which directly leads to... a living room. Yes, to a living room, covered with woolen carpets, weaved runners spread over the felt base. There are a lot of *kurpacha* quilts and *lulya-bolish* cushions, and *das-tarkhan* (a floor-dining spread), folded on one side. Open it and you will find flat breads made of Gilan-milled flour, which are always fresh, they do not grow stale or moldy. Small plates full of nuts and dried fruit from their mountain gardens. There is a back door leading to the yard, which is the roof of the neighbor living a floor lower. You will have piala of tea and enjoy some peaches, and only after that the host may ask you where you come from and why.

WHEN EVERYONE IS THE GUARDIAN OF THEIR HISTORY

Six thousand people live in Gilan. In the old days they raised seven or even twelve children in every family. Nowadays one family has got three or four. Incidentally, last year an information technology college was founded here. In spite of the fact that the lifestyle in mountain village is very traditional young people are getting the most contemporary occupations.

Culture layer of countless mountain caves around Gilan has not been explored yet by scientists. So, old inhabitants are in the firm belief that people used to live and cultivate the land

Каждый по-своему старается объяснить секрет уникальности Гилана, сохранившего собственный уклад жизни, традиции, менталитет, обычаи, ремесла и даже... особенный язык. Почти все источники объясняют это многими веками удаленности и труднодоступности селения. Но такое объяснение далеко не полно. На дворе-то уже XXI век со всеми его техническими достижениями, дорогами, радио и телевидением, мобильной связью и прочими средствами коммуникации. Есть что-то еще, собственное, гиланское.



ДВОРИК НА КРЫШЕ ДОМА СОСЕДА

Гиланцы – и стар и млад – рады путешественникам и гостям. Встречают путника на узких улочках Гилана открытой дружелюбной улыбкой, подробно отвечают на любой вопрос. Даже малые дети здесь говорят минимум на трех языках, с легким, но ярким гиланским акцентом. Я, как человек ,владеющий и узбекским, и фарси, берусь утверждать, что в Гилане изъясняются на своем, особом языке.

Гостеприимство у гиланцев в крови и ярко проявляется в быту. Пожалуй, нигде в мире не встретить тандыра для выпечки лепешек, удивительным образом вмонтированного в стену глинобитного дома... с уличной стороны! Такой рационализации жизненного пространства я не встречал даже у самых изощренных в этом вопросе японцев.

Жизнь в Гилане проходит размеренно. Никто не нервничает. Никто никуда не спешит. Сельчане будут встречаться вам по пути пешком и на лошади, на ослике и на мощном внедорожнике, на велосипеде и даже на мотоцикле, марку и год выпуска которого наверняка уже и сам мотоцикл позабыл. Вы можете заглянуть в любую приоткрытую дверь, которая ведет... сразу в гостиную! Да-да, в гостиную, устланную паласами, ткаными дорожками, постеленными на кошму, с одеялами – *курпачами*, и *люля-болишами* (подушки-валики для возлежания на боку) поверху. И с обязательным дастарханом, прикрытым с краю. Откинете скатерть – а там лепешки. Они всегда свежи. Не черствеет и не плесневеет хлеб из мельничной гиланской муки. На тарелочках – сухофрукты и орехи из горных садов. Из гостиной внут-

here thousands and thousands of years ago. I do not exclude this version at all.

Let me reveal a little secret. Though scientists affirm that Gilan keeps its exceptional origin and ancient traditions only because of its isolation from the external world, it maintains its identity due to the people living here. For that very reason every person of this village is the guardian of their history and every family makes up an encyclopedia of Gilan. So, everyone remembers the names of famous craftsmen because they have an object created by them in every house. There is a carved door or composed of different kinds of wood, a column, a wicker basket, a copper dish – *barkash*, a jug – *kumgan*, a cradle – *beshtik*.

There are some crafts in Gilan important in all times, but two of them mentioned with a special piety. It is a miller – *tegirmonchi*, and a blacksmith – *temirchi*. Today in this mountain village three heavy ancient watermills are still functioning. People remember millers' names from different centuries, such as Tosh-Tegirmonchi, Vafo-Tegirmonchi, Kilich-Tegirmonchi... all of them.

Special respect remains, since the depth of the centuries, for blacksmiths, from those times when they forged arms for their defenders and handcrafted tools for peasants and shepherds. Among them are ploughs and sickle – *urak*, spade – *belkurak* and hoe – *ketmen*. And no matter that now everything around us is factory manufactured and ready made things of imported brands, this craft is as vital as before for highlanders. A blacksmith is forging horse shoes as he was a thousand years ago, but indeed, nowadays people drag to a blacksmith's shop washing and sewing machines, bicycles and motorcycles, even old cross-country vehicle GAZ- 69.

TO THE MOUNTAIN PEAK. TO THE SKY

We climbed up to the outlying area to the top of the mountain. To the sky. What a sacred place. According to the legend near this holy waterfall Adam had con-



renняя дверь выходит во двор. Двор, в свою очередь, часть крыши соседа, живущего «этажом» ниже. Только после того как вы выпьете пиалу чая и воздадите должное персикам из сада, хозяин может спросить вас о том, из каких краев и с чем вы пожаловали.

КОГДА КАЖДЫЙ – ХРАНИТЕЛЬ ИСТОРИИ

В Гилане шесть тысяч жителей. Раньше тут в семьях обычно растили по семеро, а то и по дюжине детей. Сейчас в семье детей трое-четверо. Кстати, в прошлом году здесь открыли колледж информационных технологий. В горном селении с самым что ни на есть традиционным укладом жизни молодежь получает самые современные специальности.

Вокруг Гилана горы с бесчисленными пещерами, в которых много не исследованного учеными культурного слоя. Уверенность здешних старожилов в том, что тут жили и обрабатывали землю люди тысячи и тысячи лет тому назад, имеет право на существование. Я этого вовсе не исключаю.

Открою небольшой секрет. Хотя ученые мужи и утверждают, что Гилан сохранил свою исключительную самобытность и древние традиции лишь благодаря изолированности от внешнего мира, он сохранил свою идентичность благодаря живущим здесь людям. Потому что каждый житель селения – хранитель истории и традиций, и каждая семья – энциклопедия Гилана, где помнят по именам всех известных ремесленников. В каждом доме есть предмет, созданный руками того или иного мастера: резная или собранная из разных



пород дерева дверь, колонна, плетеная корзина, медное блюдо – *баркаш*, чайник – *кумган*, колыбель – *бешик*.

Есть на Земле два десятка ремесел, важных во все времена. Но две специальности в Гилане упоминаются с особым пиететом. Это мельник – *тегирмончи* и кузнец – *темирчи*. Сегодня в горном селении крутятся тяжелые каменные жернова трех древних водяных мельниц. Имена мельников разных столетий здесь помнят: Тош-тегирмончи, Вафо-тегирмон, Килич-тегирмончи... всех.

Особое почтение к кузнецам идет из глубин веков, со времен, когда те ковали и оружие для защитников и охотников, и орудия труда для крестьян и пастухов. Плуги и серпы – *ураки*, лопаты – *белкураки* и мотыги – *кетмени*. Даже



structed the first watermill on Earth. And a grate-great-granddaughter of this watermill is still functioning. A two-storied terrace – **ayvan** has been built over it in front of which you can see an ancient tree. It is sacred to all highlanders. And behind that tree is an open space, here the whole Gissar Range is to be clearly visible. The glacier named in the honour of a Russian explorer Severtsov is especially beautiful. I asked why they did not construct anything or lay out a garden here. My guides did not utter a word nodding to the direction of old men in white. Like in a fairy-tale, they start gathering into the terrace from different corners of the village. I am unusually lucky to appear on the second floor, in the holy of holies – at the council of Gilan's sages. It is a unique club of 80 year-olds. Actually, old men do not approve when strangers attend no matter what rank guests hold. Here you do not see an ostentatious brilliance, tasteless carpets and plastic flowers. Everything is of the utmost simplicity and reserved manner. They make important decisions in order to help solving major and minor problems of the highland village.

This building, on the top of the mountain has been constructed here from time immemorial. But the **ayvan** was simpler and smaller then it is now. It acquired its new shape in the 50s. At the end of the 80s when Islam Karimov managed Kashkadaria Region he visited this place and had a talk with the council members. He entrusted the leaders of the region to improve it and build a glass-covered terrace. Six kilometers of a new road, through the mountains, was built at the time. Neighbouring villages were supplied with telephone communication and water from the Tamshush river. So, such vital problems have been solved effectively by the elders. They admit physically and mentally fit 80 year-old men to the club.

HIGHLAND 80 YEAR-OLD CLUB

Today the council includes 25 members. They never take rash decisions. Every candidate to the club must raise deserving children and lead an exemplary lifestyle. All their life in the

теперь, когда всё кругом фабрично-заводское и фирменно-импортное, профессия темирчи жизненно важна для горцев. Кузнец как ковал подковы тысячи лет, так и кует. Правда, нынче в кузницу тащат на ремонт и стиральную машинку, и швейную, и велосипед, и мотоцикл, и даже старенький вездеход ГАЗ-69.

К ВЕРШИНЕ ГОРЫ. К НЕБУ

Мы поднялись уже к окраине Гилана. К вершине горы. К небу. Сакральное место: святой водопад, возле которого, по преданиям, поселился Адам и поставил первую водяную мельницу на Земле. Праправнучка той мельницы исправно работает и сегодня, над ней выстроена двухэтажная терраса – **айван**. Перед айваном и мельницей стоит древнейшее дерево, священное для всех гиланцев. За деревом – просторная пустая площадка, с которой весь Гиссарский хребет – как на ладони. Особенно красив ледник, названный именем русского исследователя Северцова. Я спросил: почему тут ничего не построили или не разбили яблоневый сад? Мои гиды промолчали, кивнув в сторону стариков в белом, которые, как в сказке, стали стекаться к террасе с разных уголков селения.

Мне необыкновенно повезло: я попал на второй этаж, в святая святых, на собрание мудрецов Гилана – уникальный «Клуб восьмидесятилетних». Старики не особо приветствуют, когда туда приходят чужие, какого бы чина и ранга ни были гости. Тут не увидишь ни показной роскоши, ни безвкусицы в виде ковров и пластмассовых цветов. Всё предельно лаконично и скромно. Здесь принимаются важные решения, которые помогают разрешать большие и малые проблемы жителей высокогорного селения.

Строение на горе стояло с незапамятных времен. Конечно же раньше **айван** был попроще и поменьше. Нынешние формы он обрел в середине пятидесятых. В конце восьмидесятых, когда Кашкадарьинской областью руководил Ислам Каримов, он посетил эти места, побеседовал с тогдашним составом клуба старейшин и поручил районным руководителям остеклить айван и привести его в порядок. Тогда же в горах было проложено шесть километров новой дороги, телефонизированы окрестные села, пришла вода из реки Тамшущ. Вот такие полезные вопросы решает совет старейшин, в который принимают физически и ментально здоровых мужчин, достигших 80-летнего возраста.

ВЫСОКОГОРНЫЙ «КЛУБ ВОСЬМИДЕСЯТИЛЕТНИХ»

Сегодня в «Клубе восьмидесятилетних» 25 человек. Скоропалительных решений они никогда не принимают. Каждый кандидат в «Клуб восьмидесятилетних» должен вырастить достойных детей и иметь образцовый жизненный путь. В селении каждый на виду, вся жизнь от рождения. Только пройдя все процедуры изучения и обсуждения, претендент получает право участвовать в собраниях маслахата, в обсуждении вопросов. Особенность клуба: участники обязаны приходить и уходить на собрания только пешком. Никакого транспорта. Тем самым каждый раз человек подтверждает свое физическое здоровье.

village is in full view of everyone right from their birth. Having passed the procedure a candidate can participate in all kinds of discussions and council meetings – maslakhat. The peculiarity of the club is that the participants must come and return only on foot using no transportation at all. This way every member proves his physical fitness every time.

Next morning, after arriving at a decision, all members of the council gather in the open space in front of the terrace where nobody constructs anything or does not lay out a garden. There they form a ring, and the eldest announces the name of a newcomer who should look to Gissar Mountain range and Severtsov glacier through the rising sun beams. He gives his word to follow the council rules. After that they throw over his shoulders a handmade gown – chapan, of local weaving. They put on his head headgear of highlanders – kulokh. The previous newcomer to the club hands him a wooden trident staff – asso, metal points of which are forged by Gilan's blacksmiths. It is very comfortable to walk on icy mountain paths in winter and it is useful to protect from crawling reptiles and other unwelcome animals.

Times have changed and little by little introduced some amendments into everyday life of Gilanians and the 80 year-old club activity as well.

Under no circumstances do I depreciate the role and significance of local authorities in their contribution to the cause of peace and tranquility in Gilan, but one can and should thank Gilanian elders for the calm and peace. There are only three divorces in the village, no rows or thefts. One can leave the car unlocked with the key in it. Gilanians never stole horses a thousand years ago, and so it will remain within another thousand years thanks to the 80 year-old club and its 25 bright old men.

Ali TUROV.

Photo by Viktor VYATKIN and author

Наутро после принятия решения, все члены клуба собираются на той самой площадке перед террасой, где никто ничего не строит и не разбивает сада. Старейшины становятся в круг, и самый старший объявляет имя нового человека, принятого в их ряды. Новоиспеченный член клуба должен смотреть в сторону всё набирающих сияние под лучами восходящего солнца хребта Гиссара и ледника Северцова. Он дает слово соблюдать все правила «Клуба восьмидесятилетних». После этого ему на плечи накидывают белый *чапан* – халат из материала, сотканного на ручном станке. На голову водружают головной убор горцев «*кулох*». Член клуба, вступивший в него предпоследним, вручает ASSO-посох, сделанный из ветви дерева, растущего на высоких хребтах Гиссара. Посох имеет наконечник в форме трезубца, который выковывается только кузнецами Гилана. Он удобен при ходьбе по обледеневшим горным тропам зимой и полезен при встрече с разными ползучими и членистоногими представителями природы.

Время вносит свои коррективы и в повседневную жизнь Гилана, и в деятельность «Клуба восьмидесятилетних». Ни в коей мере не принижая роли и значения местных органов власти в деле сохранении мира и спокойствия в Гилане, можно и нужно поблагодарить и гиланских старцев. За то, что ни разу после свадеб в Гилане не было скандалов и драк, а разводов за десять лет всего три на все селение. За то, что двери домов не запираются, а участковый инспектор не зафиксировал ни одной кражи. За то, что транспортные средства на улицах селения оставляются при ключах или даже с включенным мотором, но нет ни одного случая угона. Коней тоже, кстати, не угоняли и тысячу лет тому назад. Так будет и через тысячу лет после нас. Тому порукой «Клуб восьмидесятилетних» и его двадцать пять светлых старцев.

Али ТУРОВ.

Фото автора и Виктора ВЯТКИНА



SARDOBA.

*Water Reserve
and Life Guardian*

САРДОБА.

*Хранилища воды,
хранители жизни*

Land is treasure, water is gold.

An Uzbek proverb

LIFE ITSELF

"Pure cool water pours from the sky. Does this make you melancholic?" It is not clear for an arid desert and steppe inhabitant how abundant rain may be a reason for sadness; it is beyond their comprehension. In southern countries people have always treasured water. Water is life. It saves from blistering heat, quenches people and animal thirst, irrigates fields. There are no people on Earth who do not value water highly. In Central Asia the value of water has always been extremely high, because of its lack.

That is why ingenious people have learned to preserve every drop of precious water. Observant builders have discovered places where rain water accumulated naturally. They raised low walls-duval to prevent overflow of the natural reservoir. Later on these collection pits were made deeper and laid with fired bricks. In the 10th century water storage tanks have already acquired the appearance associated with a sardoba today – deep reservoirs with snow melt or rain water with a domed structure covering it.



Земля – клад, вода – золото.

Узбекская пословица

САМА ЖИЗНЬ

«С неба льется чистая прохладная вода... и это навевает на тебя грусть?» Жителю безводных степей и пустынь не понять, как благодатный дождь может служить поводом для печали. В южных странах вода высоко ценилась всегда. Вода – это сама жизнь. Спасает от палящего зноя, утоляет жажду людей и животных, орошает поля. Нет ни одного народа на Земле, который бы не относился к пресной воде бережно. В Центральной Азии, где воды всегда было недостаточно, ценность ее очень высока и потому изобретательный народ стал запасаться ею впрок.

Наблюдательные строители находили места, где в периоды дождей вода скапливалась естественным образом. Там возводились невысокие стены – дувалы, которые предотвращали разлив воды в случае переполнения природного водоема. Позже ямы, где собиралась вода, углублялись, а для облицовки стен начали использовать жженный кирпич. Уже в X веке водосборные сооружения приобрели тот вид, который сегодня ассоциируется с сардобой: глубокие резервуары с талой или дождевой водой, увенчанные куполом.

SARDOBA. The word sardoba is derived from two Persian words: serd – cold and ob – water. Similar structures were widespread in many regions of Central Asia and Turkey. They were used for collecting and storing fresh water, which remained cool even throughout the hottest days. In the steppe and desert regions sardobas were nearly the only sources of potable water for many centuries. They were often located in squares, in palaces and along caravan ways. Though, to be precise, it was the sardoba that got surrounded with all kinds of buildings for different purposes.

Sardobas' significance is so great that it is impossible to imagine the Great Silk Road without them. Caravans were traveling waterless routes for dozens of kilometers from one water source to another. Sardobas were regularly renovated and cleaned; they also often had armed guards. Construction of water storage tanks was as important for a governor as building mosques and madrasas, and was considered to be a righteous deed.

COLLECTING IN DROPS

A place for a water collector was usually selected very carefully. It was preferable to build it in the lowland where snowmelt and rainwater collected. In order not to lose precious water a network of shallow ditches – *ariqs* was used allowing the water to reach the bowl of a sardoba.

Слово «сардоба» происходит от слияния двух слов на фарси: «серд» – холодный и «об» – вода. Подобные строения были распространены во многих районах Центральной Азии, а также в Турции. Сардоба использовалась для сбора и хранения пресной воды, которая оставалась прохладной даже в самые знойные дни. В степных и пустынных районах на протяжении веков сардобы оставались едва ли не единственными источниками питьевой воды. Часто они располагались на площадях и во дворцах, а также на караванных путях. Хотя, точнее сказать, сардобы обрастали вокруг строениями разного предназначения.

Значение сардоб так велико, что без них невозможно представить знаменитый Великий шелковый путь. Караваны шли по безводным тропам многие десятки километров, от одного источника питьевой воды до другого.

Сардобы регулярно ремонтировали, чистили, часто они имели вооруженную охрану. Для правителей строительство водосборных сооружений приравнялось по значимости к строительству мечетей и медресе и считалось делом богоугодным и праведным.

СОБИРАЯ ПО КАПЛЯМ

Место для водосборного сооружения подбиралось очень тщательно. Предпочтение отдавалось низинам, куда стекала талая и дождевая вода. Для того чтобы не растерять дра-





As a rule, a sardoba is a semi-spherical water reservoir up to eight meters in depth and up to twelve-fifteen meters in diameter. It had a domed structure – gumbaz above it. Additionally, the reservoir's walls were nearly 1.5 meters thick and laid with a special kind of brick. Only craftsman builders of the past knew the details of making a suitable mixture of clay for these. However, it is known that it consisted of clay and camel wool, and was allowed to set for a long time before being molded into bricks. They let molded bricks "ripen" under the sun for nearly a year. Further, only those that were uncracked and preserved the shape were used. The bricks were then fired in a kiln and underwent a strict selection according to their sound, shape and other qualities. The composition of the substance is no less interesting. They assert that it was a mixture of clay, water, sheep milk and camel wool – expensive stuff. Some structures were additionally laid with haloxylon (local shrub also known as saksaul) charcoal to filter slightly saline water. It took five to seven years to build such a construction.

During winter and spring up to two thousand cubic meters of water accumulated in a sardoba. At one point in time there were forty-four sardobas in Transoxiana. Few of them remain to this day. They will be the point of our story proceeding from Tashkent by caravan routes through modern Uzbekistan.

FROM SARDOBA TO SARDOBA

YOG'UCHLI. At the northern junction of the Great Silk Road and Benakent route in uninhabited steppe Chulimalik there were fortified caravan guesthouses and sardoba Yog'ochli (wooden), which has lasted well to this day. It is



гоценную воду, рыли неглубокие арыки, которые представляли собой сеть и позволяли воде достигать чаши сардобы.

Как правило, сардоба – это чаша глубиной до восьми метров и диаметром до 12-15 м, над которой возвышался купол – гумбаз. При этом строение имело стены толщиной около полутора метров. В качестве материала использовался специальный кирпич. Тонкостями вымешивания «правильной» глины владели лишь мастера прошлого, однако известно, что глину, смешанную с верблюжьей шерстью, долго выдерживали, затем формовали и оставляли «созревать» под солнцем около года. Далее использовался только не потрескавшийся и не изменивший формы кирпич. Затем следовали обжиг и строгий отбор – по звуку, форме и прочим качествам. Не менее интересен рецепт раствора. Утверждают, что он замешивался из воды, овечьего молока и верблюжьей шерсти. Дорогостоящий материал! В некоторых местах дополнительно выкладывался слой из угля сожженного саксаула, что позволяло фильтровать солоноватую воду. Строительство занимало от пяти до семи лет.

За зимний и весенний период в сардобе накапливалось до двух тысяч кубометров воды. В свое время на территории Мавераннахра насчитывалось 44 сардобы. В наше время сохранились немногие. О них мы и расскажем, двигаясь от Ташкента по караванным путям через весь современный Узбекистан.

ОТ САРДОБЫ ДО САРДОБЫ

ЁГОЧЛИ. Там, где сливались северная ветка Великого шелкового пути и бенанкентская дорога, в пустынной степи Чулималик, стояли укрепленные караван-сарай и сардоба Ёгочли («деревянная»), сохранившаяся по сей день. Известно, что здесь до первой половины XIX столетия всегда была чистая и холодная вода. Ёгочли – классическая сардоба с куполом и небольшим коридором, который запирается деревянной двустворчатой дверью. Совсем иная сардоба, **Фатта** (XVI в.), находится в одном дне пути от Ташкента. Она не имеет купола и представляет из себя открытую чашу для сбора талой и дождевой воды.

known that it had pure and cold water up to the first half of the 19th century. Yogochli is a classic sardoba with a domed structure, a short corridor and a wooden gate. Fatta (16th c.), which is one day away from Tashkent, is a completely different sardoba altogether. It has not got a cupola and looks like an open bowl for collecting snowmelt and rainwater.

RABAT MALIK. One of the well preserved sardobas is Rabat Malik – King's Gate near the town of Navoi. Built in the 14th century it collects water to this day, now undrinkable. Underground canals were delivering water here from the Zeravshan River. The size of the structure is impressive – the bowl depth is 13 meters and the dome height is 12 meters. This sardoba was built near a caravan guesthouse (12th c.) and was situated on an ancient and a very important caravan route between Bukhara and Samarkand. It was also called A Gate to Bukhara. Merchants and tradesmen stopped to rest here. The guesthouse was surrounded by thick walls. There were a bath house, an inn and a mosque inside.

CHARCHA. Proceeding further along the caravan route we reach sardoba Charcha near the settlement of Khodzha Mubarek. A unique sardoba without a cupola is in ruins but still in spring time snow melt collects in the bowl. It had been constructed according to custom – in the centre of a ravine.

KARAUŁ BAZAR. In the Urtachul steppe there is one more heavily ruined sardoba Karaul Bazar. Water flowed down here along man – made canals from the Kashkadarya river. Seven meter high cupola of this sardoba had nine apertures and a tainuk – a ventilation opening on the very top enabling the air to circulate inside the structure. There were two rooms for water guards over the arched portals. In its own time this sardoba looked like an opulent palace.

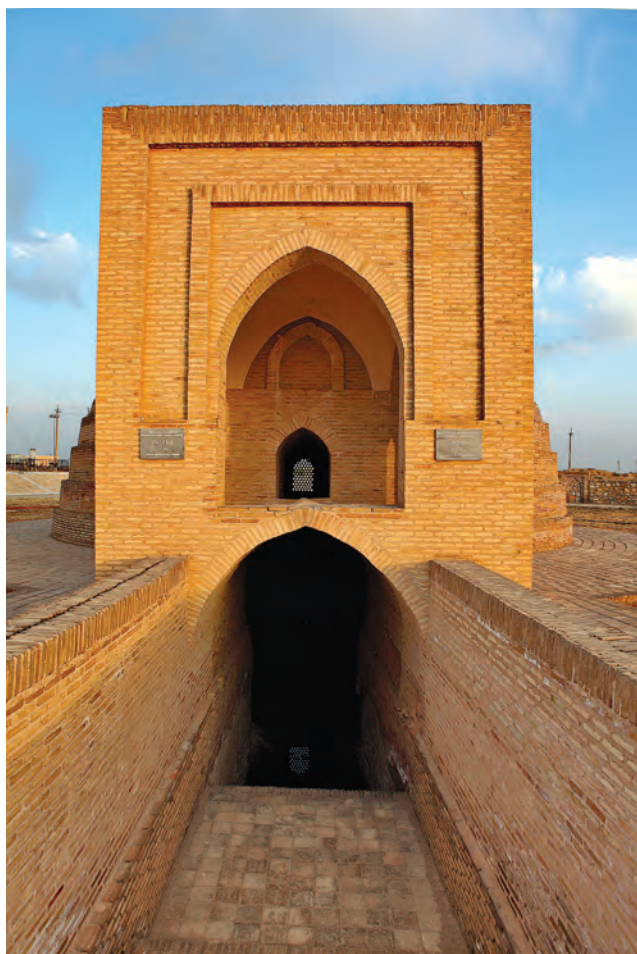


РАБАТ МАЛИК. К одной из наиболее сохранившихся сардоб относится Рабат Малик, «Царские врата», близ Навои. Построенная в XIV веке сардоба и сегодня наполняется водой, правда для питья уже непригодной. Вода подавалась по подземным каналам из реки Зарафшан. Размеры действительно впечатляют: глубина чаши – 13 метров, высота купола – 12 метров. Эта сардоба построена рядом с караван-сараем (XII в.), который располагался на древней и очень важной караванной дороге между Бухарой и Самаркандом. Место также называли «воротами в Бухару». Здесь останавливались на привал торговцы и купцы. Караван-сарай окружали мощные стены. Внутри были баня, постоялый двор и мечеть.

ЧАРЧА. Двигаясь дальше по караванному пути, мы достигнем сардобы Чарча близ селения Ходжа Мубарек. Уникальная сардоба без купольного отверстия сильно разрушена, но весной всё равно в чашу собирается талая и дождевая вода. Сооружение выстроено по всем правилам – в центре лощины.

КАРАУЛ БАЗАР. В степи Уртачуль находится еще одна сильно разрушенная сардоба – Караул базар. Вода стекалась сюда по арыкам из реки Кашкадарьи. Семиметровый купол сардобы имел девять окон, на самой вершине – отверстие для вентиляции – туйнук. Над арочными порталами располагались две комнаты для хранителей воды. Некогда сардоба выглядела как самый настоящий дворец с богатым декором.

ПАРАДУЗ. И вот наконец мы добрались до Бухары. Здесь находится любопытная сардоба Парадуз, что переводится как «заживляющая раны». Расположенная близ древних ворот Бухары на западе, она используется до сих пор. По легенде, ее питает святой родник и вода обладает целебными свойствами.



PARADUZ. Finally we have reached Bukhara. There is a very interesting sardoba here named Paraduz which means "healing wounds". Located in the west near the ancient gates of Bukhara it is used to this day. According to the legend a sacred spring feeds it and the water has medicinal properties.

TALIMARJAN. At the very south of Uzbekistan in Karshi there is another sardoba Talimarjan, one of the largest in the region. Today it does not function and serves as an architectural monument. But based on the accumulated knowledge and experience about local topography they build Talimarjan water reservoir here.

THEY HAVE EARNED OUR LOVE

Not many sardobas are left in Central Asia. Once they represented a huge system supplying potable water. Today a plumbing network supplies most homes with water, and bottled water is convenient for travel. The era of sardobas is long gone. They have become obsolete, and eventually people stopped caring for them. Some of them have fallen into decay and ruin, while some sardobas have been restored as architectural monuments only and do not function as originally intended. Even if they collect some water it is undrinkable.

But I believe that sardobas have not sunk into oblivion and will have another chance. Restored, full of pure potable water they will play their part as storages of water and life guardians for a long time to come.

Yekaterina SEMERJIDI.

Photo by Yuri KOKOZIDI (SMI-ASIA archive), Ernest KURTVELIEV and Yuliya MARTYNOVA

ТАЛИМАРДЖАН. На самом юге Узбекистана, в городе Карши, расположена сардоба Талимарджан, одна из крупнейших в регионе. Сегодня она не наполняется водой и является архитектурным памятником. Но, пользуясь накопленными знаниями о рельефе местности, здесь построили Талимарджанское водохранилище.

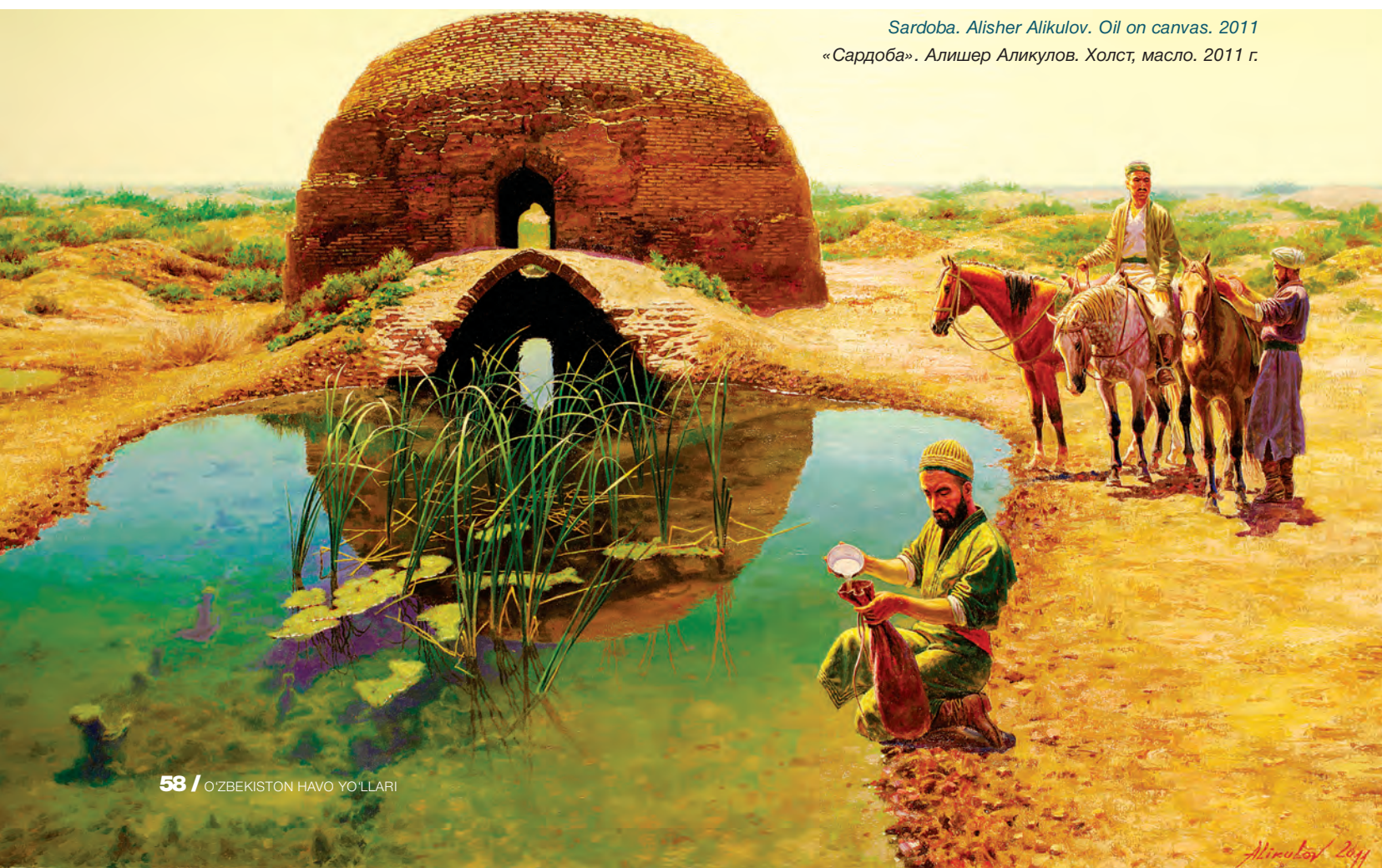
ОНИ ЗАСЛУЖИЛИ НАШУ ЛЮБОВЬ

В Центральной Азии сохранилось не так много сардоб. Некогда они представляли собой огромную систему, обеспечивающую питьевой водой. Сегодня сеть водопроводов разносит воду в каждый дом, а в долгий путь удобно брать бутилированную воду. Эпоха сардоб канула в прошлое. Они потеряли свою актуальность, и люди постепенно перестали заботиться о них. Часть сардоб пришла в упадок и разрушена, часть отреставрирована, но исключительно как декоративный, нефункциональный архитектурный памятник. Даже если в них и собирается вода, для питья она непригодна.

Но я верю, что сардобы еще не сказали своего последнего слова и не канут бесследно в прошлое. Восстановленные, заполняемые чистой пресной водой, они еще долго будут выполнять свое предназначение хранилищ воды и хранителей самой жизни.

Екатерина СЕМЕРЖИДИ.

Фото Юрия КОКОЗИДИ из архива SMI-ASIA, Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА и Юлии МАРТЫНОВОЙ



Sardoba. Alisher Alikulov. Oil on canvas. 2011

«Сардоба». Алишер Аликулов. Холст, масло. 2011 г.

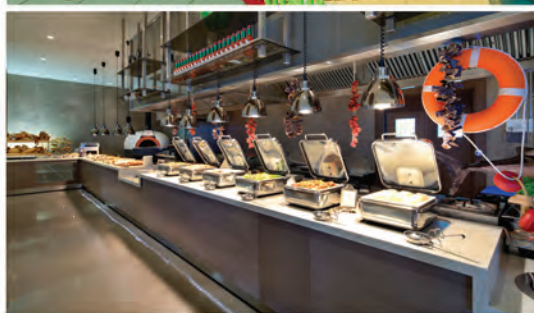


PAPILLON
ZEUGMA
RELAXURY

PAPILLON
AYSCHA
HOTELS · RESORT · SPA

PAPILLON
BELVIL
HOTELS · RESORT · SPA

SPA & WELLNESS
REBORN



PAPILLON
HOTELS · RESORT · SPA



DAVR
TRAVEL
SERVICES

Tel.: 200 77 00

Услуги лицензированы и сертифицированы



VISITING MUSEUMS IN SAMARKAND

ПРОГУЛКА ПО МУЗЕЯМ САМАРКАНДА

The territory of present-day Uzbekistan contains a large number of ancient and medieval relics. The art in Central Asia developed under the constant influence of other cultures brought to the region from neighbouring Central Asian states and remote countries along the Great Silk Road, which made it quite unique and diverse.

Doubtless, Uzbekistan's architectural monuments are the most impressive of its works of art. However, local artistic crafts also developed to a very high level, and art pieces from the ancient and medieval periods are often perceived by contemporary masters and artists as standards of beauty and perfection.

The present-day varieties of wonderful ceramics from Samarkand, Gijduvan, Rishtan and Khoresm started to develop in the 8th century, which was connected with the invention of coloured glaze. In the 9th century ceramic industry entered a new stage, when the underglaze painting technique was introduced, and in the 12th century silica was included as a component in the raw clay, bringing the quality of ceramic items to a new level. Polychromatic ceramic mosaics were used in the decoration of buildings, turning them into wonderful fairytale palaces. According to written sources, Tamerlane's palaces were covered all over with richest and most complex thematic mosaic patterns.

Территория современного Узбекистана богата памятниками первобытного, древнего и средневекового искусства, которое развивалось в процессе постоянного взаимообогащения и связи с художественными культурами как ближайших областей Центральной Азии, так и дальних стран, прилегающих к Шелковому пути.

Несомненно, самое сильное впечатление на гостей Узбекистана производят памятники архитектуры. Но в этом регионе мощное развитие получили и художественные ремесла, древние образцы которых служат эталоном совершенной красоты для современных мастеров и художников.

Знаменитая сегодня чудесная керамика Самарканда, Гиждувана, Риштана, Хорезма начала обретать современный вид уже в VIII веке. Ее развитие было связано с появлением цветной глазури. В IX веке новый импульс этому ремеслу дало распространение техники подглазурной росписи, а в XII – применение кремне-землистой керамической массы. Многоцветную керамическую мозаику использовали в декоре зданий, которые приобрели вид прекрасных сказочных дворцов. Письменные источники утверждают, что во дворцах Амира Темура была сюжетная роспись.





Miniature became the most advanced genre of painting, which has been preserved to our days thanks to the high quality of silk paper from Samarkand.

Apart from miniatures and ceramics, the region is famous for a wide range of applied arts, such as woodcarving, weaving, carpet weaving, cloth painting, embroidery, goldwork, artistic casting and jewellery.

Items of ancient applied arts, as well as works of art created by contemporary artists following the high old standards of beauty, can be found in the museums of Uzbekistan.

In Samarkand the first museum was established in 1874 and comprised various archaeological, numismatic, ethnographic and geological items collected in the few previous years. Officially the museum was opened on 21 June 1896. At that time it was housed in a single room next to the St. George Church. In 1911 Vasily Vyatkin, an outstanding scientist who had earlier discovered Ulugbek's observatory, transferred the museum's collection to a special building constructed for the purpose. Currently, the collection is kept in three museums situated in different parts of the city.

THE STATE MUSEUM OF HISTORY AND CULTURE OF UZBEKISTAN

The museum's contents are composed of archaeological, numismatic, ethnographic, documentary and photographic collections. Among



the most precious items in the museum's collection are cameos in relief and female human figures of baked clay. Articles from the Hellenistic (images of Greek gods Hercules and Athena) and Kushan periods occupy special places among the exhibits, while the collection of ossuaries, some with depictions of Zoroastrian priests, tell how the followers of this pre-Islamic fire-worshipping cult used to bury their dead. The museum features some unique items, such as the original door of the Gur-e-Amir mausoleum and a 15th-century boy's robe, discovered in one of the mausoleums of the Shah-i-Zinda necropolis in the course of archaeological excavations. Pieces of contemporary applied arts and the canvases of prominent 20th-century artists would also be interesting for the visitors of the museum.

THE MUSEUM OF HISTORY OF SAMARKAND. AFROSIAB

The museum is situated in the territory of the archaeological site of Afrosiab where archaeological excavations have been carried out since the late 19th century. Afrosiab is the place where Samarkand arose almost 3 000 years ago, and the items of the museum can tell us about the Sogdian Empire, the Great Silk Road and Alexander the Great's military campaign to Central Asia. It was in the citadel of Samarkand that Alexander in a fit of anger killed Cleitus, his friend and mentor who had many times saved him from death.

В жанре живописи высшей формой выражения была миниатюра, дошедшая до наших дней, в том числе и благодаря прочности самаркандской шелковой бумаги.

Помимо миниатюр и керамики, расцвели различные виды прикладного искусства: ткачество, резьба по дереву, ковроткачество, набойка, вышивка, золотое шитье, производство рельефных художественных изделий из металла и ювелирное искусство.

Дошедшие до наших дней образцы прикладного искусства и созданные по высоким канонам красоты творения современных художников и мастеров можно увидеть в музеях Узбекистана.

Первый самаркандский музей был организован в 1874 году на базе археологических, нумизматических, этнографических и геологических коллекций, собранных при статистическом управлении областного губернатора. Официально музей открылся 21 июня 1896 года и размещался в одной комнате, рядом с Георгиевской церковью. В 1911 году экспозиция музея по инициативе Василия Лаврентьевича Вяткина, известного ученого, открывателя обсерватории Улугбека, переведена в специально построенное здание. Сегодня коллекция распределена между тремя музеями, расположенными в разных частях города.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ УЗБЕКИСТАНА

В музее сосредоточены коллекции археологического, нумизматического, этнографического фондов, а также документальный фонд

и фототека. Музей обладает коллекциями глиптики (рельефных камей) и коропластики (женских фигурок из обожженной глины). Здесь собраны образцы искусства эпохи эллинизма (изображения греческих богов Геракла и Афины) и кушанской эпохи. Интересна коллекция керамических оссуариев (сосудов для хранения костных останков), в том числе и с изображением зороастрийских жрецов, поклоняющихся огню. Именно здесь можно увидеть подлинную дверь из мавзолея Гур-Эмир и халат мальчика XV века, найденный при раскопках одного из мавзолеев некрополя Шахи-Зинда.

Внимание посетителей всегда привлекают изделия современного прикладного искусства и полотна выдающихся художников XX века.

МУЗЕЙ ИСТОРИИ ОСНОВАНИЯ САМАРКАНДА. АФРОСИАБ

Музей расположен на территории городища Афросиаб, где археологические раскопки ведутся с конца XIX столетия. Это место зарождения древней истории Самарканда. Здесь можно узнать о Согдийском царстве, о Великом шелковом пути и походе Александра Македонского на Мараканду. Именно на пиру в цитадели Самарканда Александр в порыве гнева убил копьем своего учителя и друга Клита, который не раз спасал Македонского от смерти.

Главный экспонат музея – зал посольств, уникальный образец согдийского искусства эпохи правителя Вархумана (VII в. н. э.). Зал украшен прекрасными росписями, которые иллюстрируют важнейшие события, происхо-



The museum's main exhibit is the Hall of Embassies, which is a unique example of the Sogdian art in the reign of ruler Varhuman (7th century). The hall is decorated with beautiful murals depicting the most important events that took place at the palace of the governor of Samarkand, such as the ceremony of reverence for ancestors, royal hunt and reception of ambassadors (among whom representatives of China, Korea, Chach and ancient Chaganiian can be identified).

THE REGIONAL STUDIES MUSEUM

Sometimes museums are organised in houses, which are themselves works of art keeping the memories about their households, as well as about the life of the whole region they are situated in. One of such museums is the Museum of Regional Studies in Samarkand,



which was opened in a house built by Abram Kalontarov, a merchant of the top guild, in the early 20th century. There is a popular legend circulating about the city, according to which the mansion was to be finished by the arrival of Nicholas II, who was planning to visit the region but never did. So the construction was accomplished only in 1918. On the balcony of the *mehmonhona* (sitting-room) there is an image of a two-headed eagle with the Star of David in the heart as a reminder of the merchant's meeting with the tsar that never took place.

The house's design is a combination of local architectural traditions and the European building style. Famous architect Ye. O. NELLE designed the house, outstanding local masters Usto Shamsi, Usto Sodik, Usto Kamol and Usto Khafiz were invited to decorate the interior of the sitting-room, specialists from Saint Petersburg were responsible for the production of the wallpaper, and German builders constructed the fireplaces.

In 1934 the Museum of Regional Studies was opened in the mansion. The museum's collection consists of various ethnographic items and unique photographs depicting the regional life in the late 19th-early 20th centuries.

An interesting collection named 'The Local Jews in the Past and Present' produces the history of the Central Asian Jews. Among the objects kept in the museum are various articles gathered by Isaac Lurye, an orientalist from Saint Petersburg, in the 1920s-30s.

The furniture in the Empire style (France, Napoleon Bonaparte's time) occupies a special place in the museum. The suite was passed to the museum by one of the older residents of the city. To this day the question how the furniture of Napoleon's time had got to Uzbekistan remains a mystery. Some think that the furniture with the monogram N on it belonged to Napoleon I himself. Samarkanders like to joke that all the greatest conquerors trod their land – Alexander the Great, Genghis-Khan and Tamerlane. And only Napoleon did not; however, he left his furniture there.

Although the museums in Samarkand cannot rival the British Museum, the Louvre or the Hermitage in lustre and scale, they have managed to accomplish their principal mission – to preserve the local culture that has been forming for many centuries, without which national self-identification is impossible.

Syuzanna FATYAN.
Photo by Yuliya MARTYNOVA





дившие при дворе самаркандского правителя: церемонию почитания предков, царскую охоту и прием послов, среди которых узнаваемы представители Китая, Кореи, Чача и древнего Чаганиана.

КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ

Порой музеи открываются в домах, которые сами по себе произведения искусства и хранят воспоминания не только о своих жильцах, но и о жизни края в целом. Так случилось и с Областным краеведческим музеем в Самарканде: он расположен в доме, построенном купцом первой гильдии Абрамом Калонтаровым в начале двадцатого столетия. Существует связанная с калонтаровским домом городская легенда, по которой особняк строили к приезду Николая II. Государь не приехал. Строительство же было завершено лишь в 1918 году. На балконе **мехмонхоны** (гостиной) сохранилось изображение двуглавого орла со звездой Давида в сердце, как напоминание о несостоявшейся встрече купца с царем.

В доме соединились традиции местного зодчества и европейской архитектуры. Проектированием дома занимался известный архитектор Е. О. Нелле. Для отделки **мехмонхоны** были приглашены знаменитые мастера Усто Шамси, Усто Содик, Усто Камол и Усто Хафиз. Изготовлением обоев занимались спе-



циалисты из Санкт-Петербурга. Немецкие каменщики установили печи.

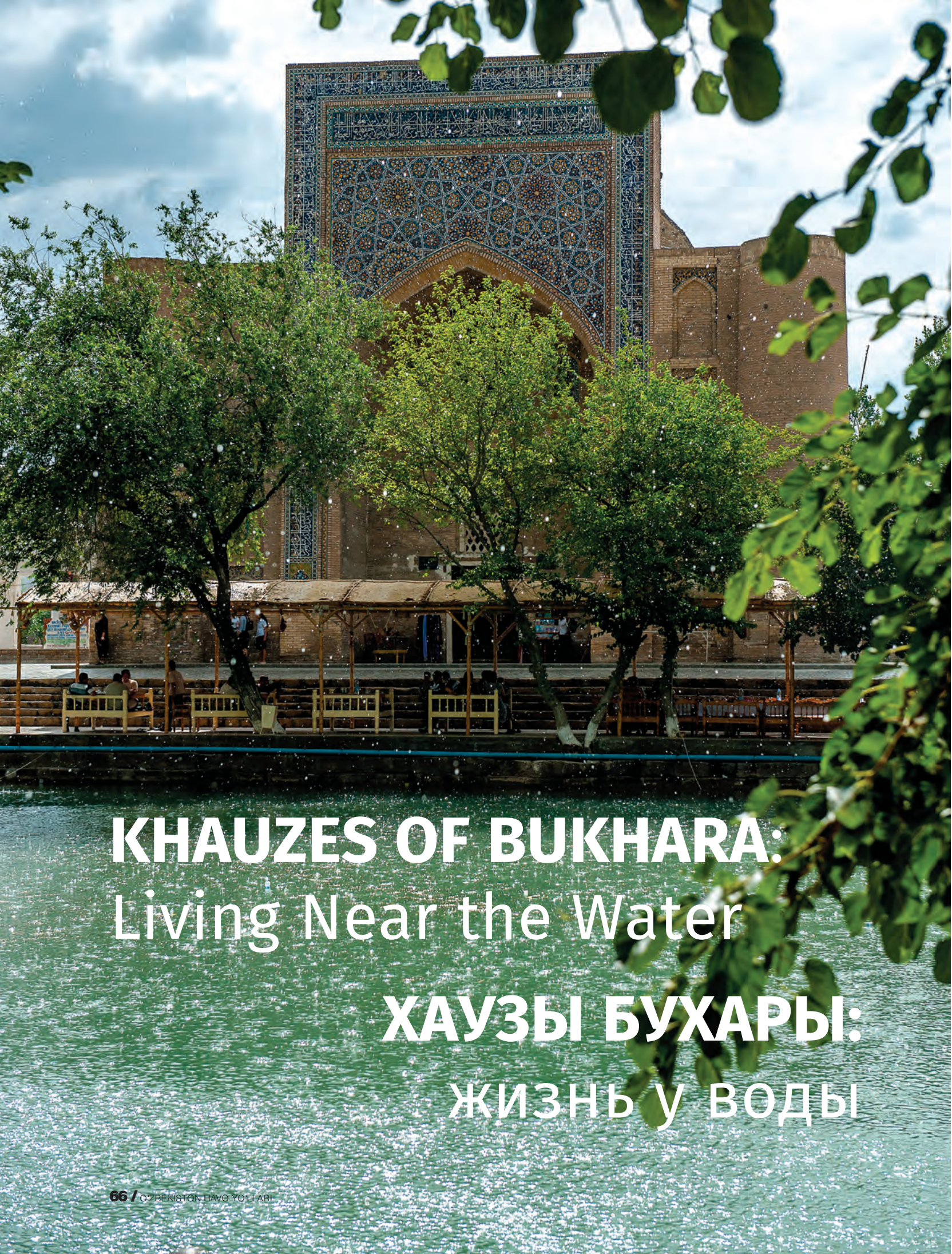
В 1934 году в особняке был размещен Областной краеведческий музей с этнографической коллекцией и уникальными фотографиями жизни края конца XIX – начала XX столетий.

Интерес для посетителей «калонтаровского дома» представляет экспозиция «Евреи края в прошлом и настоящем», посвященная истории евреев в Центральной Азии. В коллекции музея хранятся предметы, собранные в 20-30-е гг. прошлого столетия востоковедом из Санкт-Петербурга Исааком Лурье.

Особое место в музее занимает мебель в стиле ампир (Франция, эпоха правления Наполеона I). Гарнитур был передан музеем старожилом города. До сих пор остается загадкой, как мебель эпохи Наполеона могла оказаться в Узбекистане. Предполагают, что мебель с монограммой N принадлежала самому Наполеону. Самаркандцы шутят, что по этой земле ходили все величайшие полководцы: Александр Македонский, Чингисхан, Амир Темур – и только Наполеона не было. Зато есть его мебель.

Пусть самаркандские музеи не могут соперничать с блеском и масштабом Британского музея, Лувра или Эрмитажа, но они выполняли и продолжают выполнять свою главную миссию – хранят многовековой культурный пласт, без которого невозможно понимание собственной идентичности любого народа.

Сюзанна ФАТЬЯН.
Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



KHAUZES OF BUKHARA: Living Near the Water

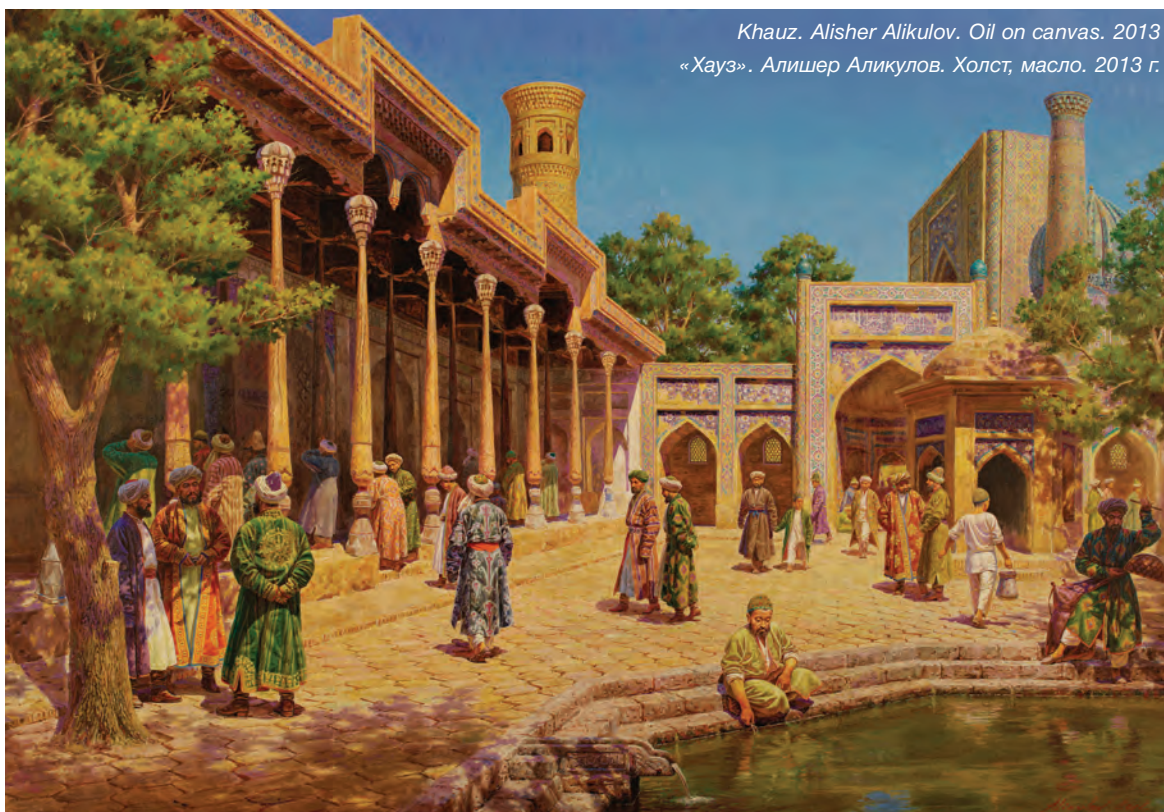
**ХАУЗЫ БУХАРЫ:
ЖИЗНЬ У ВОДЫ**

Majestic architecture and a special measured flow of time in ancient Bukhara strike visiting travelers. Besides, dry and hot climate during warm period of the year lasts here for a long time – April to October. And if you strolled along lonely narrow streets in intense heat you would want to rest in the shade of trees somewhere near water. Question is where from could water appear in a city in the desert. Albeit surprising, fact is that there is a pool of water in almost every square and next to almost every madrasa in the old part of the city. There are ditches running along narrow streets and stone pools – khauz built in front of mosques.

Khauz is a man-made reservoir usually of a rectangular shape where fresh water accumulates through a system of channels. They were usually located in large squares next to mosques and madrasas. People kept them clean, secured the walls, laid them with stones and planted trees around them. However, once waves of malaria and other epidemics swept through Central Asia at the beginning of the 17th century, khauz were drained and filled with dirt. In modern life of Bukhara, khauz ceased to serve as sources of potable water and are used only to humidify the air. As a relief from dry air a breeze spreads coolness. Moreover, all khauz are a part of architectural ensembles and represent historical value.

Путешественников, попавших в Бухару, поражает величественная архитектура и особое размеренное течение времени в древнем городе. А еще климат, сухой и жаркий в теплое время года, которое длится здесь очень долго – с апреля по октябрь. И если прогуливаться по пустынным улочкам в самый зной, то скоро станет очень жарко и захочется передохнуть где-то в тени деревьев у водоема. Вопрос: где же взяться водоему в этом городе посреди пустыни? Удивительно, но факт: в старой части города водоемы – почти на любой площади, почти у каждого медресе. Вдоль узких улочек проложены арыки, а перед мечетями выстроены каменные бассейны – хаузы.

Хауз представляет собой рукотворный водоем, чаще всего прямоугольной формы, в котором через систему арыков собиралась питьевая вода. Водоемы располагались на крупных площадях, близ мечетей и медресе. Люди следили за чистотой, укрепляли берега, высаживая деревья или делая каменную облицовку. Однако, после того как в начале XVII века по Центральной Азии прокатились волны эпидемий малярии, дракункулеза и других болезней, хаузы были осушены и засыпаны. В современной жизни Бухары хаузы перестали быть источником питьевой воды и используются для создания микроклимата. Сухой воздух смягчается, ветерок разносит прохладу. К тому же все хаузы являются частью архитектурных ансамблей и представляют историческую ценность.



Khauz. Alisher Alikulov. Oil on canvas. 2013
«Хауз». Алишер Аликулов. Холст, масло. 2013 г.



THE OLD CITY KHAUZ

LYAB-I KHAUZ. When they speak about khauz of Bukhara, the first they think of is the famous reservoir in the central square Lyab-i Khauz situated in the old town. The name of the square is interpreted as "by the pool". There is a large architectural ensemble around the khauz which consists of three madrasas, a khanaki, and caravan-saray. The khauz is called Divan Begi in the honour of Imamkuli-khan Nadir divan-begi who invested in building of this complex. During the period of epidemics the artistic value itself saved the hauz from being drained. Today Lyab-i Khauz is a favourite place to visit for locals and tourists. There is a fountain installed along its sides, and evening light effects render the square in a different light.

BOLO KHAUZ. There is another khauz, which is built in the shape of an octagon, in front of one of the most beautiful mosques in the old town located just opposite the winter residence of Emir of Bukhara. Bolo Khauz (Children's pool) ensemble is one of the few remaining in Registan square. According to a legend, Emir Shahmurad gave an order to build this complex for public praying to appeal to the citizenry. Not a typical gesture, indeed, since the fortress Ark where Emir and his family lived, had its own mosque and a khauz.

CHOR MINOR. Strolling around the old city you can come across a lot of khauz. They differ by size but they are alike. They are pools of water laid with brick and with stairs descending to the water on every side. But we want to direct your attention to one unusual complex – Chor Minor (Persian for four minarets). It is a truly unique architectural monument of the 19th century. It is a small madrasa with hudzhras (rooms for students) and a hauz in the inner yard. There is little authentic information about it, so we will not go into its history. They suppose that the remaining complex for 15 – 20 students was only a part of a huge educational institution. In the small yard of the covered with mystery complex there is an unusual hauz in the shape of an irregular octagon. As with many others the water became undrinkable, and it became a special pond with plants.

ХАУЗЫ СТАРОГО ГОРОДА

ЛЯБИ ХАУЗ. Когда говорят о хаузах Бухары, то первым вспоминают знаменитый водоем на центральной площади Ляби Хауз в старом городе. Название площади переводится как «у бассейна». Вокруг хауза выстроен крупный архитектурный ансамбль, состоящий из трех медресе, ханаки и караван-сарая. Сам хауз называется Диван-Беги – в честь визиря Имамкули-хана Надира диван-беги, на чьи средства был выстроен комплекс. Во время эпидемии именно высокая художественная ценность спасла хауз от осушения. Сегодня Ляби Хауз – излюбленное место отдыха горожан и туристов. По его периметру установлен простой фонтан, и по вечерам световая иллюминация по-новому представляет старинную площадь.

БОЛО-ХАУЗ. Перед одной из красивейших мечетей старого города, прямо напротив зимней резиденции Эмира Бухарского, расположен еще один хауз в форме неправильного восьмиугольника. Комплекс Боло-Хауз («Детский хауз») – один из немногих, сохра-

нившихся на площади Регистан. По легенде, комплекс был отстроен по приказу Эмира Шахмурада для публичных молитв: эмир старался быть ближе к народу. Поступок поистине нетипичный, ведь в крепости Арк, где эмир жил с семьей, была своя мечеть. И хауз, разумеется.

ЧОР-МИНОР. Прогуливаясь по старому городу, вы встретите много хаузов. Они отличаются размерами, но все немного друг на друга похожи: это резервуары, облицованные кирпичом, внутрь которых уходят ступени по всему периметру. Но мы хотим обратить ваше внимание на один необычный комплекс.

Чор-Минор, что переводится с фарси как «четыре минарета», представляет собой поистине уникальный архитектурный памятник XIX века. Это небольшое медресе с *худжрами* (комнатами для учеников) и хаузом во внутреннем дворе. Достоверных сведений о памятнике не так много, поэтому и мы не беремся рассказывать вам его историю. Есть предположение, что ныне сохранившийся комплекс, рассчитанный всего на 15-20 студентов, лишь часть огромного учебного заведения. Во дворе опутанного загадками комплекса расположен необычный хауз – в форме неправильного восьмиугольника. Вода, как и во многих других хаузах, со временем стала непригодна для питья, и здесь получился своеобразный пруд с растениями.



KHAUZ OUTSIDE BUKHARA

SITORAI MOKHI KHOSA. Certainly we have not told you about all khauz of the old city, but decided to move forward. Having mentioned the winter residence of Emir of Bukhara it is necessary to tell about the summer one. It is situated in the suburbs of Bukhara overflowing with green, and called Sitorai Mokhi Khosa (A Palace Similar to Stars and the Moon). There are large fruit orchards surrounding the palace with some full flowing khauz next to the mosque. In that time they chose the place for the residence very carefully so that it was cool in the summer days. It was reasonable to use all advantages of the chosen place to lay out gardens and build khauz. By doing so Emir has created a heavenly place.

CHOR BAKR. Beyond Bukhara, five kilometres to the west there is a necropolis Chor Bakr (Four brothers) which is better known abroad as "the city of the dead". They began building it in the 16th century. There are a lot of graves included in the necropolis, two mosques and two large khauz just in front of them.

Bakhouddin Naqshbandi Complex. The last place of our visit is a complex situated in a dozen kilometres from Bukhara. Here you find yourself before an enormous and majestic complex Bakhouddin Naqshbandi with mosques, a necropolis, and several khauz. Bakhouddin Naqshbandi is the name of a sufi and theologian respected all over the Muslim world. The air is full of calm and peace with khauz and trees main-

taining a mild and cool environment. You can see the reflection of minarets and mosques on the smooth surface of water and thoughts travel afar.

Not all khauz remain to our days, but the ones which do in the old city allow you to imagine how marvelously the environment around them is improved by the abundant water filling sunburnt streets with cool air. Skillful people of Bukhara were able not only to supply their city with drinking water but transform the image of the city. From generation to generation they passed the will to preserve water. Therefore, it appears that the city is in the desert but the residents live by the water.

Yekaterina SEMERJIDI.

Photo Ernest KURTVELIEV,

Kamil YENIKEYEV, Anzor BUKHARSKIY,

Yuliya MARTYNOVA and author





ЗАГОРОДНЫЕ ХАУЗЫ

СИТОРАИ МОХИ ХОСА. Конечно, мы рассказали далеко не обо всех хаузах старого города. Но решили двигаться дальше. Упомянув о зимней резиденции Эмира Бухарского, нужно рассказать и про летнюю. Она расположена в пригороде Бухары, утопает в зелени и называется Ситораи Мохи Хоса – «Дворец, подобный звездам и луне». На территории дворца разбиты обширные фруктовые сады, а близ мечети расположены полноводные хаузы. В свое время место для строительства резиденции выбиралось очень тщательно: должно быть не жарко и свежо в летние дни. Разумно использовав все преимущества выбранного места, разбив сады и построив хаузы, эмир создал здесь просто райский уголок.

ЧОР-БАКР. Двигаемся дальше и выезжаем из Бухары. В пяти километрах к западу расположен некрополь Чор-Бакр («Четыре брата»), больше известный за рубежом как «Город мертвых». Строительство некрополя началось еще в XVI веке. На его территории – многочисленные захоронения, две мечети и два крупных хауза прямо перед ними.

Комплекс **БАХОУДДИНА НАКШБАНДИ.** И последнее место, куда мы хотели бы сопроводить вас, находится всего в дюжине километров от Бухары. Перед вами откроется огромный величественный комплекс Бахоуддина Накшбанди с мечетями, некрополем и несколькими хаузами. Имя Бахоуддина Накшбанди, суфия и богослова, почитается во всем исламском мире. Воздух здесь наполнен спокойствием и миром, а хаузы и деревья под-



держивают мягкий и прохладный климат. Минареты и мечети отражаются в спокойной глади воды, и всё вокруг настраивает вас на философский лад.

Не все хаузы сохранились до наших дней, но и оставшиеся в старом городе водоемы позволяют представить, как чудесным образом смягчался климат от обилия воды в хаузах, а прохлады наполняла обожженные солнцем улицы. Искусные бухарцы смогли не только обеспечить город водой для питья и хозяйственных нужд, но и преобразить облик города. Из поколения в поколение передавался завет беречь воду. Вот и получается, что город вроде в пустыне, но живут горожане у воды.

Екатерина СЕМЕРЖИДИ.

*Фото автора, Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА,
Камиля ЕНИКЕЕВА, Анзора БУХАРСКОГО
и Юлии МАРТЫНОВОЙ*

TRADITIONAL UZBEK KNIFE: Brief Manual

УЗБЕКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ НОЖ: инструкция по выбору и применению



A pichak, a traditional handmade Uzbek knife, has always been regarded by Uzbeks as something more than a mere tool or, as it was in the old times, a weapon. For centuries it has been a decorative element of a man's clothes, a talisman and a sacral symbol used in a number of rituals. That is why the art of making knives, some of which are true masterpieces, has always been revered deeply in the territory of Uzbekistan.

Пичак – узбекский национальный нож ручной работы – с незапамятных времен значил больше, чем просто инструмент или боевое оружие. Это и атрибут мужского костюма, и мощный оберег, и участник множества обрядов и таинств. Оттого до сих пор сохранилось на территории Узбекистана великое мастерство создания поющих, богато украшенных клинков.

PICHAKE KNIVES MAY BE SO DIFFERENT

Pichak demonstrates a great variety of types, differing in function, blade form, handle design, size, thickness and decor. The most popular knives used today are the osh pichak (table knife) and the kassob pichak (meat knife). Both are characterized by a broad blade with a straight or slightly bending tip. The knife with a bending end is named kayik, which translates as a boat. The one with a straight tip is called tugri pichak, which means a straight knife. According to their size, osh pichaks are divided into two principal classes: small and middle-sized osh pichak.

ТАКИЕ РАЗНЫЕ ПИЧАКИ

Видов пичаков множество. Они классифицируются по назначению, по форме клинка, виду рукояти, размеру, толщине, и даже декору. Самые популярные используемые ножи – это ош-пичак (столовый нож) и кассоб-пичак (мясной нож). Оба вида пичаков имеют характерное широкое лезвие со слегка загнутым или прямым кончиком клинка. Клинок с загнутым окончанием именуют кайик, что означает «лодка». Клинок с ровным краем зовется тугри-пичак, в переводе – «прямой нож». Ош-пичак мастера делают двух разных размеров, соответствующих нашим современным понятиям среднего и малого кухонного ножа.





The kassob pichak has the same shape as the osh pichak, but its size would strike the imagination even of those who are real experts in cold weapons. A massive knife with a thick butt and a very large handle, it can cut and chop anything.

The *arapcha pichak* (Arab knife) is best to complement one's collection of weapons or to be presented to a friend. It is a light and gracious dagger with a thin blade curving at the end and a very beautiful handle made of bone or horn. In former times these knives were dangerous weapons. Nowadays, however, losing its military significance, it has become a precious souvenir that would adorn anyone's house and keep evil spirits off it.

Uzbek *pichokchi* (knife-makers) keep on producing various ancient versions of knives, which remain very popular among people. They include the *chust pichak* – a large knife with a broad blade curving up boldly at the tip and a big conic handle inclined downwards, the *bola pichak* (child's knife) – a tiny knife traditionally presented to little boys, the menacing *afgani pichak* (Afghani knife) with a curved shape and a massive *Kazakh pichak* with a deep indentation in the upper part of the blade, to name but a few. Actually, there are tens of types of them.

MATERIAL AND GRIND

Pichokchi use two types of metal to make knives, which they call 'spring steel' and 'bearing steel.' The first one is hard, ringing and glinting. The second type is flexible, singing and matt. It should be noted that neither belongs to the stainless steel category, and, therefore, both are subject to corrosion.

A reasonable question is: 'Why should we buy knives that corrode?' Firstly, because Uzbek pichak, as we have already mentioned, are much larger than most of the other types. Secondly, an Uzbek knife can be sharpened to the extent no stainless knife can.

This is why people knowing how to use an Uzbek knife never actually hone it but just correct it, doing it very often, in fact, every time they use it: ten movements against a special river stone or the bottom of a porcelain piala and the knife is perfectly sharp again.

Кассоб-пичак по форме мало отличается от ош-пичака, но его величина потрясает воображение даже бывалых знатоков холодного оружия. Массивный, с толстенным обухом и крупной рукоятью, такой нож с легкостью режет и рубит практически всё.

Для подарка или коллекции более всего подходит арапча-пичак (дословно «арабский нож»). Легкий, невыразимо изящный. У него тонкое изогнутое к краю лезвие и дивной красоты рукоять из кости или рога. В далеком прошлом арапча-пичак был грозным оружием. Сегодня, потеряв свое боевое предназначение, он стал желанным мужским подарком, украшением и оберегом.

Немало популярных старинных видов ножей до сих пор выходят с наковален узбекских пичокчи (мастер, создающий ножи). Здесь и чуст-пичак – широкий, крупный нож, у которого кончик лезвия дерзко загнут вверх, а большая конусообразная рукоять наклонена книзу. Или бола-пичак (детский нож) – крошечный нож, традиционный подарок для маленького мальчика. Угрожающего вида искривленный афгани-пичак (афганский нож) и мощный, с глубокой выемкой в верхней части лезвия, казах-пичак. Десятки и десятки видов.

МЕТАЛЛ И ОСОБЕННОСТИ ЗАТОЧКИ

Мастера-пичокчи используют для создания ножей два вида металла, которые условно называют «рессорная сталь» и «подшипниковая сталь». Первая – жесткая, звенящая, сверкающая. Вторая – гибкая, поющая, матовая. Стоит понимать, что и та и другая не являются «нержавеющей», следовательно, подвержены коррозии.

Так зачем же покупать ножи, которые ржавеют? – спросите вы. Ну, во-первых, мы отметили, что узбекский пичак значительно больше, чем просто нож. А во-вторых, у узбекских ножей высочайший коэффициент заточки. Это значит, что ни одну нержавейку невозможно заточить до такой остроты, которую дает пичак.

Именно поэтому знатоки узбекских ножей никогда их не точат. Только заправляют.



REGARD PICHAК WITH ESTEEM

An Uzbek handmade pichak requires special treatment. To prevent corrosion you should keep it dry and vertical in a special wooden frame. To extend its service life and make it look as if new you should use it as often as possible. Also, such knives like being smeared with oil or fat and slightly corrected every time before use.

И заправляют часто. Перед каждым применением ножа 8-10 движений по специальному речному камню или по доньшку фарфоровой пиалы – и вот уже нож восстанавливает высочайшую остроту.



HOW TO SELECT A KNIFE?

If you wish to use the Uzbek knife in the kitchen, then you should opt for osh pichak. Selecting from a score of seemingly identical knives, take each in your hand. The knife that suits you perfectly will no doubt let you know about that by a heated handle. Indeed, you will immediately feel how it is getting warm. There is no mysticism about it; it is just because the handle contacts perfectly your hand, which ensures good operation.

If you want to present an Uzbek knife to someone, choose an arabcha pichak. It is amazingly gracious and beautiful, and very functional at that.

If you are going to use your knife outdoors, while travelling, hunting or fishing, consider knives with a thick butt, such as Kazakh pichak or chust pichak, or ones with a *tolbargi* (willow leaf) blade.

WHERE TO BUY AND WHAT ARE THE PRICES?

Any major bazaar in Uzbekistan frequented by tourists features stalls or shops with Uzbek handmade knives, among which there are quite a few excellent ones. You should keep in mind that there you always run the risk of purchasing a cheap knife at a very high price or choosing a wrong pichak. To buy a knife at a workshop is quite a problem, as the best masters in the art of making knives work in areas situated far from tourist routes.

The best way to buy a proper knife is to visit one of the numerous craftsmen's exhibitions, which now take place quite often in different regions of Uzbekistan. There you will come across a wide choice and good prices, while masters care much about your attitude to the item they have sold you.

At such exhibitions the average price for an excellent Uzbek osh pichak may range between \$12 and \$15, and for a wonderful arabcha pichak – between \$25 and \$40. Of course, the items are sold for the local currency. The price depends on the quality of the blade and the decor of the handle. Usually, the master provides a good-quality blade with a beautiful and expensive handle.



ОТНЕСИТЕСЬ К ПИЧАКУ С ПИЕТЕТОМ

Узбекский пичак ручной работы требует особых правил обращения. Чтобы предотвратить образование ржавчины, его следует держать сухим и хранить в вертикальных деревянных подставках. Важное условие многолетней жизни ножа – его постоянная работа. Чем чаще вы используете пичак, тем дольше он будет сохранять свой вид. Любят такие ножи обтирания жиром или маслом и частую легкую заправку.

КАК ВЫБИРАТЬ?

Если вы готовы пользоваться узбекским ножом в быту, то стоит выбрать ош-пичак. Выбирая из десятка на вид одинаковых ножей, берите каждый в руку. Нож, оптимально подходящий вам, непременно отзовется нагревом рукояти. Она вмиг станет очень теплой. Здесь нет мистики. Просто рукоять очень плотно легла в вашу руку, такой тесный контакт обеспечит вам комфортную работу с ножом.

Если вы берете нож для подарка, то предпочтение отдавайте арабча-пичаку. Он дивно изящен и красив. В то же время очень функционален.

В случае, когда вам нужен нож для походов, рыбалки или охоты, обратите внимание на ножи с толстым обухом, такие как казах-пичак, чуст-пичак или пичаки с лезвием «толбарги» («ивовый лист»).





TRANSPORTATION REGULATIONS

Generally, there are no restrictions as to the export of Uzbek handmade knives from the territory of Uzbekistan. Remember to put the pichak in your baggage; do not carry it with you or put it in the carry-on baggage. Be sure to mention the traditional Uzbek knife in the customs declaration form and to obtain a certificate from the master. Usually, the certificate is not required when you leave Uzbekistan.

However, the rules and regulations of the country you are importing purchase to may be different from those of Uzbekistan. A knife may be regarded as a cold weapon and you may be forbidden to transport it even in your suitcase. You should specify this in advance on the websites providing the customs regulations of the country you are bringing your purchase to. However, for most countries to obtain the certificate from the master, to mention the item in the customs declaration and to put it into your suitcase is enough to let you enter without any complications. The manufacturer's certificate can be obtained right from the seller. You should say that you need a certificate to transport the item outside the country.

ГДЕ ПОКУПАТЬ И КАКОВЫ ЦЕНЫ?

На любом крупном базаре Узбекистана, посещаемом туристами, есть множество прилавков с узбекскими ножами ручной работы. На этих сверкающих лотках немало отличных пичаков. Следует знать, что здесь велик риск купить недорогой нож по цене элитного клинка либо ошибиться в покупке из-за отсутствия квалифицированной помощи по выбору ножа. Покупка ножей напрямую из мастерских достаточно проблематична, так как лучшие мастера работают в краях, лежащих вдалеке от туристических трасс.

Оптимальный вариант покупки – на многочисленных выставках ремесленников, которых сегодня немало проводится по всему Узбекистану. Здесь и выбор хорош, и цены, да и мастер, продавая вам нож, заинтересован в том, чтобы вы не разочаровались в покупке.

Средняя цена отличнейшего узбекского пичака на выставках 12-15 долларов для ош-пичака, и 25-40 долларов для прекрасного арапча-пичака. Оплата, конечно, в местной валюте. На цену ножа влияют качество клинка и декор рукояти. Как правило, если у мастера получается высококачественный клинок, он дополнит его и дорогой рукоятью.

Today hundreds of craftsmen make traditional knives in Uzbekistan. This craft is as highly esteemed and the items are as popular, as they have always been. Shakhrikhan, Andijan, Chust, Bukhara, Samarkand and Tashkent are the regions of Uzbekistan where the production of traditional knives is particularly developed. Artisans from Shakhrikhan produce 90 % of the knives you can find at the traditional knife market of Uzbekistan. We highly recommend that you take a pichak home with you. Enjoy the beauty, power and grace of this noble thing, and let our Uzbek pichak protect you from evil spirits!

Remember that a pichak is an animate thing, a protector, a defender...



By Lilia NIKOLENKO
Лилия НИКОЛЕНКО

Фото автора и Юлии МАРТЫНОВОЙ
Photo by Yuliya MARTYNOVA and author

ПРАВИЛА ВЫВОЗА УЗБЕКСКИХ НОЖЕЙ

Узбекские ножи ручной работы абсолютно разрешены к вывозу из Узбекистана. Вывозить нож нужно обязательно в багаже, а не в ручной клади. Непременно указывать как национальный нож в декларации и иметь при себе справку от мастера. Как правило, при выезде из Узбекистана в этой справке нет необходимости.

Другой вопрос вывоза – это правила и процедуры страны ввоза. По правилам принимающей стороны нож может попасть под определение холодного оружия и быть запрещенным к провозу даже в багаже. Этот вопрос следует уточнить на сайтах с таможенными правилами страны прибытия. Практика показывает, что для большинства стран определение ножа как «национального», документ от ремесленника, декларирование и провоз пичака в багаже не создают проблем. Справку от ремесленника вы можете взять при покупке ножа, непосредственно у продавца. Стоит только сразу сказать, что вам нужна справка для вывоза.

Сегодня в Узбекистане трудятся сотни мастеров национальных ножей ручной работы. Ремесло по-прежнему уважаемо, и изделия популярны. Особенно славятся своими пичаками мастера Шахрихана, Андижана, Чуста, Бухары, Самарканда и Ташкента. Девяносто процентов ножей, которые вы увидите, будут от шахриханских мастеров. Обязательно попробуйте свои силы в выборе пичака. Насладитесь красотой, мощью и изяществом этих великолепных изделий, дошедших до наших дней из глубины веков. И пусть наш узбекский пичак оберегает вас от сил недобрых, чар злонамеренных!

Пичак – вещь одушевленная, молчаливый защитник и оберег.



Liv Hospital

Место где
роботическая
хирургия встречается
с опытом

Where
experience meets
robotic surgery

Istanbul & Ankara



Хирургия Рака | Cancer Surgery
(Da Vinci)

• Гинекология • Гастроэнтерология • Колопроктология • Урология • Colorectal • Stomach • Gynecology • Urology

Хирургия Сердца | Cardiac Surgery

Спинальная Хирургия | Spine Surgery
(Renaissance)

Хирургия Коленного Сустава | Knee Replacement Surgery
(Makoplasty)

Хирургия Катаракты Глаза | Cataract Surgery
(Femto Cataract)



livhospital.com

+90 530 171 58 52 - +99 897 130 11 22

facebook.com/Livhospital | facebook.com/livclinicsru | twitter.com/Livhospital
ISTANBUL | ANKARA



SEVEN FACTS ABOUT NASIBA AKHMEDOVA'S DOLLS



СЕМЬ ФАКТОВ О КУКЛАХ НАСИБЫ АХМЕДОВОЙ

If you have not played dolls enough yet in your childhood, you should go straight to Nasiba's workshop. More than ten years dolls' craftmaster creates amazing unlike each other images representing mode of life national clothes of Uzbekistan. Coming to Nasiba's place you accur in a tiny fairyland where you find peacefully neighbouring princesses, soldiers, lovers and monks.

THIS IS HOW DOLLS'
DYNASTY ORIGINATES

Nasiba is a professional designer of national dress. Before reaching her present creations she tried and experienced various kinds of needlework.

– My occupation is a fashion designer – Nasiba narrates.

– I had my own collection of national style for adults and children. This work was not only laborious but expensive. At that instant I decided to find something new for myself to be occupied with. I began trying and had mastered the batik technique, gold thread embroidering and at the same time went on carrying out dressmaking.

And just at that moment, one of her friends gave her an idea of creating dolls.

– You can remain in your element and will make traditional dresses but in deminished variant embodying fashion in dolls – she advised.

At first Nasiba did not take friend's advice seriously. It was necessary to sew not just miniature clothes but make up a tiny creature. So, at that time the idea seemed as something unattainable. Self-confidence appeared only after she had made up her mind to complete unfinished model of that doll her friend had given her as a keepsake. Very carefully and patiently master got down to business and brought it to an end.

Just first dolls vanished at once. Even her acquainted souvenir shop owner asked Nasiba to bring a couple of dolls. Simply to examine goods and show them to others. At that moment she had two half – ready of them with not painted faces yet.

After some time telephone rang. The shop owner orders some more goods for selling. To master's surprise, two dolls have been sold right away to a couple of tourists.

And from this time dolls dynasty of Nasiba Akhmedova which is 12 years old now, has already begun.

Если вы не наигрались в детстве в куклы, то вам нужно идти прямоком в мастерскую Насибы Ахмедовой. Уже более десятка лет кукольных дел мастер создает удивительные, не похожие друг на друга образы, отражающие быт и национальную одежду народов Узбекистана. Придя к Насибе, попадаешь в маленькую сказочную страну, где мирно соседствуют воины и принцы, влюбленные и дервиши.

КАК НАЧИНАЛАСЬ
КУКОЛЬНАЯ ДИНАСТИЯ

Насиба – профессиональный дизайнер национальной одежды. Прежде чем прийти к своим нынешним творениям, Насиба перепробовала и освоила разные виды рукоделия.

– По специальности я модельер, – рассказывает Насиба. – У меня были свои коллекции для взрослых и детей в национальном стиле. Работа не только трудоемкая, но и довольно затратная. В какой-то момент я решила найти для себя что-то новое. Стала пробовать – освоила технику батика, вышивку золотом, продолжала выполнять индивидуальные заказы по пошиву одежды, и тут...

И тут одна из подруг подала Насибе идею создания кукол. «Ты останешься в своей стихии – будешь делать национальную одежду, только в уменьшенном варианте, воплощая моду в куклах», – посоветовала она. Сначала Насиба не восприняла совет приятельницы всерьез. Надо было не просто сшить мини-одежду, но еще и сделать под нее мини-человечка. Тогда дизайнеру это казалось чем-то недостижимым. Уверенность пришла после того, как Насиба все-таки решилась доделать незавершенный образец куклы, который та же приятельница оставила ей на память. Осторожно и терпеливо мастер взялась за дело и довела-таки куклу «до ума».

Первые же куклы «ушли» сразу – даже знакомый владелец магазина сувениров попросил Насибу принести пару кукол. Просто, чтобы посмотреть товар и показать другим. У нее на тот момент были две наполовину готовые куклы с еще не расписанными до конца лицами. Через

некоторое время раздается звонок. Хозяин магазина заказывает еще несколько кукол на продажу. Первые две, к удивлению мастера, сразу же купили две туристки.

С этого времени и началась «династия кукол Насибы Ахмедовой», которой теперь насчитывается двенадцать лет.





EVERY DOLL IS INDIVIDUAL

Every doll has its own figure. They are not wholecast so, active, they can be taken different shapes and poses because every part – a head, arms, legs and body are made separately. Besides, they are made up manually of different materials. A head and extremities are molding out of clay. Moreover, every feature of the face is outlining diligently from corners of the mouth, eyes, chin outline to hands and finger curves. Next step is design of the body. It is made of cotton wool and which is attached to the framework and sewn around with fabric. And only after that, its time to start modeling a costume for future miniature beauty.



THE DOLL HERSELF DECIDES WHEN "TO BE BORN"

To design a doll is a creative and unpredictable process. You cannot get it through in any time limit. Future image can be ripening within months.

– One day I was ordered to make up a doll of traditional jester-maskaraboz. So, I cherished this idea and over it again and again – what it should be like – Nasiba tells. Even a customer started pilling about when her order will be ready after all. But future image has taken shape only half a year later. So, this image has been found and starts its realization. There are several steps in making head, arms and legs. Some days before starting work it is necessary to soak and infuse clay and only then, the process of creating shapes of different consistence begins. Liquid substance is used for mold casting and more elastic is used for face features correction and various details of figure. After molds get dry a little they need



КАЖДАЯ КУКЛА – ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ

Фигура у каждой куклы – своя собственная. Они не цельнолитые: подвижны, могут принимать различные позы, потому что каждая часть – голова, руки, ноги и туловище – выполнены отдельно и вручную из разных материалов. Из глины лепятся голова и конечности. Причем кропотливо, с четкой обрисовкой каждой черточки лица: от уголков губ, глаз, линии подбородка до кистей рук и изгибов пальчиков. На следующем этапе из ваты, которая крепится на каркас и обшивается тканью, создается туловище. Только теперь можно приступать к пошиву костюма для будущей миниатюрной красавицы.



КУКЛА САМА РЕШАЕТ, КОГДА ЕЙ «РОДИТЬСЯ»

Создание куклы – творческий и часто непредсказуемый процесс. Он не укладывается ни в какие четко обозначенные временные рамки. Образ куклы, создаваемой на заказ, может вынашиваться месяцами. «Мне как-то заказали куклу-масхарабоза («народного шута»), и я всё продумывала, каким же он будет, – рассказывает Насиба. – Уже и заказчица стала терять терпение, когда же наконец ее кукла будет готова, а у меня образ куклы сложился только через полгода».

Образ найден, начинается его воплощение. Процесс создания головы, рук и ног куклы занимает несколько этапов. За несколько дней до начала работы вымачивается и выстаивается глина. И только потом начинается создание форм из глины разной консистенции. Жидкая используется для заливки форм, более упругая и эластичная – для коррекции черт лица и деталей фигуры. Кукла подсыхает, а



various details of figure. After molds get dry a little they need polishing and baking in the oven. Got colder molds must be put on the framework. It takes one more day. At last, sewing process begins, and here some sort of nuances take place, especially it is cherished and original image. At the same time you are in search of necessary kind of fabric and furniture. So, creation of one doll takes from two weeks to three months.

✦
**IT IS EASIER TO DRESS
THE MOST CAPRICIOUS LADY**

Firstly Nasiba had dressed her dolls in simple average national garments. Later on, participating in various expositions of applied art and communicating with customers, craftsman arrived to a brilliant idea – to organize a special collection of her dolls, regenerating history of Uzbek national dress of different regions. That was a brand name of artist who has collected, little by little, information from different historical sources and conversations with hereditary skilled weavers.

The process of wardrobe selection for newcoming dolls related to a fashion designer labour because you should follow well – planned image. As far as dolls should reflect the history of traditional dress, so according to master's belief, traditional costume should concern to 19 or beginning of 20 centuries. That is why it may take some days of scrupulous searching of a piece of fabric for a model from the old boxes and different flea market corners and visiting handicraftsmen counters.



затем ее ожидает шлифовка и обжиг в печи. Остывшие формы сажаются на каркас – на это уходит еще день. Потом начинается пошив одежды, но и тут не без нюансов, особенно если это продуманный оригинальный образ. Ведется поиск нужной ткани, фурнитуры. Так что на создание одной куклы может уйти от двух недель до трех месяцев.

✦
**САМУЮ КАПРИЗНУЮ
ЖЕНЩИНУ ОДЕТЬ ЛЕГЧЕ**

Первые куклы Насиба одевала в усредненную национальную одежду. Позже, участвуя в различных выставках прикладного искусства, общаясь с покупателями, мастер пришла к идее специальной коллекции кукол, возрождающей исторические костюмы разных регионов Узбекистана. Так родился фирменный стиль художницы, по крупицам собиравшей сведения из самых различных исторических источников и в беседах с потомственными мастерами-ткачами.

Процесс подбора гардероба для будущей куклы сродни работе стилиста – нужно четко следовать задуманному образу. Поскольку куклы призваны отражать историю национального костюма, то пошит костюм, по убеждению мастера, должен быть из ткани XIX – начала XX вв. Поэтому на необходимый для модели кусок ткани «из бабушкиного сундука» может уйти несколько дней скрупулезных поисков по разным уголкам «блошиного рынка» и прилавкам приезжих ремесленников.



A TINKER, A TAILOR, A SOLDIER, A SPY

Nasiba has her own set of instruments for creating dolls. She starts painting faces only at the very end of the process. She is convinced that first it is important to dress a doll and put on decorations. Only after that you can catch expected expression of the face. A figure pose and a turn of a head help to do it. At that very time, their fate is clear, to become a princess, a musician, or a mother cradling a baby. If master guesses the image right, a doll gets desirable attire and you become aware of it. Nasiba enters into a dialogue with her creation.

– It happens, you seat completed doll on the shelf and look at , you imagine his or her grateful expression of the face – it means that they like their dress – shares master.

May be that is why familiar people joke: ‘Nasiba, your dolls are alive, they walk and speak at night time’.

TALISMAN FOR LUCK

It often happens that people get Nasiba’s dolls by pair to attract into a family prosperity, love and many children. Not once, she noticed – presenting a pair of small figures to unmarried girl for a long time so than, she gets a good news about her wedding party.



ВЫШИВАЛЬЩИЦА, ПРИНЦЕССА, МУЗЫКАНТ

У Насибы свой алгоритм действий создания кукол. К росписи лица она приступает только в самом конце процесса. Мастер убеждена: сначала важно одеть куклу, надеть на нее украшения. Только тогда можно уловить будущее выражение лица. Помогают и поза фигурки, и поворот головы. Тогда же приходит понимание того, кем суждено стать кукле – вышивальщицей, принцессой, музыкантом или матерью, качающей колыбель. Если мастер угадывает образ и кукла получает желанный ею наряд, то это ощущается. Насиба вступает в «диалог» со своим творением. «Бывает, посадишь уже готовую куклу на полку, смотришь на нее, и чудится благодарное выражение лица – значит, кукле понравилась одежда», – делится мастер.

Может, потому знакомые подшучивают: «Насиба-апа, ваши куклы ночами оживают – ходят и разговаривают».



ТАЛИСМАН НА СЧАСТЬЕ

Часто бывает, что куклы у Насибы берут парами для привлечения благополучия, любви и увеличения потомства в дом. Она не раз замечала, что, как только подарит какой-нибудь засидевшейся девушке парочку маленьких фигурок, так и услышит потом радостную весть о ее свадьбе.

У каждой куклы – своя история расставания с их создательницей.

– Куклы ждут своего часа и даже притягивают будущего хозяина, – считает Насиба. – Так было, например, с куклой-дервишем (мусульманский аналог странствующего монаха, аскета). Такой колоритный был, с удивительным выражением лица, столько души вложено было в него. Все им восхищались, но... он прошел не одну выставку, а всё никак не мог обрести хозяина. И только через несколько месяцев один мужчина со знакомыми чертами лица подошел к стенду, взял дервиша, долго его разглядывал. И забрал, почему-то попросив не выставлять больше дервишей. Только потом мастер поняла, почему мужчина показался ей знакомым: он был как две капли воды похож на дервиша...

Every doll has its own parting history with the creator. Nasiba considers that dolls are waiting for their chance and even attract their owner.

– There was an occasion with a doll dervish (wandering monk, ascetic). It was so picturesque with wonderful expression of the face. So much spirit had been put in it. Everybody admired it but... it had past not one exhibition but could not find its owner. And only after some months a man seemed somehow familiar to me, came up, took it examining for a while. He got, it but for some reason, asked not to expose dervishes at all. Only than master has realised why the man looked familiar, he was as like as six peas that dervish.



FOTOPROJECT WITH A DOLL

Nasiba Akhmedov's dolls not just attract but as well encourage their owners. Such story occurred to one of them, which had been bought by one more fantastic and creative person Alla Gajeva. She is a member of cultural and intellectual community and photo designer. She named her doll Nisa (miss, lady) and set off travelling around Europe with her lady. Nisa – skilful Master Nasiba's hands creation happened to be a real fancier of being photographed on the background of wonderful architecture, historical monuments and simply marvelous places. So, one more original photo project *Uzbek Lady in Europe* has been come true to life. And how many exciting projects will appear thanks to power and inspiration of Nasiba – dolls' Master.

Rimma SABIRJANOVA
Photo by Yuliya MARTYNOVA



Nasiba AKHMEDOVA and her magical dolls
Насиба АХМЕДОВА и ее волшебные куклы



ФОТОПРОЕКТ С КУКЛОЙ

Куклы Насибы Ахмедовой не только притягивают, но и вдохновляют своих владельцев. Так получилось с куклой, которую у Насибы приобрела еще одна фантастически творческая личность культурно-интеллектуального сообщества Ташкента – фотохудожник Алла Гажева. Свою куклу она назвала – Ниса (госпожа) и отправилась с ней в путешествие по Европе. Госпожа работы искусных рук Насибы оказалась большой любительницей фотографироваться на фоне красивых архитектурных, исторических памятников и просто чудесных мест. Так родился еще один оригинальный фотопроjekt – «Узбекская госпожа в Европе». А сколько еще будет интересных проектов, благодаря силе творчества и вдохновения кукольных дел мастера Насибы Ахмедовой!

Римма САБИРДЖАНОВА
Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ





Preserving Ancient CERAMICS TRADITIONS

Хранители древних ТРАДИЦИЙ КЕРАМИКИ

The exhibition named Keepers of Ceramics of Uzbekistan has become an important event in the cultural life of Tashkent and took place in the Gallery of Fine Arts of Uzbekistan. Hereditary potters representing long lines of ceramics artists arrived from different corners of the country to exhibit their work. They answered visitors' questions, spoke about their creations, organized workshops on making dishes on a potter's wheel placed right there – in the middle of one of the halls, and showed how to paint magic patterns on elegant lagan platters.



Значительным событием в культурной жизни столицы стала выставка «Хранители керамики Узбекистана», которая проходила в Галерее изобразительного искусства Республики Узбекистан. Потомственные гончары, представители самых известных династий съехались из разных уголков страны. Они все дни находились рядом со своими работами, отвечали на вопросы посетителей, рассказывали о творчестве, устраивали мастер-классы по изготовлению посуды на стоящем тут же, посреди одного из двух залов, гончарном круге, показывали, как наносятся волшебные узоры на изящные ляганы.



THE TRUTH ABOUT CERAMICS AND THE SO CALLED CERAMICS

In the last few years markets and art salons have been filled with identical blue, green and white *lagan* dishes traced with fine design and covered with lead glaze. These standard *lagans* are presented to trusting customers in souvenir shops as authentic examples of folk pottery art. Moreover, shopkeepers in Tashkent may introduce the same lagan as a sample of Tashkent ceramics school, but in Samarkand or Bukhara it may become one of Urgut or Gijduvan style dishes, and so on, depending on the site. However, mass-produced consumer goods of low quality are far from authentic pottery art pieces. It is easy to become convinced once you get into a workshop of a traditional potter – *kulol*. Once you behold the work of different traditional ceramics schools, you will forever love its beauty, the variety of styles, colour schemes and the wealth of ornamentation.

Yellow sunny ceramics of Andijan is filled with ancient symbolism.

Radiant turquoise of Rishtan is adorned with zoomorphic and vegetative patterns.

Noble reserve in colors is present in ceramics of Samarkand and Bukhara.

Burst of flames is reflected in Urgut glaze.

These are not relics of the past and represent original beauty of authentic folk art that wins hearts.

ВСЯ ПРАВДА О КЕРАМИКЕ И О «КЕРАМИКЕ»

В последние годы рынки и салоны заполнили одинаковые сине-зелено-белые блюда-*ляганы*, расписанные мелким узором и покрытые свинцовой глазурью. Эти однотипные *ляганы* преподносятся доверчивым покупателям в сувенирных лавках за образцы подлинного народного гончарного искусства. Причем один и тот же ляган продавцы в Ташкенте будут выдавать за керамику ташкентской школы, в Самарканде или в Бухаре ляган станет ургутским или гиждуванским... и так далее, в зависимости от места действия. Но расплодившийся второсортный ширпотреб далек от подлинного гончарного искусства. В этом легко убедиться, стоит лишь раз попасть в мастерскую потомственных гончаров – *кулолов*. Тот, кто хоть раз увидит работы представителей разных традиционных школ керамики, навсегда полюбит красоту народной керамики, разнообразие стилей, палитру красок и богатство орнаментов.

Желтая солнечная керамика Андижана, наполненная древней символикой.

Сияющая бирюза Риштана в растительных и зооморфных узорах.

Благородная сдержанность красок керамики из Бухары и Самарканда.

Всполохи огня в глазури Ургута.

Это вовсе не пережиток минувших эпох, а подлинная красота, истинное народное искусство, что покоряет сердца.

A CELEBRATION OF CERAMICS

Murad Sarsenov, one of the organizers of the exhibition tells us:

Some years ago we were acquainted with Uzbek ceramics as with an ancient and, at the same time, actively developing kind of applied folk art. We decided to share the joy of our discovery with the general public. We deliberately departed from the form of a fair because we suppose, we could fully reflect the beauty of traditional artistic pottery in the spacious halls of the Fine Art Gallery.

The exhibition created a great interest. People were coming with their families, students were visiting in groups, including art students. Schoolchildren visited in groups with their parents and teachers.

Adults and children were busy enthusiastically working with clay on potter's wheel under the direction of artisans. These were the days parents did not scold children for smearing their hands with clay. It became a vibrant and educational celebration of pottery which remains in their memory.

ПРАЗДНИК КЕРАМИКИ

Мурат Сарсенов, один из организаторов выставки, рассказывает:

– Несколько лет назад мы познакомились с керамикой Узбекистана как с древним и в то же время активно развивающимся видом народно-прикладного искусства. Радостью своих открытий мы решили поделиться с широкой публикой. Намеренно отошли от формата ярмарок, потому что считаем: именно в Галерее изобразительного искусства, в ее просторных залах, можно наиболее полно отразить всю красоту традиционного гончарного искусства.

Выставка вызвала огромный интерес. Люди приходили семьями. Студенты – целыми группами, в том числе будущие искусствоведы. Школьники – классами, вместе с учителями и родителями.

Взрослые и дети увлеченно возились с глиной за гончарным кругом под присмотром мастеров. Были именно те дни, когда детей не ругали за вымазанные глиной руки.

Получился яркий, запоминающийся и познавательный праздник керамики.



SEVENTEEN CRAFTSMEN

The ceramics of Uzbekistan, as a chronicle of sorts, reflect the features of the various cultures of the people who inhabited the domain of Transoxiana, the Central Asian Mesopotamia. One of the goals of exhibition Keepers of Ceramics of Uzbekistan is to show the diversity and wealth of artistic pottery and to give viewers a chance to see authentic creations by craftsmen from different provinces of the country.

This exhibition presented the works of seventeen artisans from Andijan, Ferghana, Samarkand, Bukhara and Kashkadarya provinces. The great interest exhibition visitors caused the pottery of Mirzobakhrom Abduvakhobov (Andijan) and Abdulvahid Karimov (Bukhara).

There was also a display stand exhibiting the works from the Central Exhibition Hall archives of the Academy of Arts of Uzbekistan – famous ceramics of Gurumsaray (Namangan province). Archaic painting motifs of massive platters and vessels struck with amazing depth and richness of turquoise – blue color. As an art historian Natalia Musina joked: "These dishes are so natural that even if your grandson accidentally bites off a small piece of a bowl, it will not affect his health".

СЕМНАДЦАТЬ МАСТЕРОВ

Керамика Узбекистана, как своеобразная летопись, вобрала в себя черты культур разных народов, обитавших когда-то на обширной территории Мавераннахра – среднеазиатского Междуречья. Одна из целей выставки «Хранители керамики Узбекистана» – показать многообразие и богатство гончарного искусства Узбекистана, дать зрителю возможность увидеть подлинное творчество мастеров из разных регионов страны.

На выставке были представлены работы 17 мастеров из Андижанской, Ферганской, Самаркандской, Бухарской, Хорезмской и Кашкадарьинской областей Узбекистана. Экспонировался также стенд с работами из архива Центрального выставочного зала Академии художеств Узбекистана – знаменитая керамика Гурумсарая (Наманганская область). Архаичные мотивы росписей массивных блюд и сосудов Гурумсарая поражали изумительной глубиной и сочностью бирюзово-синего цвета. Как пошутила искусствовед Наталья Мусина: «Посуда настолько экологична, что, даже если ваш внук откусит ненароком кусочек чаши, это никак не отразится на здоровье малыша».





EXPERT'S OPINION

Art historian Ludmila Kodzaeva shares her thoughts on the exhibition and ceramics:

The peculiarity of Uzbekistan's ceramics is in using plant based components for producing a glaze. Original composition of *ishkor* glaze has remained thanks to the hereditary nature of craftsmanship. Ishkor gives a matte shade to wares and helps to expand turquoise shades. Blue color flourishes into different shades under this colorless glaze – from aquamarine to periwinkle. The works of Rishtan artisans are especially known for their indigo color.

Dark-blue color is predominant in Khorezm ceramics now as well but the work of Odilbek Matchanov stands out because of Khorezm ornamentation and form. They do not produce flat *lagan* platters, as in other provinces, but make deep bowls with high edges placed on a tall saucer base called *badiya* and smaller *chanak* bowls.

The wares of Gijduvan craftsmen in the sixth generation of potters, Alisher and Abdullo Narzullaev, stand out with their colorful style. They are special due to the wide range color – golden-yellow, ochre-green, terracotta-red and indigo shades over the dark-brown or light, warm background.

Usto Numon Ablakulov of Urgut is a craftsman in the seventh generation. He carries out the whole process of making ceramics manually using ancient technology. He decorates *hum* jugs with ancient engraved *chizma* ornamentation found in antique and middle-age ceramics of Uzbekistan.



МНЕНИЕ ЭКСПЕРТА

Искусствовед Людмила Кодзаева делится своими мыслями о выставке и керамике:

– Особенность узбекисанской керамики – использование растительных компонентов для изготовления глазури. Уникальные рецепты глазури ишкор сохранились благодаря преемственности мастерства. Ишкор придает изделиям особую матовость, помогает раскрыться бирюзовым цветам. Под этой бесцветной глазурью синий цвет сияет самыми разными оттенками – от темного морского до небесно-лазоревого. Особенно славятся синим цветом работы мастеров Риштана.

В керамике Хорезма ныне также преобладает синий цвет, но работы мастера Одилбека Матчанова отличаются особыми хорезмийскими орнаментами и формами. Там, в отличие от других регионов Узбекистана, не производят плоских блюд – *ляганов*, а изготавливают глубокие чаши с вертикально поднятыми бортами на высоком поддоне – *бадия* и малые чаши – *чанак*.

Изделия гиждуванских мастеров Алишера и Абдулло Нарзуллаевых, представителей шестого поколения династии, выделяются чрезвычайно своеобразным колоритом. Их отличает богатство цветовой гаммы: золотисто-желтые, охристо-зеленые, кирпично-красные и синие тона по темно-коричневому или светлому, теплему фону изделий.

Ургутский усто Нуьмон Аблакулов, мастер-керамист в седьмом поколении, весь процесс производства керамики выполняет вручную, по старинной технологии. Разнообразной формы кувшины – *хумы* и блюда украшаются древним гравированным орнаментом – *чизма*, аналоги которого встречаются в античной и средневековой керамике Узбекистана.



SEE YOU SOON!

An academician of the Fine Arts Academy of Uzbekistan, traditional craftsman of Rishtan, Sharofiddin Yusupov amazed visitors throughout the show with his skillful painting on platters. Artistic pottery masterpieces were created right before their eyes. Sharofiddin-aka was impressed with the highly organized exhibition – it was well presented, varied and well attended.

The academician told us that the organizers of the event travelled all over the country visiting renowned keepers of Uzbek pottery traditions in remote places, and have become familiar with their daily lives and working conditions. Craftsmen came to the exhibition with their apprentices – young ceramists who witnessed the importance of applied folk art to the nation and experienced a sense of pride for their craft and its prestige.

The world of Uzbekistan's ceramics is so diverse that becoming familiar with it is a long and fascinating process.

Guljamal MILIBAEVA

Photo by Yuliya MARTYNOVA and Igor TEN

ДО НОВЫХ ВСТРЕЧ!

Академик Академии художеств Узбекистана, народный мастер из Риштана Шарофиддин Юсупов все дни выставки поража́л посетителей своим умением росписи блюд, когда на их глазах рождались гончарные шедевры. Шарофиддин-ака остался очень доволен высоким уровнем организации выставки: и подачей, и экспозицией, и тем, что было много зрителей. Академик рассказал о том, что организаторы объездили всю страну, посещали всех известных хранителей гончарных традиций в самых отдаленных районах, знакомились с бытом с условиями творчества. Мастера приехали на выставку со своими учениками, молодыми керамистами, которые увидели значимость народно-прикладного искусства в стране, испытали гордость за престиж гончарного ремесла.

Мир керамики Узбекистана настолько многообразен, что знакомство с ним – процесс долгий и увлекательный.

Гульжамал МИЛИБАЕВА

Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ и Игоря ТЕНА



КОВЕР - ЭТО ИЗЫСКАННОЕ УКРАШЕНИЕ ИНТЕРЬЕРА, ОТЛИЧНЫЙ ПОДАРОК, ЧАСТИЧКА УЮТА



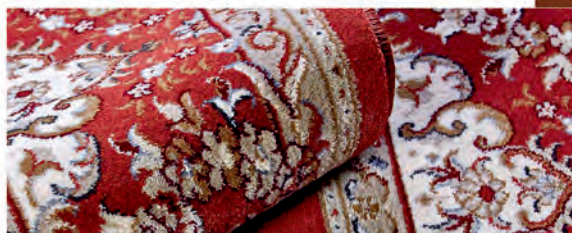
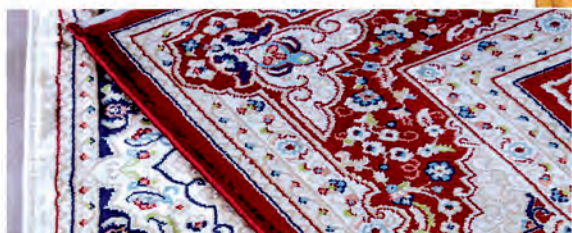
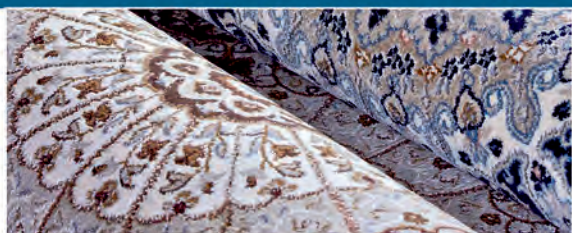
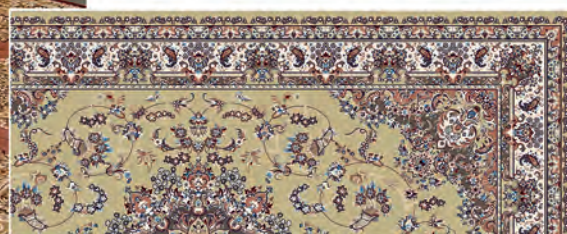
Правильно подобранный ковер способен обновить поднадоевший интерьер, сделать уютным необжитый дом, а безликий офис сделать индивидуальным и запоминающимся. Также ковер может многое рассказать о своём владельце.

Ковер в интерьере, – как изящная, инкрустированная бриллиантами, булавка на галстуке у джентльмена. Как же сориентироваться в огромном множестве ковров и выбрать тот, который придётся по душе именно вам?

Сегодня СП ООО «Yasham Erkaplan» предлагает ковры коллекции VAVILON и ISKANDAR.



VAVILON



ISKANDAR

СП ООО «YASHAM-ERKAPLAN»

Республика Узбекистан, г. Самарканд, пос. Фархад

Тел.: (+99898) 137-17-00, (+99890) 199-17-00

info@yasham-erkaplan.com

www.yasham-erkaplan.com



Товар сертифицирован по международному стандарту ISO 9001:2008



101 Facts About America

The United States of America is a multi-faceted society, and each traveller can see only some of its facets. Even if, say, a group of ten visited the same places on the same tour, each person of the group would draw their own impressions.

Aziz Najimutdinov, who finally had a chance to see everything with his own eyes and analyse the stereotypes concerning this country, attempted to add a few elements to the picture of the USA.



101 факт об Америке

Огромная Америка имеет бесчисленные грани и открывается каждому путешественнику по-своему. Поверьте, даже если группа из десяти человек поедет по одним и тем же местам – всё равно каждый увидит что-то свое.

Несколько штрихов к портрету страны добавляет Азиз Наджимутдинов, у которого появилась возможность развеять или подтвердить стереотипы об этой стране, увидев наконец всё своими глазами.



*View of New York from the Empire
State Building, New York City, NY*

*Вид на Нью Йорк с Эмпайр
Стейт Билдинг, Нью-Йорк*

ORDINARY AMERICANS

The United States is not merely a multinational country; its population is extremely diverse, the people originating from almost all parts of the world. Sometimes a Midwesterner can hardly understand the speech of a Southerner. However, Americans have very much in common, which actually unites them into a single nation. They are industrious. How could lazy people build such a country? They are responsive. They would stop and help you with a dead engine. They would lift you up if they saw you standing alone on the road. I have several times witnessed unusual kindness on the part of the Americans.

Once, when I arrived to Los Angeles, I had to wait for some time on the road for a person who was to lodge me. While I was standing, several passing persons asked me if they could do anything for me. Next time it was in Seattle, when my girlfriend and I called at a wonderful little bakery. As we were deciding what to buy, we entered into a conversation with an old customer, who advised us to opt for Gingerbread Man. When we came up to the counter, the old man suddenly paid for our purchase. We felt very pleased and warm in the heart. I believe Americans visiting Uzbekistan are received with equal friendliness and hospitality.

ОБЫЧНЫЕ АМЕРИКАНЦЫ

Америка – не просто многонациональная страна. Она богата разнообразием людей, имеющих самые причудливые этнические корни. Пусть порой человеку со Среднего Запада сложно понять произношение южанина, но их объединяет намного больше, чем разъединяет. Они работающие. Ленивые граждане просто не смогли бы построить такой страны. Они отзывчивые. Помогут завести заглохшую машину. Подвезут голосующего. Несколько раз мне доводилось встречаться с феноменальной добротой со стороны американцев.

Как-то по приезде в Лос-Анджелес пришлось долго ждать на дороге человека, который должен был приютить меня. Пока стоял, несколько проходящих мимо человек спросили, не нужна ли мне какая-нибудь помощь. Другой случай произошел уже в Сиэтле, когда мы с подругой зашли в один милый магазин выпечки. Долго выбирая, разговорились с пожилым покупателем, который посоветовал взять особый сорт пряничного печенья-человечка. Когда мы подошли к кассе с печеньем, дедушка неожиданно оплатил нашу покупку. Было приятно и тепло на душе. Верю, что и американцы, приезжающие в Узбекистан, остаются довольны радушием и хлебосольностью моих земляков.

American people may invite unfamiliar people to stay in their homes. I know that from my personal experience. A unique programme allowed me to find a room-mate in Los Angeles for a couple of days. During these days my mate spent all of his free time showing me around this marvelous city.

THE BIG APPLE

In the course of my two trips to the United States I visited a number of major cities, on both the East and West Coasts – New York, San Francisco, Los Angeles, Portland and Seattle. In each of these cities I managed to spend a few perfect days and visited a number of interesting places. I would like to give a detailed description of New York, not only because there is a direct Uzbekistan Airways flight to that city from Tashkent. But just because this is New York, the Big Apple.

Times Square. A true symbol of diverse and multifaceted New York. You are surrounded by a great number of people, all offering you something: sweet girls in costume inviting you to see a new musical, a musician selling his new album, and a lot of other people trading in souvenirs, pictures, caps and so on. If you suddenly feel hungry or tired, right there you will find a cafe, shop or entertainment. Actually, there you can get anything you want.



*On the background of Williamsburg Bridge,
New York City, NY*
На фоне Вильямсбургского моста, Нью-Йорк



Times Square, New York City, NY
Таймс-сквер, Нью-Йорк

The Brooklyn Bridge. One of New York's most remarkable constructions. The breathtaking 132-year-old masterpiece of architecture provides superb views of Manhattan Island and Brooklyn. I was lucky to see another interesting bridge, on which the famous phrase "Noodles, I slipped!" from the cult film "Once Upon a Time in America" is said. That very spot on the Williamsburg Bridge is so popular among tourists that long lines of people usually gather there to photograph it. Indeed, the film has a lot of fans, who are joined by enormous crowds of those longing just to see this architectural miracle.

The Central Park. This ecologic symbol of the NYC, surely, deserves mentioning. The busy New York people have no time to go to the countryside, which makes the Park an ideal place for recreation. There the people stroll, bathe in the sun, read books, walk dogs, organise picnics and just stay idle.



Таймс-Сквер. Место, которое заслуженно стало символом города – такого разного и совсем неспящего. Вокруг невероятное количество народа, все чего-то от тебя хотят: очаровательные девушки в костюмах приглашают посетить новый мюзикл, кто-то предлагает купить свой альбом, тут же продают сувениры, картины, кепки и т. д. Вокруг есть всё что нужно. Много разных кафе, магазинов и развлечений.

Бруклинский мост. Одно из самых величественных сооружений Нью-Йорка. Здесь не просто захватывает дыхание от масштабов 132-летнего чуда архитектуры. Отсюда открываются удивительные виды как на остров Манхэттен, так и на Бруклин. Мне довелось увидеть и другой уникальный мост, который многим знаком по фразе «Лапша, я поскользнулся» из культового фильма «Однажды в Америке». То самое место на Вильямсбургском мосту собирает такое множество туристов, что для фотографирования здесь выстраиваются длинные очереди. Не удивительно, если учесть число фанатов фильма и просто желающих увидеть подобную красоту.

Центральный парк. Невозможно не упомянуть этот экологический символ города. Жители Нью-Йорка постоянно в движении, у них нет времени, чтобы выехать на природу. И парк в таких случаях становится идеальным местом. Люди здесь гуляют, загорают, читают книги, выгуливают собак, устраивают пикники и просто проводят выходные.

At the Lake Michigan, Chicago, Illinois
У озера Мичиган, Чикаго, Иллинойс

Помимо этого, американцы готовы приютить у себя дома незнакомых людей. Лично у меня был такой опыт, когда, благодаря одной уникальной программе, я нашел себе room-mate (соседа по комнате) на пару дней. Пока жил там, он в свое свободное время знакомил меня с удивительным Лос-Анджелесом.

БОЛЬШОЕ ЯБЛОКО

За две поездки в Америку мне довелось побывать в крупных городах как Западного, так и Восточного побережья США: Нью-Йорке, Сан-Франциско, Лос-Анджелесе, Портленде и Сиэтле. В каждом из этих мест я провел по несколько бесценных дней, посетив уникальные места каждого города. Остановлюсь подробнее на Нью-Йорке. И не только потому, что Uzbekistan Airways осуществляют туда прямой рейс. Просто это – Нью-Йорк, Большое яблоко.





Brooklyn Bridge, New York City, NY

Бруклинский мост, Нью-Йорк

Wall Street. The place would be interesting for anyone involved in financial business. There you will find yourselves in the middle of all the world's money and feel a part of the global financial system. The street is a pedestrian area trodden by relaxed tourists and bustling businessmen in business suits and with paper cups of coffee. I clutched the horns of the bronze ox, which is believed to bring good luck.

The Empire State Building. To conquer the famous skyscraper you need not climb the outer wall, as King Kong from the popular movie did. You are just expected to buy a ticket and easily get to the top of this incredibly tall building. The 360-degree observation deck on the 86th floor is even more interesting than that on the 102nd floor. From there you will obtain a marvelous view of the whole city. The long safety control procedure does not spoil the impression at all.

Уолл-Стрит. Занимательное место, которое надо посетить каждому, чья жизнь связана с банками и биржами. Оказавшись в финансовом районе, вы почувствуете себя посреди чуть ли не всех денег мира. И всей душой хочется быть частью этой схемы. Ну а сам Уолл-Стрит – пешеходная зона, по которой неспешно бредут туристы и несутся бизнесмены в деловых костюмах со стаканчиками с кофе в руках. Я там схватил бронзового быка за крутые рога. На удачу.

Эмпайр Стейт Билдинг. На знаменитый небоскреб нет нужды карабкаться по внешней стене, как Кинг-Конгу из фильма. Достаточно купить билет – и вы поднимитесь на самый известный небоскреб Америки. Круговая смотровая площадка на 86-м этаже даже интереснее верхней, на 102-м этаже. Открывается фантастический вид на весь город. Ради такого не жалко времени на долгую проверку службами безопасности.

FOOD

A very deep subject for a conversation. The USA's polyethnicity determines the extreme diversity of the country's food. Pizzerias, restaurants, buffets and, certainly, fast food cafes offering hamburgers and steaks of all types and characteristics, so popular throughout the world nowadays.

In New York you can find the traditional food of any country of the world. Some of the traditional cafes are incredibly popular. Several large cities feature Uzbek restaurants. In "Russian" shops you can buy prepared *samsa* pasties and *manty* and freshly cooked pilaf. New York contains a relatively large number of traditional Uzbek bakehouses with authentic *tandir* (traditional Uzbek clay ovens), which were made in Uzbekistan, cut into several pieces, brought to the United States and then reassembled. If you happen to be in New York, go to an Uzbek restaurant and order *khasyp*, *shurpa*, *shashlik* shish kebab and *samsa* pasties and you will feel absolutely at home.

One more thing. The most authentic hot dog in the USA and, therefore, on the whole planet is sold in Manhattan, from hot dog carts.

КУХНЯ

О еде можно говорить бесконечно. Кухня в США полностью отображает мультинациональность страны. Пиццерии, рестораны быстрого питания, шведские столы. Конечно, много распространенных по всему миру разных видов гамбургеров и стейков, предлагаемых в любой степени прожарки.

Можно найти заведения любой национальной кухни, которые пользуются большой популярностью. Нельзя не упомянуть, что в нескольких крупных городах есть и узбекские рестораны. В «русских» магазинах можно купить полуфабрикаты самсы, мантов, свежий плов. В Нью-Йорке есть множество пекарен с настоящими, привезенными в распиленном виде и собранными заново тандырами. Попадете в нью-йоркский узбекский ресторанчик и, заказав хасып, шурпу, шашлык и самсу, почувствуете себя как дома.

Да, пока не забыл. Самый аутентичный хот-дог в США, а значит и на планете, продают с тележки на Манхэттене, Нью-Йорк.

Downtown Chicago, Illinois

Деловой центр Чикаго, Иллинойс



ЕПИЛОГ

As I have already mentioned, Uzbekistan Airways airplanes fly only to New York, which is why I used four different American air companies to travel within the country. Comparing the Uzbek air company with the American ones I should admit that the service quality in Uzbekistan's company is much higher than that provided by US domestic airlines.

The United States of America is a large and very diverse country, which each person must visit at least once in their lifetime. Each city boasts a great variety of interesting places. Please, do not be disappointed if you have not found 101 facts about this country in my article. The headline is a joke. Americans often use this phrase, 101 facts, when they provide basic knowledge in this or that subject. However, even 1,001 facts about America would not reveal all the aspects of this country. Coming soon with more stories.

*Aziz NAJIMUTDINOV
Photo by author and Bakhtiyor NASIMOV*



*The Golden Gate Bridge, San Francisco, California
Мост Золотые Ворота, Сан-Франциско, Калифорния*

ЭПИЛОГ

Как я уже и говорил, самолеты Национальной авиакомпании Uzbekistan Airways летают только в Нью-Йорк, поэтому за время путешествия по стране я успел воспользоваться четырьмя разными американскими авиакомпаниями. И проводя сравнение, могу признать, что по сервису и качеству наша компания значительно превосходит внутренние авиалинии в США.

США – большая и очень колоритная страна, которую стоит посещать и узнавать. В каждом городе, не только в Нью-Йорке, можно найти уйму интереснейших мест. Не расстраивайтесь, не насчитав 101 факта. Заголовок – шутка. 101 факт о чем-то – американское понятие, обозначающее основные факты о том или ином предмете. Об Америке не рассказать и в 1001 факте. Ждите новых рассказов.

*Азиз НАДЖИМУТДИНОВ
Фото автора и Бахтиёра НАСИМОВА*

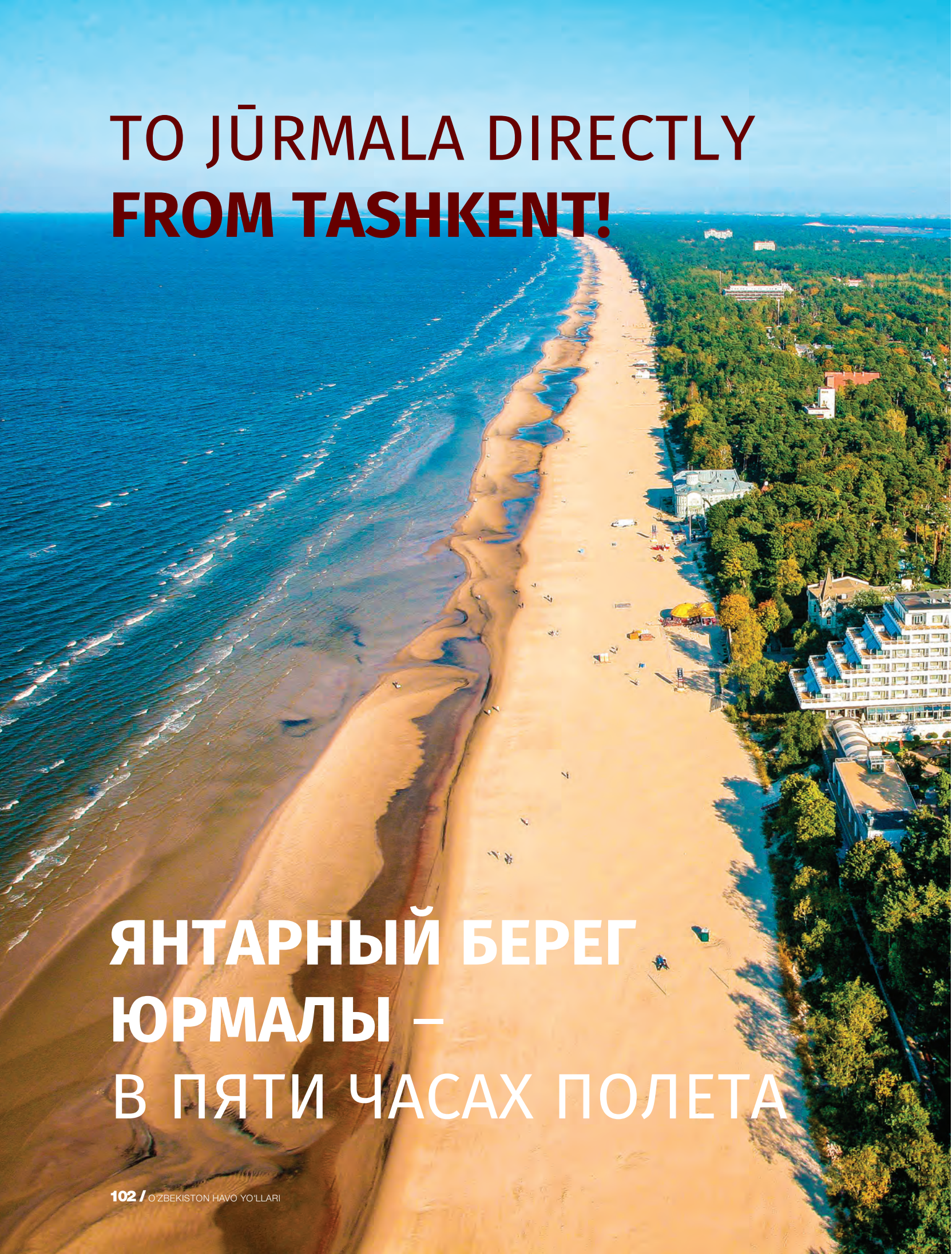


*Bikers in Chicago, Illinois
Байкеры в Чикаго, Иллинойс*



*The Children's Museum of Indianapolis, Indiana
Детский музей Индианаполиса, Индиана*





**TO JŪRMALA DIRECTLY
FROM TASHKENT!**

**ЯНТАРНЫЙ БЕРЕГ
ЮРМАЛЫ –
В ПЯТИ ЧАСАХ ПОЛЕТА**

The famous Baltic resort has become closer as Uzbekistan Airways launched direct flights from Tashkent to Riga.



Жемчужина Прибалтики – город-курорт Юрмала на самом берегу моря с бесконечным белым пляжем, шепотом волн, криками чаек и ароматом вековых сосен. Юрмала стала ближе с началом прямых рейсов Uzbekistan Airways Ташкент – Рига.



We invite you to visit the Pearl of the Baltic – Jūrmala. The city located on the very seashore with an endless white beach, whisper of waves, screams of seagulls and the scent of centuries-old pines.

While having a rest in Jūrmala, you can improve your health in health resorts and fashionable resort hotels that offer traditional resort treatments based on local therapeutic muds and waters, as well as a wide range of beauty care and health improvement programmes.

Recreation in Jūrmala benefits both the body and the soul. A bicycle ride along the sea, a dinner made of local products in a restaurant with a sea view, a tour with visits to the historical wooden villas constructed in the previous century, visiting a concert at the legendary Dzintari Hall, a romantic walk along the beach at the sunset – it is all Jūrmala!

While having a rest in Jūrmala, you can also visit the capital of Latvia, Riga – a European medieval city with a wide range of museums, theatres, shopping centres and art nouveau architecture. Riga is located in just 25 km, while Riga Airport – in 15 km from Jūrmala.

The 26 km long sand beach. Here, you can just have a walk, sit for a while in different beach cafes, play football and volleyball, take a ride on a bicycle and enjoy one-of-a-kind sunsets. The whisper of waves calms you down; the sea air with a scent of pines has a favourable impact on the respiratory tract; barefoot walks on the soft and warm sand massage the feet and quench you.

Jūrmala health resorts and resort hotels offer modern ways of treatment, rehabilitation and health improvement based on natural resources, as well as relaxation and beauty care courses. The vicinity of the sea determines the mildness of the local climate. Winter is mild; average temperature is approximately +1 °C. Summer is moderate and warm, rather than hot; average temperature is +21 °C. Coastal dunes and the entire space of the city are covered with centuries-old pines cleansing the air and increasing its curative properties.

Līvu Akvaparks – the largest multifunctional water park in the North-Western Europe. Open throughout the year. 40 different attractions, including: a big wave pool, aromatic saunas and saunas, hydro-massage bathtubs, slides on boats and without them, the only “Tornado” slide in Europe, 9 pools, a kids’ pirate ship with water cannons and a waterfall. In summer, an outdoor open-air pool, water slides, a unique island of fountains with cascades and water labyrinths are opened.

Legendary Dzintari Concert Hall

Over its 80-year history, the scene of the concert hall has seen many world-level celebrities; famous festivals have taken place, the distinguished audience have shined with their dresses and many shootings for the television of different countries have taken place here. In 2016 the new season offers plenty of good music and perfect mood.

Unique wooden architecture

Wood is perfect for seasonal buildings, as well as has a favourable impact on the human health, therefore the dominance of wooden buildings constructed in the 19th – early 20th century is observed in Jūrmala. Jūrmala architecture is distinguished by the facades and roofs of buildings decorated with wooden lacy carving and stained glass. 🌳

В Юрмале можно поправить здоровье в санаториях и фешенебельных курортных отелях. Они предлагают как традиционные курортные процедуры на основе местных лечебных грязей и вод, так и широкий выбор программ по оздоровлению и уходу за внешностью.

Город на берегу Балтийского моря приносит пользу как для тела, так и для души. Поездка вдоль моря на велосипеде, ужин из местных продуктов в ресторане с видом на море, экскурсия с осмотром исторических деревянных вилл прошлого века, посещение концерта в легендарном зале «Дзинтари», романтическая вечерняя прогулка по пляжу – всё это Юрмала!

Песчаный пляж, простирающийся на несколько десятков километров. Здесь можно совершать прогулки, проводить время в пляжных кафе, играть в футбол и волейбол, кататься на велосипеде и любоваться неповторимыми закатами. Шепот волн успокаивает, морской воздух с хвойным ароматом благоприятно воздействует на дыхательные пути, прогулки босиком по мягкому, теплему песку массируют ступни и закаляют тело.

Санатории и курортные гостиницы Юрмалы предлагают современные методы лечения, реабилитации и оздоровления на базе природных ресурсов, а также курсы релаксации и ухода за лицом. Близость моря определяет умеренность климата. Зима мягкая: средняя температура около +1 °С. Лето умеренное, теплое, но не знойное: средняя температура +21 °С. Прибрежные дюны и всё пространство города на 50 % покрыто вековыми соснами, что очищает воздух и повышает его целебные качества.

«**Livu Akvaparks**» – крупнейший многофункциональный парк водных аттракционов в Северо-Восточной Европе. Открыт круглый год. Четыре десятка различных аттракционов, в том числе: большой волновой бассейн, аромабани и сауны, гидромассажные ванны, спуски на лодках, единственный в Европе аттракцион «Tornado», девять бассейнов, детский пиратский корабль с водными пушками и водопадом. Летом действует открытый бассейн, водные горки, уникальный остров фонтанов с каскадами и водными лабиринтами.

Легендарный концертный зал «Дзинтари». Уже 80 лет сцена «Дзинтари» встречает мировых знаменитостей, здесь проводятся музыкальные фестивали, снимается множество телепередач для разных стран. Сезон 2016 года также предлагает море хорошей музыки и отличного настроения.

Уникальная деревянная архитектура. Дерево хорошо подходит для сезонных построек, а также благоприятно влияет на здоровье человека, поэтому в Юрмале наблюдается преобладание деревянных строений XIX – начала XX века. Характерная черта местной архитектуры – фасады и крыши зданий, украшенные деревянной кружевной резьбой и витражами.

Посетив Юрмалу, обязательно нужно увидеть и столицу Латвии Ригу – средневековый европейский город с большим выбором музеев, театров, шопинг-центров и архитектурой в стиле «модерн». ✈



SORRY

FOR BEING EXCELLENT IN REVEALING GENUINE HOSPITALITY

VERY NICE GUEST-HOUSE IN TASHKENT. CLOSE TO THE METRO, GREAT COMMUNAL AREAS, COMFY BEDS, FREE COFFEE, GOOD WI-FI, SEAM, UK

HOSTEL PRICED BEST GUEST-HOUSE: CLEAN, COMFORTABLE, VERY GOOD DESIGN. SUPER HELPFUL STAFF. EVA, USA

САМАЯ ЛУЧШАЯ ОТЕЛЬ, КОТОРУЮ Я ВИДЕЛ-ВСЕ НА НЕОЖИДАННО ВЫСОКОМ УРОВНЕ. ЧУВСТВУЮ СЕБЯ КАК ДОМА. НИКИТА, РОССИЯ

LA MEILLEURE SITUATION ET RAPPORT QUALITE-PRIX. EXCEPTIONNEL COMFORT ET PROPRETE DENIS, FRANCE

BED & BREAKFAST
BED IN DORM STARTING FROM 10\$
PRIVATE ROOM STARTING FROM 25\$

45, Mirabod drive-2, Tashkent, 100015
Tel.: +99871 2814151, +99871 2814868
booking@sunrisecaravanstay.uz
www.sunrisecaravanstay.uz

Услуги лицензированы и сертифицированы

HE HAD A KEY to Human Hearts



Illustration by Maria Korovina

Иллюстрация художника Марии КОРОВИНОЙ

У НЕГО БЫЛ КЛЮЧ к душам людским

Abu Bakr Muhammad ibn Ali ibn Ismail Al-Kaffal Al-Kabir ash-Shashi lived on our planet more than a thousand years ago. There is no person in modern Tashkent who would not know the honored name Hazrati Imom (Holy Imam), as the citizens used to call him in the 10th century. For the past ten centuries, the name has been transformed into Hast Imom due to the syllable-swallowing Tashkent dialect.

WHAT'S IN MY NAME FOR YOU?

Al-Kaffal ash-Shashi was born in 291 according to the Hegira calendar (903/904 AD) in Ash-Shash (present-day Tashkent). The family of his father, master Ali, was religious. The grandfather of a future luminary in Islamic science was named after Ismail, the first son of prophet Ibrahim (Abraham). The father got the name of the fourth pious caliph Ali, companion of Prophet Muhammad. At birth, Abu Bakr got the name of the first pious caliph Abu Bakr, Prophet Muhammad's companion, as his personal name - *alam*.

Then the boy's name was added by a professional prefix (*lakab*) Kaffal meaning Locksmith and referring to their family trade. The Arabic word *kuff* has been transformed into *kulf* within centuries; it still exists in modern Uzbek and has its original meaning "lock". Later on, the name of Abu Bakr was gemmed with the epithets (*nisbakh*) ash-Shashi (Abu Bakr of Tashkent) and Hazrat Imom (Holy Imam) to praise his wise holiness.

Centuries after the prefix al-Kabir (Senior) appeared in manuscripts in order not to mix Abu Bakr of Tashkent with his namesake Al-Kaffal Abu Bakr Abdallah ibn Ahmad al-Marvazi, another expert in Islamic law born in Merv four hundred years later.

So, the name, at first sight difficult, is easily explained: Abu Bakr Muhammad Senior, the son of Ali, the grandson of Ismail, a locksmith from Tashkent, a brave poet, a polyglot and the author of many books on Islamic law. They still generate people's interest and are republished now and again.

A FEW FACTS FROM THE HISTORY OF MEDIEVAL TASHKENT

Shash Tashkent became a part of the Arabian Caliphate in the 9th century. It was at this time that caliph Muhammad al-Mutasim Billah, the younger son of legendary caliph Harun ar-Rashid, allocated two million dirhams for the city irrigation needs and ordered to build a canal. Thanks to caliph Mutasim, the Tashkent irrigation system Bozsau-Kalkauz was improved. We will revert to the irrigation system at the very end of the story.

Абу Бакр Мухаммад ибн Али ибн Исмаил Аль-Каффаль Аль-Кабир аш-Шаши жил на планете больше тысячи лет тому назад. Но нет в современном Ташкенте человека, который бы не знал уважительного титула «Хазрати Имом» (Святой Имам), каким его нарекли горожане еще в X веке. За десять прошедших веков на проглатывающем слоги ташкентском диалекте «Хазрати Имом» стало звучать как «Хаст-Имам».

ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ

Аль-Каффаль аш-Шаши родился в год 291 хиджры (903/904 г.) в городе Аш-Шаш (современный Ташкент). Семья его отца, мастера Али, была набожной. Дедушку будущего светила мусульманской науки звали Исмаилом, по имени первенца пророка Ибрахима (Авраама). Отец был наречен в честь четвертого праведного халифа Али, сподвижника пророка Мухаммада (САВ). Потому Абу Бакр при рождении и получил в качестве личного имени («алам») имя первого праведного халифа Абу Бакра, сподвижника Пророка.

Потом к имени добавится профессиональная приставка (лакаб) Каффаль – «Замочник», по ремеслу их семьи. Арабское слово «куфл» – преобразовалось в «кулф» и поныне живет в современном узбекском языке, сохранив свой смысл – «замок». Позже Абу Бакра станут называть по эпитету (нисбах) аш-Шаши («ташкентский») и, за мудрую святость, «Хазрати Имом» – «Святой Имам».

А спустя несколько веков в рукописях начнут добавлять приставку аль-Кабир – «Старший», чтобы не путать с Аль-Каффаль Абу Бакр Абдалла ибн Ахмад аль-Марвази, также знатоком мусульманского права, который родился в Мерве 400 лет спустя и был тезкой ташкентского святого.

Так что сложное на первый взгляд имя читается просто – Абу Бакр Мухаммад «Старший», сын Али, внук Исмаила, мастер по замкам из Ташкента, отважный поэт, полиглот и автор многих книг по мусульманскому праву, которые переиздаются и в наши дни.

НЕМНОГО О СРЕДНЕВЕКОВОМ ТАШКЕНТЕ

В состав арабского халифата Шаш Ташкент вошел в IX веке. Именно тогда халиф Мухаммад аль-Мутасим Биллах, младший сын легендарного халифа Харуна ар-Рашида, выделил городу на нужды ирригации два миллиона дирхемов, приказав вырыть оросительный канал. Благодаря халифу Мутасиму была усовершенствована ташкентская водная система Бозсу – Калькауз, к которой мы обещаем вернуться в самом конце рассказа.

The 9th and 10th century Shash occupied the North West part of the present-day Tashkent. In Kaffal's youth, the economy of the city grew rapidly, and their locksmithery was located amidst a crowd of other workshops and stores. That was the place where the young man got to know secrets of this craft. He always had the thirst for knowledge and the call of the new. Soon he mastered his father's craft, developed taste for reading and began writing his first poems. As is the custom, versification is still popular among modern young people of the East.

SCIENCES IN THE CONTEXT OF ORIENTAL RENAISSANCE

Many historical examples present young men from poor families became cultural and religious leaders on successful completion of their studies at madrasah. Both then and now, each science has different branches. In the days of Kaffal, some students were proficient in Arabic grammar; others were knowledgeable about Islamic law. In order to have a perfect knowledge of many things, the students "traveled" from one scholar to another. Such rotation could go on for ten years or more.

Abu Bakr al-Kaffal as-Shashi first moved to Khorasan to continue his education, and then to Baghdad, the center of science of that time. He visited the holy cities of Mecca and Medina and completed his studies at Damascus.

On his arrival to Baghdad, the capital city of Caliphate, Kaffal Shashi became a pupil of Imam Abu Jafar Muhammad ibn-Jarir at-Tabari (839-923 AD). The young man was eager to learn from a famous historian and theologian of that time, the author of *The History of Prophets and Kings*. At-Tabari lived eighty four years and died in Baghdad when Kaffal Shashi was nineteen. Just imagine how young Kaffal-Shashi was when he left his hometown!

Many sources report that the scholars of Oriental Renaissance were distinguished by their talent to lead the contemplative life on the borderland between spiritual and artistic cultures. Literary forms were widely used in sacred writings, and knowledge itself was often clothed in artistic forms. Many scientists and statesmen of the time were poets: Abu Ali ibn Sina, Ali Kushchi, Alisher Navoi, Ahmad Yugnaki, Zakhiriddin Muhammad Babur, Mirzo Ulugbek, Omar Khayyam, Yusuf Has Hajib and more. Perhaps it would be true to say that many poets were scientists and statesmen.

It was no mere chance that Tajeddin Abdul Wahhab As-Subbahi said about Al-Kaffal ash-Shashi: "He wrote extremely elaborate poems and songs".

Having spent years in search of knowledge, Abu Bakr al-Kaffal ash-Shashi became one of the leading representatives of the Shafi madhhab (school) and gained a wide popularity for his erudition in many scientific disciplines. He was also an accredited authority in Islamic law and Sharia.

KAFFAL SHASHI'S HOUR OF TRIUMPH

Tashkent-born Abu Bakr Muhammad Kaffal Shashi was no ordinary man. He was an excellently educated expert in sacred writings and law. He was a polyglot speaking many languages of the medieval East. He was the author of many

Шаш девятого и десятого веков занимал северо-западную часть современного Ташкента. Ко времени становления молодого Каффалья экономика города стремительно развивалась, и именно где-то здесь была их мастерская по изготовлению замков, в которой он постигал секреты ремесла. Юноша из семьи мастера по изготовлению замков всегда отличался тягой к познанию нового. Он скоро освоил профессию отца, образованного человека, пристрастился к чтению и, как это водится и поныне среди молодежи Востока, начал сочинять свои первые стихи.

НАУКА ЭПОХИ ВОСТОЧНОГО РЕНЕССАНСА

В истории немало примеров того, как юноши из бедных семей, успешно закончив медресе, становились культурными и религиозными лидерами. Как и в современной науке, и в то время была специализация по отраслям: кто-то шлифовал знания грамматики арабского языка, другой был знатком мусульманского права. Совершенствуя свои знания, молодые люди переходили от одного ученого к другому. Это могло продолжаться десять лет и более.

Абу Бакр аль-Каффаль аш-Шаши в поисках знаний отправился продолжить свое образование в Хорасан, а затем и в тогдашний центр науки Багдад. Он посетил священные города Мекку и Медину и завершил учебу в Дамаске.

Прибыв в столицу халифата Багдад, Каффаль Шаши перенимает знания у имама Абу Джафара Мухаммада ибн Джарир ат-Табари (839-923 гг.), знаменитого историка и богослова того времени, автора книги «Истории пророков и царей». Ат-Табари прожил 84 года и умер в Багдаде, когда Каффалю Шаши было 19 лет. Представьте теперь, в каком юном возрасте он покинул родной город!

Многие источники говорят, что для ученых мусульманского Ренессанса было характерно существование на границе между духовной и художественной культурой. В священных книгах широко использовались формы словесного творчества, да и само знание часто было облечено в художественные формы. Поэтами были многие ученые и государственные деятели того времени: Абу Али ибн Сина, Али Кушчи, Алишер Навои, Ахмад Югнаки, Захириддин Мухаммад Бабура, Мирзо Улугбек, Омар Хайям, Юсуф Хас Хаджиб и многие, многие другие. Или правильнее будет сказать, что многие поэты были учеными и государственными деятелями?

Не случайно Тажеддин Абдуль Ваххаб Ас-Суббахи сказал об Аль-Каффаль аш-Шаши: «Он писал невероятно искусные стихи и песни».

Отдав многие годы совершенствованию знаний, Абу Бакр аль-Каффаль аш-Шаши становится одним из ведущих представителей правовой школы Шафиитского мазхаба, и приобретает широкую известность своей эрудицией во многих научных дисциплинах. Он завоевывает непререкаемый авторитет благодаря знаниям в вопросах мусульманского права, соблюдения морали и социального поведения.

ЗВЕЗДНЫЙ ЧАС КАФФАЛЯ ШАШИ

Уроженец Ташкента Абу Бакр Мухаммад Каффаль Шаши был необыкновенным человеком. Великолепно образован-





works, still popular and republished. However, the golden age of Oriental Renaissance created dozens of scientists and scholars, hundreds of theologians and a great number of writers. So, why do professors in Boston and Toronto still give lectures about him? Why do they in Greece, Lebanon and Turkey still quote Kaffal? And all this takes place more than a thousand years after his life.

In time of wars and hostility, according to the literary tradition of that time, poetic contests and satirical poetry (Hija) were an integral part of conflicts and effective psychological weapon. Kaffal Shashi went down in history as a brilliant polemist that picked up "the poetical gauntlet" tossed by Nicephorus Phocas, the powerful military leader of Byzantine Empire. In the days of Nicephorus II Phocas, domestikos ton scholon (commander of the field army) and Byzantine Emperor in 963-969, Byzantine Empire (Rum) was on the upgrade winning back one Arabian territory after the other.

Different sources and authors recount, with slight differences, the event of the 950s.

As-Subbahi, in his book *Tabaqat Ash-Shafiyah*, presents a story told by Imam Halimi Abdumalik. According to the story, there was a warrior among Moslems doing battle with Byzantine army. His name was Imam Kaffal Muhammad ibn Ismail. At that time, a very emotional, rude and extremely insulting poetic message came to caliph's camp from the Byzantine military leader and future emperor. The poem almost killed the warriors' morale. There were poets from Khorasan, Syria and Iraq in caliph's army, but none of them dared to write a reply to Nicephorus. None but Kaffal. Being equally skillful in

ный знаток священных книг и права. Полиглот, владевший многими языками средневекового Востока. Автор целого ряда трудов, которые переиздаются и в наши дни. Однако расцвет мусульманского Ренессанса дал миру десятки ученых, сотни богословов и великое множество авторов книг. Почему же спустя более тысячи лет профессора в Бостоне и Торонто читают о нем лекции, Каффалья цитируют в Греции, Ливане и Турции?

В литературной традиции того времени, в том числе и арабской, поэтические сражения и соперничество (Hija) в периоды войн и вражды были неотъемлемой частью конфликтов и служили эффективным психологическим оружием. Каффаль Шаши вошел в историю как блестящий поэт-полемист, ответивший на поэтический вызов могущественного главнокомандующего византийских войск Никифора. Во времена доместик схова (главнокомандующего), а затем и императора Никифора II Фоки (912-969), Византия (Рум) переживала рост, отвоевывая у арабов одну территорию за другой.

Разные источники и разные авторы с небольшими различиями так рассказывают о событии, которое произошло, по расчетам автора, в 950-е годы.

Ас-Суббahi в своей книге «Табакат Аш-Шафийа» приводит рассказ имама Халими Абдулмалика о том, что среди мусульман, сражавшихся с византийской армией, был исламский воин, которого звали имам Каффаль Мухаммад ибн Исмаил. В те дни в стан халифского войска со стороны византийского военачальника и будущего императора Никифора пришло жесткое, эмоциональное и оскорбительное острое поэтическое послание, пересыпанное угрозами и

wielding a sword and writing verses, he composed a poem of 74 lines and sent his poetic response to Constantinople.

Abu Bakr al-Kaffal ash-Shashi has thus placed himself on record forever.

After a while, as Subbahi writes, Halimi Abdumalik was taken prisoner by Byzantines. He was amazed to see... Byzantine poets who came to visit him. They asked the prisoner about Kaffal(!). The poets of Constantinople looked surprised: "We did not know you had such a great poet", they said quoting Kaffal's poems.

KAFFAL SHASHI IN MEDIEVAL LITERATURE

Ibn Khallikan, an Arabian writer and jurist, devoted the whole chapter to our compatriot in his magnum opus *Wafayat al-ay'an wa-anba abna az-zaman* (The Obituaries of Eminent Men and History of the Sons of the Epoch).

He writes: "Abu Bakr Muhammad ibn Ali ibn Ismail al-Kaffal ash-Shashi, a theologian of the Shafi school, was undoubtedly the most outstanding expert in Islamic canonical law of that time. Kaffal ash-Shashi had a profound knowledge not only in laws and traditions, dogmatic theology, but also showed his worth as a brilliant linguist and wonderful poet. No one in Maverannahr could equal him in erudition".

Ibn Khallikan mentions that Al-Kaffal ash-Shashi wrote many works covering a wide range of themes: a treatise on the method of dialectics (*jadal*); a treatise on principles of canonic jurisprudence, on pledge and mortgage. Ibn Khallikan writes: "In the month of Shawwal of the year 665 according to the Hegira calendar (July 1267, almost three centuries after Kaffal

издательствами. Поэма удручающе повлияла на боевой дух армии. В составе войска были поэты из Хорасана, Сирии и Ирака, но никто из них не взялся написать ответ. Никто, кроме Каффала, одинаково великолепно владевшего и мечом, и пером, который сочинил ответную поэму из 74 строк и отослал ее в Константинополь.

Тем самым Абу Бакр аль-Каффаль аш-Шаши навсегда вписал свое имя в историю.

Некоторое время спустя случилось так, пишет Суббахи, что волею случая Халими Абдулмалик попал в плен к византийцам. Было удивительно, что к нему пришли ... византийские поэты, которые расспрашивали пленника (!) о Каффале. Константинопольцы были очень удивлены: «Мы и не знали, что среди вас есть такой великий поэт», – сказали они, цитируя стихи Каффала.

КАФФАЛЬ ШАШИ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Целую главу посвятил нашему земляку в главной книге своей жизни «Некрологи знатных лиц и заметки об их современниках» арабский писатель и правовед XIII века Ибн Халликан.

Он пишет: «Абу Бакр Мухаммад ибн Али ибн Исмаил аль-Каффаль аш-Шаши, ученый богослов Шафиитского течения, был бесспорно самым выдающимся знатоком права того времени. Каффаль аш-Шаши не только обладал глубокими знаниями законов и традиций, был сведущ в догматическом богословии, но и проявил себя как блестящий лингвист и прекрасный поэт. Ни один человек в Мавераннахре не мог сравниться с ним в учености».



Shashi's life – B.H.), I saw ten volumes of copies of ash-Shashi's books in the library of the Addiliya madrasah (Damascus), and those manuscript copies were made by Sheikh Kutbaddin Masud an-Nishapuri".

The works by Abu Bakr al-Kaffal ash-Shashi are published even now and can be purchased via Internet.

RETURN TO SHASH

Having returned home after travelling all over the Moslem world, visiting holy places and conversing with the most prominent men of Oriental Renaissance, Al-Kaffal ash-Shashi began living in Tashkent. His fame blazed widely and reached his hometown long before Abu Bakr's return. The great scholar and poet saw the world, reached the pinnacle of his success and came back to his native place. How long ago the thirsty for knowledge son of a locksmith left his home and went out into the big wide world!

The Destroyer of Delights and the Severer of Societies, the Desolator of Palaces and the Garnerer of Graveyards visited the holy patron of Tashkent in August 976 when he was 72.

And what about the Kalkauz (Keykaus) canal which was reconstructed by caliph Mutasim and to which we promised to revert at the beginning of the story? The wise man and teacher was buried near the canal, in a shady and nice place known as Boghi-Keykaus garden. The garden was planted immediately next to the city wall which was also constructed with money received from caliph Mutasim in order to protect Shash from the nomads' raids. The then rulers of Shash used to have a pleasant time in this heavenly place. One of the above cited canals still runs nearby.

After ten and a half centuries, it is difficult to distinguish real historical facts from tales and legends embedded in people's memory. There are many wonderful legends, but all of them evidence one fact: the Tashkenters always loved and still love the holy patron of their ancient city; they remember his good works for the benefit of their native land.

Centuries went by, rulers and epochs changed, the sepulcher of Abu Bakr al-Kaffal ash-Shashi suffered raids and earthquakes, collapsed into ruin and was rebuilt again. The shrine acquired its modern shape in 1541. The rulers of the Sheibanid dynasty paid a tribute of their respect to the scientist and ordered to erect a mausoleum. Still beautiful, it has been standing here for five centuries.

People have been visiting the holy place for more than a thousand years. They come here to be in the privacy of their own thoughts and pay homage to the great scholar and poet, the warrior and linguist who could make locks skillfully and who had a key to human hearts.

And Kalkauz is still running...

Bakhtiyor NASIMOV.

Photo by Yuliya MARTYNOVA

Ибн Халликан указывает, что Аль-Каффаль аш-Шаши написал много работ по обширной тематике. Трактат о методе диалектики (jadal), трактат о принципах канонической юриспруденции, о залоге и ипотеке. Он пишет: «В месяц Шавваль 665 года хиджры (*июль 1267 года, то есть почти триста лет спустя после смерти ученого – Б. Н.*) я увидел в библиотеке медресе Аддилия (Дамаск) копии книг аш-Шаши в десяти томах, переписанные от руки шейхом Кутбаддином Масудом ан-Нишапури».

Произведения Абу Бакра аль-Каффала аш-Шаши переиздаются и сегодня, их можно купить через Интернет.

ВОЗВРАЩЕНИЕ В ШАШ

Вернувшись из странствий, в ходе которых он обошел весь мусульманский мир, посетил святые места, общался с самыми выдающимися людьми периода Восточного Ренессанса, Аль-Каффаль аш-Шаши снова зажил в родном Ташкенте, куда слава о великом ученом и поэте докатилась задолго до возвращения Абу Бакра домой. Повидав мир, достигнув пика славы, ученый и поэт вернулся в родной город, откуда уходил пытливым сыном мастера по изготовлению замков.

...Разрушительница наслаждений и Разлучительница собраний, ниспровергающая дворцы и воздвигающая могилы, пришла к святому покровителю Ташкента в августе 976 года, в возрасте 72 лет.

Помните канал Калькауз (Кейкауз), на реконструкцию которого выдал средства халиф Мутасим и к которому мы обещали вернуться? Мудрец и учитель погребен именно рядом с каналом, в тенистом и красивом местечке, где любили проводить время тогдашние правители Шаша – в пригородном саду Боги-Кейкауз, у городской стены, также возведенной на средства халифа для защиты от набегов кочевников. Рядом протекает один из тех самых арыков.

Сейчас, по прошествии десяти с половиной веков, уже трудно отличить, где кончаются исторические факты и начинаются закрепившиеся в народной памяти за века предания и легенды. Есть множество разных красивых легенд, но все они свидетельствуют об одном: ташкентцы во все времена любили и продолжают любить святого покровителя древнего города, помня о его доброте, проявленной по отношению к родному краю.

Шли века, менялись властители и эпохи, мавзолеев Абу Бакра аль-Каффала аш-Шаши вместе с городом переживал набеги и землетрясения, разрушался и всегда заново отстраивался. Современную форму святое место приобрело в 1541 году. Правители из рода Шейбанидов выразили свое глубокое уважение к памяти ученого тем, что повелили воздвигнуть мавзолей, который простоял уже пять веков.

Больше тысячи лет приходят сюда люди, чтобы помолчать наедине со своими мыслями, отдать дань уважения ученому и поэту, воину и полиглоту, который мастерски изготавливал замки и у которого был волшебный ключ к душам людей.

А Калькауз все бежит и бежит...

Бахтиёр НАСИМОВ.

Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ

Неожиданные подарки от MEDIAPARK



Представьте, вы приходите в торговый центр, приобретаете технику, а вам предлагают поучаствовать в акции. И через две недели вам звонит рефери ФИФА и лучший арбитр, сам Равшан Ирматов, и сообщает, что вы выиграли автомобиль Chevrolet Cobalt. Здорово, не правда ли?



С момента открытия первого торгового центра сети MEDIAPARK, специализирующейся по продаже бытовой техники и электроники, креативная команда постоянно разрабатывает для покупателей различные акции и конкурсы. Жизнь в торговом зале всегда кипит. Не успеет закончиться одна акция, как покупателей ждет следующая. И так 365 дней в году - вы можете прийти в один из торговых центров сети MEDIAPARK, и вас обязательно удивят акциями, скидками и специальными предложениями. Самое важное, что вы можете прогуляться по просторному и уютному торговому залу и выбрать необходимую технику. Здесь представлено более 50 мировых брендов по производству техники и электроники, более 10 000 наименований товаров, некоторые из них можно приобрести только в сети MEDIAPARK.

Кроме того, вы с легкостью можете задать все интересующие вас вопросы консультантам, которые с радостью поделятся секретами применения того или иного устройства. На каждый товар вы получаете гарантию качества, а покупки можно оплатить пластиковой картой Uzcard и за наличный расчет.



Что еще интересного вас ждет в MEDIAPARK? О новостях, акциях и конкурсах вы можете узнать на официальной странице MEDIAPARK.UZ в Facebook, на сайте Mediapark.uz или позвонив в Call-Center по номеру (99871) 203 33 33.

Услуги лицензированы

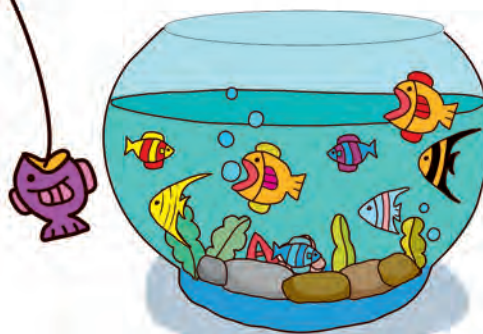
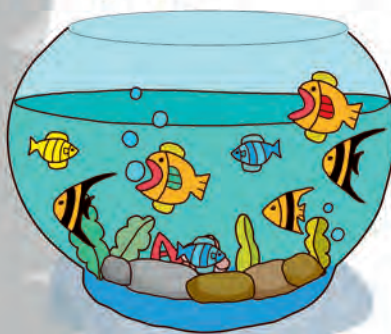


За облачками



Find two identical fish
in the picture

Найди двух
одинаковых рыбок



Find 10 differences

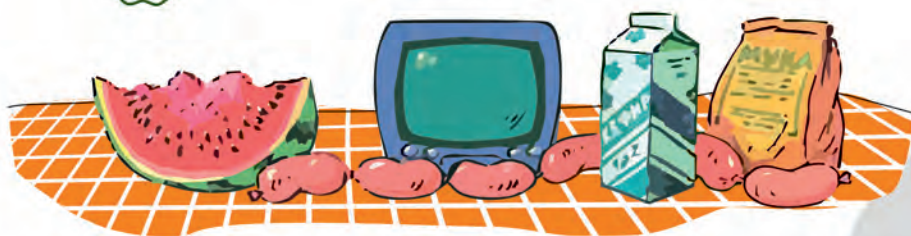
Найди 10 отличий





What is unnecessary
in the picture?

Найди лишний
предмет



Help the kids to
reach their homes

Помоги детям найти
свой домик



«АМКОДОР» – НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР ДЛЯ УСПЕШНОГО БИЗНЕСА



Уважаемые господа!

Имею честь представить Вам уникальную и multifunctional специальную технику и оборудование марки «АМКОДОР», которая вот уже почти 90 лет помогает специалистам различных отраслей экономики десятков стран быстро и с наименьшими затратами справляться с любыми, даже крайне сложными задачами в своей работе.

Сегодня продукцию нашей компании, несмотря на жесткую конкуренцию на международном рынке спецтехники и оборудования, можно увидеть на многих промышленных предприятиях, на строительных площадках, сельскохозяйственных угодьях, в коммунальной сфере, на прокладке, реконструкции и ремонте авто- и железнодорожных магистралей в более чем 30 странах мира.

Чем же привлекает продукция холдинга «АМКОДОР» многочисленных партнеров по бизнесу? Об этом можно судить по оценкам и отзывам тех, кто использует нашу технику. В первую очередь они отмечают ее надежность и высокую производительность при работе в любых климатических условиях. Наряду с этим наши машины и оборудование, несмотря на всю их сложность, просты в управлении и обслуживании. Немаловажно и то, что в кабинах обеспечен максимальный комфорт для тех, кто работает на технике, производимой белорусским машиностроительным холдингом «АМКОДОР». Эти и ряд других факторов способствуют высокой конкурентоспособности наших машин и оборудования на мировом рынке подкрепленной тем, что они сертифицированы по международным стандартам, таким как СТБ 9001-2009 и DIN EN ISO 9001:2008.

О том, насколько успешна в бизнесе та или иная компания, о востребованности ее продукции или услуг в мире принято судить по истории развития. И то, что, начав свою биографию в далеком 1927 году с небольшим коллективом из 27 человек, сегодня «АМКОДОР» представляет собой крупный машино-

строительный холдинг, в состав которого входят около 40 предприятий в Беларуси, России, Узбекистане, Казахстане, Азербайджане, Литве и ряде других стран, на которых трудятся более 7 000 специалистов, говорит само за себя.

В частности, ИП ООО «АМКODOR-TASHKENT» успешно развивает взаимовыгодное и плодотворное сотрудничество с партнерами в Узбекистане. Сегодня в этой стране ведется огромная созидательная работа, динамичными темпами, невзирая на продолжающийся мировой финансово-экономический кризис, развивается экономика, реализуются масштабные государственные программы. В частности, по строительству производственных объектов и жилья, развитию сельского и водного хозяйства, транспортной инфраструктуры, благоустройству городов и сел. И мы рады, что в этом грандиозном процессе активно используется наша белорусская техника и оборудование.

В основе нашей успешной работы - постоянный поиск оптимальных и эффективных решений на всех уровнях, от конструкторских разработок и организации технологического процесса до конечного их воплощения в цехах предприятий. Умело сочетая накопленный опыт и знания с современными тенденциями в мировом машиностроении, чутко реагируя на запросы рынка, активно внедряя новые технологии, слаженная команда, которой является многотысячный коллектив, разрабатывает и реализует перспективные проекты.

Надо отметить, что при этом одними из важнейших ориентиров являются пожелания и предложения заказчиков и партнеров, чьи интересы мы ставим во главу угла в повседневной работе и при составлении планов на перспективу. Во многом благодаря этому ассортимент предлагаемой холдингом продукции к настоящему времени расширился до 90 с лишним моделей, постоянно совершенствуется система сервисного сопровождения наших машин, навесного и гидравлического оборудования, налажено обучение кадров для их эксплуатации.

Мы всегда готовы к взаимовыгодному сотрудничеству как с постоянными, так и с новыми партнерами, и будем рады, если Вы сделаете выбор в пользу продукции белорусского машиностроительного холдинга «АМКОДОР», который за долгие годы работы завоевал на международном рынке спецтехники и оборудования имидж надежного делового партнера, поставляющего только качественные и надежные современные машины для разных отраслей экономики.

Поздравляю весь трудолюбивый и гостеприимный народ дружественного Узбекистана с Новым 2016 годом и от души желаю каждому Вашему дому достатка и благополучия, каждой семье крепкого здоровья, больших успехов и мирного ясного неба.

*С любовью, уважением и наилучшими пожеланиями,
директор ИП ООО «АМКODOR-TASHKENT»
Анатолий Левицкий*

На правах рекламы





амкодор
amkodor

ИП ООО «AMKODOR-TASHKENT»

Официальный дистрибьютор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC

Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering

23
сменных
рабочих
органов

23 removable
operating
elements



20
сменных
рабочих
органов

20 removable
operating
elements



■ **Погрузчики фронтальные и универсальные (2-7 тонн)**
Front loaders and universal (2-7 ton)

■ **Экскаваторы-погрузчики (6 типов)**
Excavator-loader (6 types)



■ **Экскаваторы гусеничные и колесные**
Caterpillar and wheel excavators



■ **Землевозы**
Earth-mover



■ **Тракторы и фронтальные погрузчики**
Tractors and front loaders



■ **Автопогрузчики вилочные (5 тонн)**
Forklift truck (5 ton)



■ **Погрузчики с телескопической стрелой**
Telescopic arm excavator

17
сменных
рабочих
органов

17 removable
operating
elements



■ **Многофункциональные погрузчики с бортовым поворотом**
Multifunction loader with onboard turn



■ **Машины фрезерные**
Milling machine



■ **Коммунально-уборочные машины**
Municipal-harvesting machine



■ **Погрузчики фронтальные одноковшовые (7 тонн)**
Single-bucket loader (7 ton)



■ **Автогрейдеры**
Motor grader



■ **Катки дорожные (8 видов)**
Road roller (8 types)



■ **Электропогрузчики вилочные (1,2 и 1,6 тонны)**
Electric forklift (1.2 and 1.6 ton)



■ **Дизельные автопогрузчики (3 тонны)**
Diesel auto-loader (3 ton)



■ **Электропогрузчики вилочные (2,5 тонны)**
Electric forklift (2.5 ton)



■ **Электротележки (2 и 3 тонны)**
Electrotruck (2 and 3 ton)



■ **Электротележки (2 и 3 тонны)**
Electrotruck (2 and 3 ton)



■ **Универсальные коммунальные машины**
Universal municipal machine

Продажа, гарантия, сервис,
запчасти, обучение персонала,
консультации специалистов
Sale, guarantee, service, spare parts,
staff training, specialist consultation.

100005, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. 8 Марта, д. 57.
Тел./факс: (+99871) 283-42-18, 283-42-17, (+99894) 669-29-71.
E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz
100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57
Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71
E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН. УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча бағажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полет, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определенное количество набранных баллов, которое зависит от дальности полета и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счет в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолета и на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своем персональном счете по Интернету. Информация о счете в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счету необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар <i>Bonuses required for premium flights</i> Баллы, необходимые для получения премиальных полетов					
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания		Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет		
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	C дан F гача OW/RT From C to F OW/RT От C до F OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT	Биринчи класс OW/RT First class OW/RT Первый класс OW/RT
1	45000/90000	100000/200000	90000/160000	135000/230000	200000/330000
2	37500/75000	72500/145000	70000/120000	110000/170000	150000/290000
3	25000/50000	45000/90000	60000/100000	80000/120000	100000/160000
4	15000/30000	35000/70000	40000/60000	50000/100000	75000/130000
5	10000/20000	27500/55000	25000/40000	35000/70000	60000/90000
6	7500/15000	20000/40000	20000/30000	25000/50000	45000/70000
7	6000/12000	11000/20000	10000/20000	15000/30000	24000/40000

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган баллар сони
Bonuses you collect flying with us
Количество баллов, начисляемых на счет участника программы по зонам и направлениям полетов

Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586	Tashkent -		
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
			4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
			4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
Tashkent -			5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	Tashkent -			6	Delhi	1577
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2187	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2111	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871	-	Andijan - Urgench	519
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnoyarsk	2362	-	Namangan - Urgench	463
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Fergana - Nukus	524
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - St. Petersburg	2031	Tashkent -		
Tashkent -			5	Fergana - Kazan	2385	-	Nukus	414
4	Beijing	3926	5	Karshi - Moscow	2797	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2955	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2659	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Nukus - Moscow	2153	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2278	-	Karshi	218
7	Islamabad	912	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Andijan	192
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Namangan	94
			6	Namangan - Yekaterinburg	1932			

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ХК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ХК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ХК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақлинишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ХК саҳнида учиб талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга; “Камарларни тақиш” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ХК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дуконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of an aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьей 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица летного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению без-

опасности полета и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полета – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведенных местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застегнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретенную в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ХК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажа-ришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига ара-лашиши;

– ХКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ХК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз ава-рия-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ХК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ХК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлигига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарз-да бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томо-нидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилини-ши мумкин.

БУ МУҲИМ: Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларига киритилган ўзгартиришларга мувофиқ ҳаво кемаси юраётган, ҳавога кўтарилаётган ва ерга қўнаётган вақтда йўловчиларга электрон ва алоқа воситаларидан фой-даланиш, шунингдек парвознинг барча босқичларида фото-суратга ва видеотасвирга олиш тақиқланади.

• Take from board of a plane or damage the property of an air- craft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the air- crew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and land- ing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или ука-зания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключенный с пассажи- ром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте марш- рута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полета либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предо-

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пасса- жира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъемку на всех этапах полета запрещено.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ХК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдирадиган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ХК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунинг- дек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ХК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар "Ўзбекистон ҳаво йўллари" миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legis- lation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accor- dance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

ставления услуг, определенных договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с тре- бованием воздействовать на пассажира, который своим поведе- нием нарушает общественный порядок, без необходимости бес- покоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, иму- ществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные дей- ствия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодатель- ством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиа- компанией «Ўзбекистон ҳаво йўллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing-757/767, A320

самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing-757/767, A320

самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.



БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

1. Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чиптасига қараб қуйидаги микдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади:

- F класс – 40 кг
- C класс – 30 кг
- Y класс – 20 кг

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида (исталган оралик

пунктлари билан бирга) хизмат кўрсатиш классидан қатъи назар, ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган йўловчи бепул иккита рўйхатдан ўтган, ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан, уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаган юкни олиб кетиши мумкин. Ҳар бир жой оғирлиги алоҳида ўлчаниб, улар қўшилмаслигига эътибор беринг! Бу шуни билдирадики, битта юк оғирлиги 32 кг дан ошса, иккинчи жойдаги юк 32 кг дан кам бўлса ҳам биринчиси учун меъёрдан ортигига қўшимча ҳақ тўланади. Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшли болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва битта болаларнинг йиғиладиган коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ҳар бир қўшимча багаж ҳамда белгиланган ҳажм ва оғирликдан ортиқча юк учун 108 АҚШ доллари (ёки шунга тенг маҳаллий валюта) микдорида ҳақ тўланади.

Йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан багажнинг бепул ташвиш меъёри ҳисобида ташувга қабул қилинадиган қўл юкини олиши мумкин. Бундай багажнинг умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), максимал ўлчамлари суммаси 115 см дан ошмаслиги лозим.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.



БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачиптада меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

- 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;
- 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.



МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда ҳамда ветеринар сертификати бўлганда ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқ юк тарифи бўйича ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонидида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва қар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшугбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.



ДАЪВОЛАР

Юкка шикаст етказилганда, юк олингандан сўнг 7 кун ичида

келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, қатнов тугаганидан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Агар юкингиз етиб келмаса, келган қатновингизда юк бериш жараёни тамом бўлиши билан бу тўғрисида қидирув бўлимига мурожаат қилишингиз шарт. Топширилган ва амалда олинган юк оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Юкингиз 21 кун давомида қидирилади. Ана шу муддатда сиз юкингизни етказиб берилиши кечиктирилганлиги тўғрисида даъво қилишингиз мумкин.

Агар юк 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Авиакомпания даъво хизмати, ёзилган даъво кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказида.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

Ҳозирги вақтда Ўзбекистон Республикаси божхона чегарасидан ўтаётган авиайўловчилар божхона декларациясининг ўзгартишлар киритилган Т-6 шаклини тўлдирадilar, унинг намунаси республика аэропортларида ҳам мавжуд.

ЎЗБЕКИСТОН МЕҲМОНЛАРИ ВА РЕЗИДЕНТЛАРИ МАМЛАКАТ ХУДУДИГА ҚУЙИДАГИЛАРНИ ОЛИБ КИРИШ ҲУҚУҚИГА ЭГА:

– божхона декларациясининг Т-6 шаклида кўрсатган ҳолда чекланмаган миқдорда чет эл валютаси. Резидент ёки резидент бўлмаган шахс хоҳишига кўра чет эл валютаси ТС-21 бўйича сақлашга қабул қилинади ва бунинг учун йиғим олинмайди;

– агар чегарадош давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 10 (ўн) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз олиб ўтилади;

– чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 1000 (минг) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз (устама ҳақ, бож, расмийлаштириш учун йиғимсиз) олиб ўтилади;

– чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган акцизсиз киритилиши мумкин бўлган меъёрга тенг акциз солиғи олинадиган (Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида ўрнатилган, жисмоний шахслар томонидан олиб кирилиши мумкин бўлган меъёрга акциз солиғи олинмайдиган) истеъмол товарлари божхона тўловларисиз олиб ўтилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИГА ОЛИБ КИРИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– давлат ва жамият тузумига қарши, ҳудудий бирлиكنи бузувчи, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетига раҳна солувчи, уруш, терроризм, зўравонликни тарғиб қилувчи, миллатчилик ва диний адоват, ирқчилик ҳамда унинг

кўринишларига (антисемитизм, фашизм) йўналтирилган ва порнографияга оид матбуот нашри, кўлёмалар, клише, расм, фотосурат, фотоплёнка, негатив, кино-, видео- ва аудиомаҳсулотлар, пластинка, овозли материаллар;

– Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз гиёҳванд, психотроп моддалар ва прекурсорлар;

– Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги агентлиги томонидан бериладиган лицензиясиз, сотиш учун олинган қимматбаҳо металл ва тошлардан ишланган заргарлик буюмлари (жисмоний шахслар томонидан олинган умумий оғирлиги 30 граммга тенг 5 та қимматбаҳо металл ва тошлардан ясалган заргарлик буюмларига бож тўланмайди);

– Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз дори-дармон ва тиббиёт техникаси;

– Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги рухсатисиз юқори частотали радиоэлектрон воситалари;

– Тиббий-эпидемиология хизмати рухсатисиз ўсимлик ва жониворлардан олинган маҳсулотлар;

Жисмоний шахс томонидан сотиш учун товар олиб келинганда ушбу шахснинг экспорт-импорт операцияларини амалга оширувчи индивидуал тадбиркор сифатида рўйхатдан ўтиши талаб этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИДАН ТАШҚАРИГА ОЛИБ КЕТИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– донлардан: буғдой, жавдар, арпа, сули, шол, маккажўхори, гречиха; нон-булка маҳсулотлари (ундан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожний, ўзи ишлаб чиқарган печеньеелардан ташқари); ун, ёрма, мол, парранда гўшти ва

озик-овқат маҳсулотлари, қанд, ўсимлик ёғи (жисмоний шахслар томонидан ушбу маҳсулотларни олиб кетиш меъёри Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида кўрсатилган);

– этил спирти, тери хомашёси (стандарт бўлмагани ҳам), мўйна хомашёси, қорақўл (стандарт бўлмагани ҳам), лом, рангли металл чиқиндилари, чувашга яроқли ипак қурти пилласи, ипак хомашёси (ўралмаган), ипак чиқиндилари (чувашга яроқли бўлмаган пилла, пилла толаси ва юмшаб қолган чиқиндилари), Қизил китобга киритилган Ўзбекистон Республикасидаги ноёб ва йўқолиб бораётган жонивор турлари ҳамда ўсимликлар;

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ТАШҚАРИГА ҚУЙИДАГИ МИҚДОРЛАРДА ЧЕТ ЭЛ НАҚД ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КЕТИШГА РУХСАТ БЕРИЛАДИ:

а) резидентларга рухсатнома олмасдан 2000 (икки минг) АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

б) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкнинг рухсатномаси асосида 2000 (икки минг)дан ортиқ АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

в) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкнинг рухсатномаси асосида 5000 (беш минг) дан ортиқ АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

г) норезидентларга - божхона декларациясига мувофиқ илгари Ўзбекистон Республикасига келтирилган сумма доирасида. Норезидент томонидан Т-6 шаклидаги божхона декларациясида (олиб кириш пайтида тўлдирилган) ёки ТС-28 гувоҳномасида (олиб кирилиши пайтида божхона органи томонидан берилган) кўрсатилган суммадан ортиқча нақд чет эл валютасини олиб кетиш учун асос бўлиб банк рухсатномаси ҳисобланади.

д) йўл чекларини олиб чиқиб кетишга уларнинг сонини Т-6 шаклидаги божхона декларациясида кўрсатган ҳолда рухсат этилади.

Хорижий валютани олиб чиқишга рухсатномани бошқа шахсга беришга йўл қўйилмайди. Божхона назорати пайтида аниқланган қалбаки нақд хорижий валюта ўтказилмаслиги керак, у ушлаб қолинади ва қонунда белгиланган тартибда расмийлаштирилади.

INFORMATION FOR PASSENGERS



CHECK-IN REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL FLIGHTS

Please arrive at the airport 3 hours before an international departure. Your baggage must be checked in at least 40 minutes before departure. Uzbekistan Airways closes check-in counters 40 minutes prior to the scheduled departure time.

Check-in requirements for domestic flights

- 3 hours before departure for the flights on Boeing-767/757, A320;
- 2 hours before departure for the flights on IL-114.

Check-in and baggage check completed 20 minutes prior to the scheduled departure time of domestic flights.

In case the passenger is late for check-in he/she will be denied boarding the flight.



BAGGAGE TRANSPORTATION

Passengers paid not less than 50% of air fare have the following free baggage allowance:

- F class – 40 kg
- C class – 30 kg
- Y class – 20 kg

Excess baggage charges (including special baggage like animals, sport equipment, large-dimension luggage) will apply according to the fares for excess and special baggage.

All class passengers who paid no less than 50% of fare for travelling Tashkent-New-York-Tashkent (via any transit destination) are allowed to

transport two pieces of checked baggage. Maximum dimension and weight allowed for each piece of checked baggage is 158 sm (length + width + height) and 32 kg. Three or more pieces of checked baggage are extra charged even if the overall weight doesn't exceed 32 kg. Each piece of your checked baggage which exceeds 32 kg is out of free allowance even if the second one weighs less than 32 kg. Proceeding from the ticket fare, we charge threefold rate for each piece of excess baggage/size/weight.

Infants under two years are provided with 1 piece of checked baggage (max. dimension 115 sm) and 1 stroller.

According to the baggage allowance each passenger can take 8 kg (economy class) and 10 kg (business class) carry-on which doesn't exceed overall dimensions of 115 sm (length + width + height).

Passengers should pack their baggage and carry-on properly. Uzbekistan Airways is not responsible for fragile, valuable articles or perishable goods transported in checked baggage. Each passenger should carry cash, valuables and documents with him/her.



CHILDREN FARES

Uzbekistan Airways offers full and special (discounted) fares for all classes of servicing.

You may travel with one infant in your lap with purchasing a ticket with 90% discount if the infant is less than 2 years old. We offer 25-50% discounted fares for children less than 12 years.

The price of the ticket will depend on the applied fare.



TRAVELLING WITH PETS

A health certificate is required when transporting your pet according to the rules and regulations of the country of departure, arrival or transit. Uzbekistan Airways apply extra charges for transportation of animals. The following pets can travel with you in the cabin:

- Dogs, cats, monkeys, birds. Pets which fit into a small or medium sized pet pack (max. 8 kg with cage/container) can be carried into the passenger cabin. Otherwise, you can ship your pet as cargo.

Service dogs can be carried into the passenger cabin of the aircraft in collar and muzzle with no limitation in mass. For a Service Dog to travel with you in the aircraft cabin you must provide evidence of your disability.



CLAIMS

You are encouraged to lodge a report of any damage to your baggage to our Baggage Claim Service immediately or within 7 days after receiving the baggage.

In case of any items from your baggage are lost you may present a written claim immediately or no later than 7 days after the flight.

If your baggage is not available upon arrival, please lodge a report to Baggage Service. Provide an accurate description of your baggage. If you received a part of your baggage, please present it with the ticket documentation and baggage receipt. We make our best efforts to find your baggage within 21 days. If the baggage is not found within 21 days, you may present a written claim which will be considered by our Claim Department within 3 months or 6 months in case the transportation services were provided by several carriers.



CUSTOMS RULES

When entering the Republic of Uzbekistan, passengers fill out a customs declaration Form T-6, which is available in each country's airports or given to you on board.



VISITORS COMING TO UZBEKISTAN AND RESIDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MAY BRING INTO THE COUNTRY THE FOLLOWING:

- foreign currency unlimited amount, must be declared on the T-6 form. At the request of a resident or a non-resident foreign currency can be accepted for safe keeping with issuance of a TC-21 receipt, with no fee charged;
- consumer goods for personal use with a total value of no more than the amount equivalent to USD 10, without customs duties, if these goods are brought from the territory of a neighboring country;
- goods for personal use with a total value of more than the amount equivalent to USD 1,000 (one thousand), without of customs duties (VAT, customs duty and customs clearing) if these goods are brought from the territories of non-neighboring countries;
- goods for personal use subject to the payment of excise tax, within the amounts permitted into the country without the payment of such tax, if brought from the territories of non-neighboring countries (the upper limits on the goods exempted from the payment of the excise tax, brought in by physical persons, are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan).

IT IS FORBIDDEN TO BRING INTO THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- publications, manuscripts, cliches,

drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes as well as recordings and other audio materials aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials.

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;

- jewellery made of precious metals and stones for commercial purposes without a license issued by the Ministry for Foreign Economic Relations, investment and trade of the Republic of Uzbekistan (the amount of jewellery from precious metals and stones a physical person may bring into the country exempted from the payment of customs duties is 5 pieces with a total weight of no more than 30 grams);

- medicines and medical equipment without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;

- radio-electronic devices from high-frequency appliances without a permit of the Communication and Information Agency of the Republic of Uzbekistan;

- vegetative and animal products without permit of the Sanitary-Epidemiological Service;

In a case of a person brings in

goods for commercial activity he/she must be registered as a self-employed businessman having a right of export and import operations.

IT IS FORBIDDEN TO TAKE OUT OF THE TERRITORY THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- grain namely wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat, bread (except for confectionery, pastries and biscuits which are home made), flour, cereals, livestock, poultry, meat and meat sub-products, sugar and vegetable oils (the maximum limits on such goods that may be taken by physical persons out of the country are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan);

- ethyl alcohol, raw hides (including sub-standard ones) and furs including karakul-sheep pelts (including sub-standard ones); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit, raw (non-sewing) silk, silk wastes (including silk-worm cocoons unfit for unreeling, cocoon thread wastes and loosened wastes); rare and vanishing species entered the Red Book of the Republic of Uzbekistan.

TAKING FOREIGN CURRENCY OUT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Residents are permitted to:

- a) take out an amount equal up to USD 2,000 (two thousand) without a bank permit;

- b) take out an amount equal from USD 2,000 with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan or any authorized bank;

- c) take out an amount equal to over USD 5,000 (five thousand), with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

Non-residents are permitted to:

- d) take out foreign currency within the amounts stated in the customs declaration at the time of entry. Non-residents may take out foreign currency in amounts exceeding the amount stated in the customs declaration at the moment of entry into the Republic of Uzbekistan (Form T-6 or Certificate TS) with the bank permission.

- e) export of travel cheques is permitted within the amounts stated in the customs declaration (form T-6).

Handing over the banking permission for the export of foreign currency to the agents is not allowed.

Counterfeit foreign currency is not a subject of carriage. Counterfeit foreign currency will be detained with the registration of the juridical procedure in accordance the legislation of the republic.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полета на указанном в нем рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полетные купоны авиабилета действительны для полета только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

- для самолетов Боинг-757/767, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

- для самолетов Боинг-757/767, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;
- для самолетов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.



ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

- F класс – 40 кг
- C класс – 30 кг
- Y класс – 20 кг

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

При перевозке по маршруту Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент (с любыми промежуточными пунктами) пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, независимо от класса обслуживания, разрешено

бесплатно провозить 2 регистрируемых места багажа, размеры каждого из которых по сумме трех измерений не превышают 158 см, а вес – 32 кг. Обратите внимание на то, что вес мест не суммируется! Это означает, что при весе одного места свыше 32 кг будет взиматься дополнительная плата за превышение нормы, даже если второе место весит менее 32 килограммов. Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трех измерений, и одну детскую складную коляску.

За каждое дополнительное место, а также за превышение предельных размеров и веса мест багажа взимается 3 ставки.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трех измерений – 115 см.

Авиакомпания не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.



ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

- детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;
- детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.



ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии

выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

- собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;
- без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своем здоровье.



ПРЕТЕНЗИИ

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу при обнаружении повреждения и не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостатчи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу по обнаружении недостатчи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения следует заявить об этом в службу розыска багажа сразу после окончания выдачи багажа рейса, которым вы прибыли. При этом вам следует предоставить остальные полученные места вашего багажа (если они имеются) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня. После завершения этого срока вы можете предъявить претензию на задержку доставки вашего багажа.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию по возмещению убытков за утраченный багаж.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах ее рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

В настоящее время при перемещении через таможенную границу Республики Узбекистан авиапассажиры заполняют таможенную декларацию несколько обновленной формы Т-6, образец которой находится во всех аэропортах республики.

ПРИЛЕТАЮЩИЕ В УЗБЕКИСТАН ГОСТИ, А ТАКЖЕ РЕЗИДЕНТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ИМЕЮТ ПРАВО ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ СТРАНЫ:

– наличную иностранную валюту в неограниченном количестве с обязательным декларированием в таможенной декларации формы Т-6. По желанию резидента или нерезидента наличная иностранная валюта принимается на хранение по квитанции ТС-21, при этом сбор не взимается;

– для личного пользования без уплаты таможенных платежей потребительские товары, общая стоимость которых не превышает суммы в эквиваленте 10 (десять) долларов США, если данные товары ввозятся с территории сопредельных государств;

– для личного пользования без уплаты таможенных платежей (НДС, таможенной пошлины, сбора за оформление) товары, общая стоимость которых не превышает суммы, эквивалентной 1000 (одной тысяче) долларов США, если данные товары ввозятся с территории неопредельных государств;

– для личного пользования товары, подлежащие обложению акцизным налогом, в пределах норм безакцизного ввоза, если данные товары ввозятся с территории неопредельных государств (предельные нормы ввоза физическими лицами товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, установлены законодательством Республики Узбекистан).

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотопленки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукцию, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности,

политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

– наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

– ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней для коммерческих целей без лицензии, выдаваемой Министерством внешнеэкономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан (норма ввоза физическим лицом ювелирных изделий из драгоценных металлов и камней, не облагающихся таможенными платежами, составляет 5 изделий общим весом не более 30 граммов);

– лекарственные средства и медицинскую технику без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

– радиоэлектронные средства из высокочастотных устройств без разрешения Узбекского агентства связи и информатизации;

– продукцию растительного и животного происхождения без разрешения санитарно-эпидемиологической службы.

При ввозе физическим лицом товаров, предназначенных для коммерческой деятельности, требуется обязательная регистрация данного лица в качестве индивидуального предпринимателя с правом осуществления экспортно-импортных операций.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫВОЗИТЬ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– зерно: пшеницу, рожь, ячмень, овес, рис, кукурузу, гречиху; хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья собственного производства);

муку, крупу, скот, птицу, мясо и пищевые субпродукты, сахар, растительные масла (предельные нормы вывоза физическими лицами данных товаров установлены законодательством Республики Узбекистан);

– спирт этиловый, кожевенное сырье (включая нестандартное), пушно-меховое сырье, в т.ч. каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шелк-сырец (некрученный), отходы шелковые (включая коконы, непригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхленные отходы); редкие и исчезающие виды животных и растений Республики Узбекистан, внесенные в Красную книгу.

ВЫВОЗ НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

Разрешается:

а) резидентам в пределах суммы, эквивалентной 2000 (двум тысячам) долларов США, без получения разрешения;

б) резидентам сверх суммы, эквивалентной от 2000 (двух тысяч) долларов США – с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан или уполномоченных банков;

в) резидентам сверх суммы, эквивалентной 5000 (пяти тысячам) долларов США – с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

г) нерезидентам – в пределах суммы, ранее завезенной в республику в соответствии с таможенной декларацией. Основанием для вывоза нерезидентом наличной иностранной валюты сверх суммы, указанной в таможенной декларации формы Т-6 (заполненной при ввозе) или удостоверении ТС-28 (выданном таможенным органом при ввозе), является банковское разрешение;

д) вывоз дорожных чеков разрешается с указанием их количества в таможенной декларации Т-6.

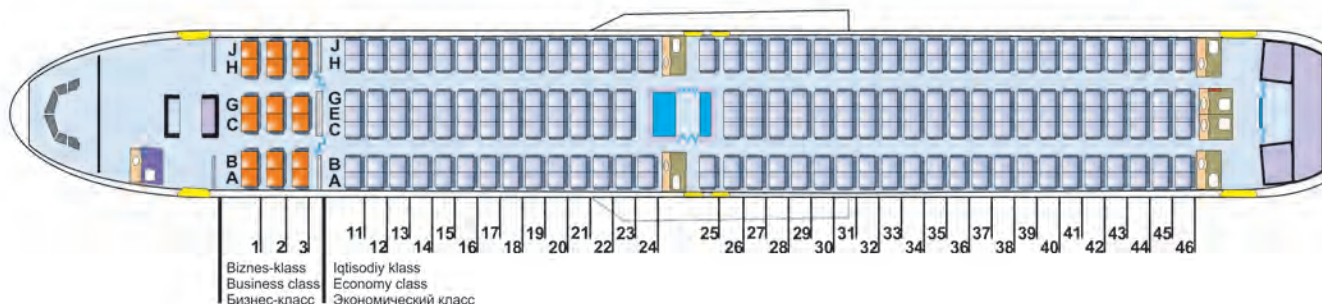
Передача банковского разрешения на вывоз наличной иностранной валюты другим лицам не допускается.

Обнаруженная при таможенном контроле поддельная наличная иностранная валюта пропуску не подлежит. Поддельная валюта задерживается с оформлением процессуальных документов в установленном законом порядке.

Boeing-767-300ER

- VP-BUE
- VP-BUF

Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 9,0 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 264
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 18
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 246



Boeing-767-300ER

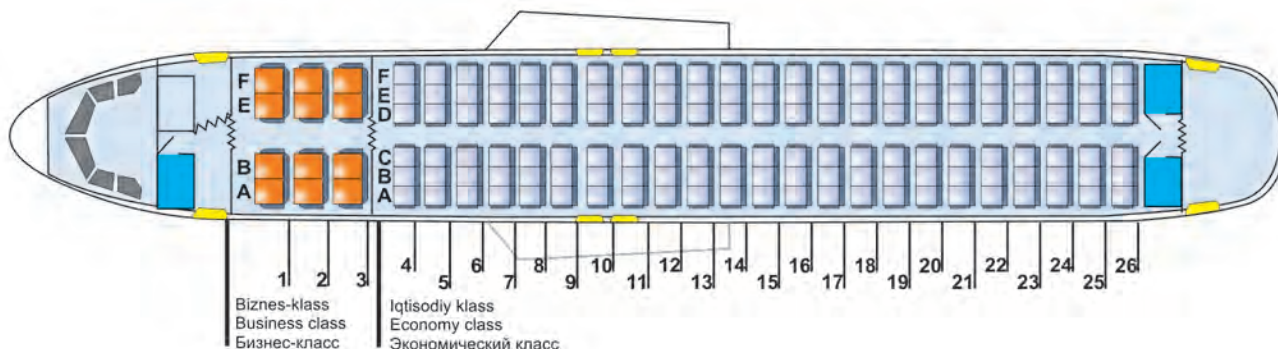
- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 9,0 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 247
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 232



A320-214

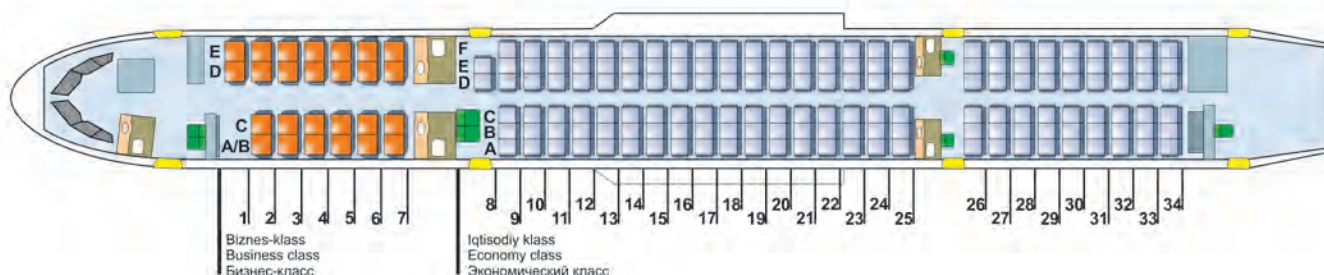
Uzunligi • Length • Длина – 37,6 м (m)
 Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 34,1 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 850 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 3,8 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 150
 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 12
 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 138



Boeing-757-200

- UK75701
- UK75702

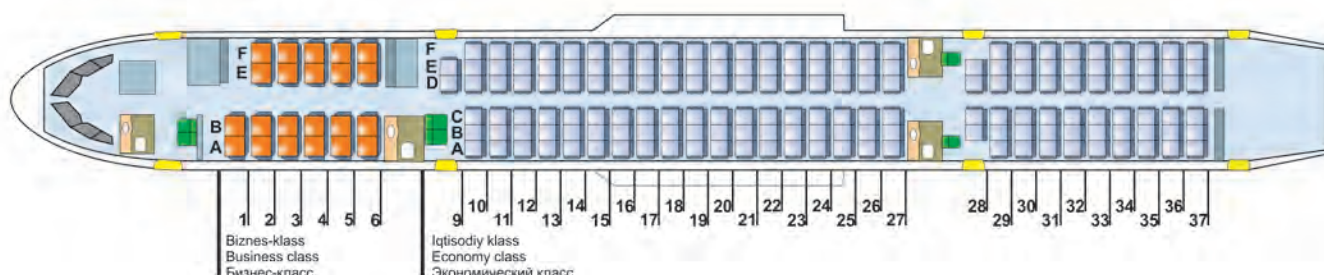
Uzunligi • **Length** • Длина – 47,3 м (m)
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 38,0 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полета – 8,0 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 184
 Biznes-klass • **Business class** • Бизнес-класс – 26
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 158



Boeing-757-200

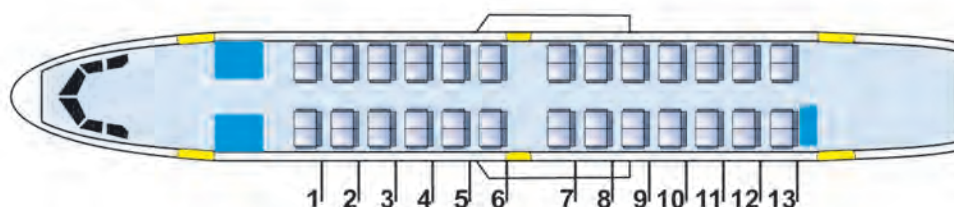
- VPBUH
- VPBUI
- VPBUJ

Uzunligi • **Length** • Длина – 47,3 м (m)
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 38,0 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полета – 8,0 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 190
 Biznes-klass • **Business class** • Бизнес-класс – 22
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 168



IL-114-100

Uzunligi • **Length** • Длина – 26,9 м (m)
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 30 м (m)
 Odatdagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 500 км/ч (km/h)
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полета – 1,25 тыс. км (mn)
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 52
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 52



TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	29.03.2016-26.10.2016	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	27.03.2016-28.10.2016	A320	5,7	HY-761	19.10	21.40	HY-762	22.40	23.20
ALMATY	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-763	12.20	14.50	HY-764	15.55	16.35
ALMATY	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-765	14.30	17.00	HY-766	18.05	18.45
ASTANA	28.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BAKU	28.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-755	10.00	12.55	HY-760	13.55	16.30
BANGKOK	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	22.20	03.10+
BANGKOK	03.07.2016-29.08.2016	B-757	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	30.03.2016-27.10.2016	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	29.03.2016-25.10.2016	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
DELHI – AMRITSAR	28.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-421	22.55	02.25+	HY-422	08.50	10.00
								10.55	13.00
AMRITSAR – DELHI	02.04.2016-29.10.2016	B-767	6(7)	HY-423	10.40	13.40			
					14.40	15.50	HY-426	11.30	14.10
AMRITSAR – DELHI	30.03.2016-27.10.2016	A320	3(4)	HY-425	10.30	13.30			
					14.30	15.40	HY-426	00.40	03.20
DELHI	27.03.2016-23.10.2016	B-767	7(1)	HY-425	20.00	23.30	HY-424	00.40	03.20
DELHI	01.04.2016-28.10.2016	B-767	5(6)	HY-425	23.00	02.30+	HY-424	11.00	13.40
DUBAI	30.03.2016-29.10.2016	B-767	3,6	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.30	16.45
DUBAI	28.03.2016-24.10.2016	B-767	1	HY-333	08.40	11.15	HY-334	12.45	17.00
EKATERINBURG	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
EKATERINBURG	29.03.2016-27.10.2016	A320	2(3)	HY-661	23.10	02.10+	HY-662	03.40	06.30
FRANKFURT	28.03.2016-29.10.2016	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	27.03.2016-27.10.2016	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	30.03.2016-26.10.2016	A320	3	HY-271	10.30	13.55	HY-272	15.30	22.05
ISTANBUL	29.03.2016-29.10.2016	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
KALININGRAD	07.04.2016-27.10.2016	B-757	4	HY-689	07.35	10.10	HY-690	11.30	19.45
KALININGRAD	27.03.2016-23.10.2016	B-757	7	HY-689	09.25	12.00	HY-690	13.30	21.45
KAZAN	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-687	11.50	13.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-687	12.50	14.40	HY-688	16.40	22.10
KRASNOYARSK	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	29.03.2016-28.10.2016	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.25	08.15+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	31.03.2016-28.10.2016	B-767	4(5)	HY-551	21.20	08.10+			
					09.10	10.25	HY-552	11.45	16.40

EXIM TRANS

*Снимем груз
с Ваших плеч!*



ISO 9001:2009

Тел. (+998 71) 1400401

Услуги лицензированы



TIMETABLE

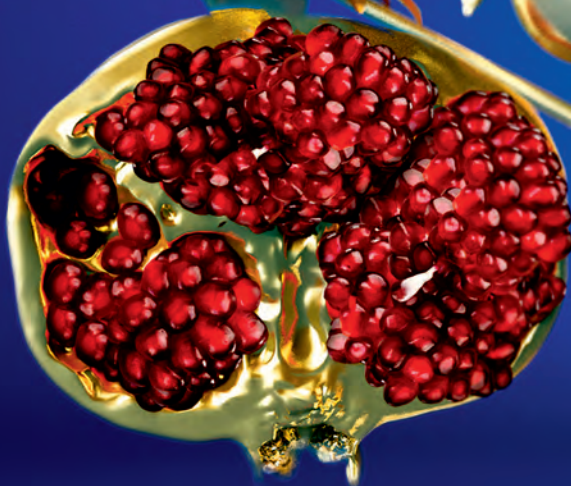
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	30.03.2016-26.10.2016	B-767	3	HY-551	08.00	18.35	HY-552	19.40 22.00	20.45 09.05+
MINERALNIE VODY	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN – URGENCH	01.04.2016-29.10.2016	B-757	5(6)	HY-255	16.30	20.25	HY-256	22.05 07.50	06.35+ 09.20
MINSK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	29.03.2016-27.10.2016	A320	2	HY-709	18.30	21.45	HY-710	23.15	06.00+
MOSCOW	25.10.2015-26.03.2016	B-767	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	25.10.2015-26.03.2016	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	31.03.2016-28.10.2016	B-767	4,7(5,1)	HY-101	04.40 09.40	08.10 12.30	HY-102	15.00 08.15	06.45+ 15.05
RIGA	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-103	18.25	21.55	HY-104	00.55	07.45
NOVOSIBIRSK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-667	11.10	15.00	HY-668	16.30	18.35
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 14.10	HY-670	15.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	29.03.2016-25.10.2016	B-767	2	HY-251	12.25	17.00	HY-252	20.00	05.35+
PARIS	01.03.2016-29.10.2016	B-767	5)6)	HY-251	14.55	19.30	HY-252	21.00 07.10	06.10+ 08.40
ROME	29.03.2016-25.10.2016	B-757	2	HY-257	17.30	21.25	HY-258	23.00	08.05+
ROME	31.03.2016-27.10.2016	B-757	4	HY-257	05.35	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROSTOV ON DON	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-647	14.20	16.10	HY-648	18.10	23.40
ROSTOV ON DON	01.03.2016-28.10.2016	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
SAMARA	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35
SEOUL	31.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	30.03.2016-26.10.2016	B-767	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SHARJAH	27.03.2016-25.10.2016	B-767	2,7	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	29.03.2016-29.10.2016	A320	2,6	HY-685	07.00	08.55	HY-686	10.25	15.50
ST. PETERSBURG	27.03.2016-25.10.2016	A320	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	01.04.2016-28.10.2016	B-767	5	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	31.03.2016-27.10.2016	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	31.03.2016-27.10.2016	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	29.03.2016-27.10.2016	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-302	20.20	07.20
TOKYO	28.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TYUMEN	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-691	11.35	14.30	HY-692	16.30	19.25
UFA	30.03.2016-26.10.2016	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	29.03.2016-29.10.2016	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VOLGOGRAD	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-703	21.25	23.00	HY-704	01.00	06.15



ASIA ALLIANCE
BANK



Ваши новые возможности
(+99871) 231-60-00



2014-2015 гг. "Лучший банк Узбекистана"
по версии журнала "Global finance"

2016 г. "Лучший банк в области торгового финансирования"
по версии журнала "Global finance"

www.aab.uz

Услуги лицензированы

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
from ANDIJAN									
MOSCOW	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	01.04.2016-29.10.2016	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	01.04.2016-28.10.2016	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
from BUKHARA									
MOSCOW	27.03.2016-28.10.2016	B-767	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	29.03.2016-25.10.2016	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
from KARSHI									
MOSCOW	02.04.2016-30.10.2016	A320	6(7)	HY-623	20.40	22.55	HY-624	00.25	06.25
ST. PETERSBURG	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-699	07.20	10.45	HY-700	12.15	19.10
from NAVOI - NUKUS									
MOSCOW	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-625	08.20 10.45	09.45 12.25	HY-626	13.55 02.40	19.20 08.55
from NAMANGAN									
MOSCOW	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,6	HY-619	19.45	22.25	HY-620	23.55	06.10+
ST. PETERSBURG	29.03.2016-25.10.2016	B-757	2	HY-643	09.45	13.20	HY-644	14.50	21.55
EKATERINBURG	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-663	09.40	13.00	HY-664	14.30	17.40
from SAMARKAND									
MOSCOW	27.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	31.03.2016-27.10.2016	A320	4(5)	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	30.03.2016-28.10.2016	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
KAZAN	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-697	07.25	09.00	HY-698	11.00	16.30
from TERMEZ									
MOSCOW	02.04.2016-29.10.2016	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
from URGENCH									
MOSCOW	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-615	11.20	13.10	HY-616	14.40	20.10
MOSCOW	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
from FERGANA									
MOSCOW	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-627	22.30	01.10+	HY-628	02.40	08.55
MOSCOW	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-627	15.30	18.10	HY-628	19.40	01.55+
ST. PETERSBURG	27.03.2016-23.10.2016	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



Engelberg®

Добро пожаловать в бизнес-класс

76 MM

БЕЗУСЛОВНЫЙ ЛИДЕР СЕКМЕНТА



БЕЗОПАСНОСТЬ



ТИШИНА



ТЕПЛО

ОКОННЫЕ СИСТЕМЫ ПРЕМИУМ-КЛАССА

+99871 150-22-11

WWW.ENGELBERGGROUP.UZ

TIMETABLE

DOMESTIC FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	01.04.2016-29.10.2016	A320	5(6)	HY-1421	05.20	06.20	HY-1422	08.40	09.45
ANDIJAN	30.03.2016-27.10.2016	B-757	3(4)	HY-1425	11.15	12.15	HY-1426	00.40	01.45
BUKHARA	28.03.2016-29.10.2016	IL-114	1,2,4,6	HY-1321	07.30	09.10	HY-1322	09.50	11.20
BUKHARA	01.04.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1323	12.20	14.00	HY-1324	19.50	21.20
BUKHARA	30.03.2016-27.10.2016	IL-114	3(4)	HY-1325	23.10	00.50+	HY-1326	01.30	03.00
BUKHARA	28.03.2016-27.10.2016	IL-114	1,2,4	HY-1327	19.10	20.50	HY-1328	21.30	23.00
BUKHARA - FERGANA	01.04.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1331	14.40	16.35	HY-1332	17.15	19.10
BUKHARA	02.04.2016-29.10.2016	B-757	6(7)	HY-1333	15.35	16.45	HY-1334	06.10	07.15
BUKHARA	27.03.2016-28.10.2016	A320	3,5,7	HY-1337	09.15	10.25	HY-1338	21.55	23.00
FERGANA	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-1413	13.35	14.30	HY-1414	02.55	03.50
FERGANA	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1415	20.35	21.30	HY-1416	20.30	21.25
FERGANA	27.03.2016-23.10.2016	B-757	7	HY-1417	07.30	08.25	HY-1418	22.35	23.30
KARSHI - TERMEZ	28.03.2016-26.10.2016	IL-114	1,3	HY-1207	14.00	15.35	HY-1208	16.15	17.15
								17.55	19.35
KARSHI	01.04.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1207	19.00	20.35	HY-1208	21.15	22.40
KARSHI	02.04.2016-29.10.2016	A320	6(7)	HY-1209	05.25	06.30	HY-1210	07.25	08.30
NAMANGAN	02.04.2016-29.10.2016	A320	6(7)	HY-1463	07.40	08.40	HY-1464	07.10	08.05
NAMANGAN	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-1465	19.50	20.50	HY-1466	22.55	23.50
NAMANGAN	30.03.2016-27.10.2016	A320	3(4)	HY-1465	17.45	18.45	HY-1466	07.10	08.05
NAVOI	27.03.2016-28.10.2016	IL-114	3,5,7	HY-1347	08.10	09.40	HY-1348	10.20	11.40
NAVOI	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-1349	06.15	07.20	HY-1350	22.40	23.40
NUKUS	27.03.2016-29.10.2016	A320	1,2,3,5,6,7	HY-1001	07.10	08.55	HY-1002	09.35	11.10
NUKUS	31.03.2016-27.10.2016	IL-114	4	HY-1001	07.10	09.45	HY-1002	10.25	12.40
NUKUS	27.03.2016-27.10.2016	IL-114	1,2,4,7	HY-1005	12.30	15.05	HY-1006	15.45	18.00
NUKUS	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-1007	19.00	20.45	HY-1008	21.25	23.00
NUKUS	27.03.2016-28.10.2016	A320	1,3,5,7	HY-1007	17.30	19.15	HY-1008	19.55	21.30
NUKUS	29.03.2016-27.10.2016	IL-114	2,4	HY-1007	17.30	20.05	HY-1008	20.45	23.00
SAMARKAND	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1311	05.30	06.25	HY-1312	05.10	06.00
SAMARKAND	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-1315	08.05	09.00	HY-1316	09.35	10.25
SAMARKAND	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,5(4,6)	HY-1315	07.00	07.55	HY-1316	08.30	09.20
SAMARKAND	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-1317	07.00	07.55	HY-1318	19.30	20.20
TERMEZ	27.03.2016-28.10.2016	IL-114	1,2,4,5,7	HY-1151	07.10	09.00	HY-1152	09.40	11.20
TERMEZ	01.03.2016-28.10.2016	il-114	5	HY-1153	13.50	15.40	HY-1154	16.20	18.00
TERMEZ	02.04.2016-30.10.2016	B-757	6(7)	HY-1159	11.45	13.00	HY-1160	01.15	02.30
TERMEZ	30.03.2016-27.10.2016	B-757	3(4)	HY-1161	10.35	11.50	HY-1162	01.55	03.10
URGENCH	27.03.2016-29.10.2016	A320	3,6	HY-1051	07.50	09.30	HY-1052	10.10	11.40
URGENCH - BUKHARA	27.03.2016-25.10.2016	A320	2,7	HY-1051	07.50	09.30	HY-1052	10.10	11.10
								11.50	12.55
URGENCH - BUKHARA	28.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-1051	07.15	08.55	HY-1052	09.35	10.35
								11.15	12.20
URGENCH	29.03.2016-29.10.2016	A320	2,3,5,6	HY-1053	13.00	14.40	HY-1054	15.20	16.50
URGENCH	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-1055	08.40	10.20	HY-1056	21.10	22.40
URGENCH	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-1055	07.40	09.20	HY-1056	20.10	21.40
URGENCH	30.03.2016-29.10.2016	IL-114	3,5,6	HY-1057	18.40	21.00	HY-1058	21.40	23.45
URGENCH	27.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.00	22.30
URGENCH - BUKHARA	27.03.2016-24.10.2016	A320	1,7	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.10	22.10
								22.50	23.55
URGENCH - BUKHARA	30.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-1057	19.30	21.10	HY-1058	21.50	22.50
								23.30	00.35+
URGENCH	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1059	15.30	17.10	HY-1060	06.05	07.35
URGENCH	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-1063	06.10	07.50	HY-1064	20.45	22.15

Travel to Uzbekistan with



Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru



www.asiahotels.uz

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru



20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

INFORMATION



ЭСЛАТМА

«Россия ва Белоруссия ҳудудига кирадиган чет эл фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўғрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

1. Кириш (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган қисми).

2. Фамилияси.

3. Иси.

4. Отасининг исми.

5. Туғилган вақти: кун, ой, йил.

6. Жинси: эркак, аёл (тегишли катакка Х белгиси қўйилади).

7. Шахсни тасдиқлайдиган ҳужжат серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.

8. Фуқаролиги (қайси давлатнинг фуқароси эканлиги кўрсатилади).

9. Виза тартиб рақами кўрсатилади.

10. Сафардан мақсад (тегишлисининг тагига чизилади):

- а) хизмат сафари,
- б) саёҳат,
- в) тижорат
- г) ўқиш,
- д) иш,
- е) хусусий,
- ё) транзит.

11. Йўловчининг борадиган манзили, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиладиган юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фуқаро борадиган аёли пункти кўрсатилади.

12. Мамлакатда бўлиш муддати кўрсатилади: _____ дан, _____ гача.

13. Шахсий имзоси.

14. Чиқиш (миграция картасининг мамлакатдан чиқиш учун тўлдириладиган қисми).



The image shows two migration cards, A (Arrival) and B (Departure), with numbered annotations 1 through 14 pointing to specific fields. The cards are for the Russian Federation and the Republic of Belarus. The fields include: 1. Arrival/Departure type, 2. Family name, 3. Given name, 4. Patronymic, 5. Date of birth, 6. Sex, 7. Document number, 8. Nationality, 9. Visa number, 10. Purpose of travel, 11. Name of host person or company, 12. Duration of stay, 13. Signature, 14. Date of arrival/departure.

1. Чет эл фуқаролари миграция картасининг иккала қисмини ҳам (А ва Б) тўлғазишлари ва уни паспорт, бошқа гувоҳномалар ва йўл ҳужжатлари билан биргаликда чегара назорати ходимларига кўрсатадилар.

2. Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аниқ ва тушунарли қилиб босма ҳарфлар билан тўлдирилади.

3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катаккага «Х» белгиси қўйилади.

4. Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат ҳудудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борганларидан кейин 3 кун ичида ёки меҳмонхонага ёхуд меҳмонхона хизматларини кўрсатувчи бошқа ташкилотга жойлашганда 1 кун ичида ИИБ ҳудудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фуқароларидан ташқари).

5. Миграция картасининг чиқиш қисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чиқиш кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга қадар йўловчининг پاسпорти билан бирга сақланиши шарт.



ВМЕСТЕ К СОВЕРШЕНСТВУ

www.hamkorbank.uz

 0-800-1-200-200

Услуги лицензированы



Мобильный банкинг

- ✓ Оплата за коммунальные услуги
- ✓ Оплата услуг мобильных операторов
- ✓ Погашение кредита
- ✓ Переброска денежных средств
- ✓ Разовые платежи за товары и услуги

Всё это легко и просто,
с Hamkor Mobile!

Скачайте приложение
"Hamkor Mobile" бесплатно
с Play Market и установите
на свой телефон. Для исполь-
зования приложения достаточно
подключить услугу "SMS-инфор-
мирование" на пластиковой
карте.



UZBEKISTAN

Tashkent

Address: House 41, A.Temur Av.,
Tashkent, 100060
Tel. (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN

Baku

Address: House 98/11, Nizami str., Baku
Tel./Fax (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk

Address: office 150, house 25, Yanki
Kupali str., Minsk, 220030
Tel. (375-17) 328-69-08
e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing

Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic
Building
201 B, 100004, Beijing
Tel. (86-10) 65-00-64-42
Fax (86-10) 65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

Urumqi

Address: Room 298 International hotel
XIYU, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang,
POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel./Fax (86-991) 259-70-40
e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris

Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris
Tel. (33-1) 45-22-45-50
Fax (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main

Address: Hebelstrasse, 11, 60318,
Frankfurt am Main
Tel.: (49-69) 133-76-170
Fax (49-69) 133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAIN

London

Address: 1, Devonshire street, London
1W1 5DS
Tel. 44 (0) 020 7034 2090
Fax 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi

Address: #309, 3rd floor, Ansal Bhawan
building, Kasturba Gandhi marg, New
Delhi
Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office)
(91-116) 123-90-01 (airport office)
Fax (91-116) 123-9002 (airport office)
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar

Address: room № 106, hotel Ritz Plaza,
45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB
INDIA
Tel./Fax (91-183) 500-56-95
e-mail: atq@uzairways.com

ITALY

Rome

Address: Int. 6 Via XX Settembre 40,
00187 Rome
Tel.: (39-06) 420-14-815
Fax (39-06) 420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

Milan

Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa
2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA
Tel. (39-02) 748-67-355
Fax (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL

Tel-Aviv

Address: Migdalor Building 1, Ben
Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel.: (972-3) 510-46-85
Fax (972-3) 510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com

JAPAN

Tokyo

Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13,
Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel. (813) 51-57-07-22
Fax (813) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty

Address: Office 40, house 69, Tole-Bi
street, 050000, Almaty
Tel.: (727) 244-74-36
Fax (727) 272-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

Astana

Address: Orken Bussines Centre, office
303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000,
Astana
Tel. (717) 291-04-59
Fax (717) 291-04-60
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul

Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-
Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel. (822) 722-68-56
Fax (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek

Address: 107, Kievskaya str., Bishkek,
720040
Tel.: (996-312) 900123
Fax: (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Riga

Address: 11/2 Elizabetes str., Riga,
Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur

Address: Level 7, Menara Park, Block D,
Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan
Seng, 5045
Tel.: (603) 21-64-47-66
Fax (603) 21-63-03-60
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow

Address: bld 2, house 28, Tverskaya str.,
Moscow, 125009
Tel. (495) 258-80-66
Fax (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo

Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 229, 230, house 27,
Bolshaya Konushenaya str., St.
Petersburg, 191186
Tel. (812) 312-75-36
Fax (812) 314-22-69
e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: 13/3, Popov str., Ekaterinburg,
620151
Tel./Fax: (343) 376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, Centre "Akropol",
Baranova str., Kaliningrad
Tel. (4012) 66-80-18
Fax (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan

Address: Office 710, house 6, Office
Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str.,
420107
Tel./Fax (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str.,
Krasnodar, 350015
Tel. (861) 279-613-73
Fax (861) 279-613-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str.,
Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax (391) 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody

Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str., 17, 357500, Pyatigorsk
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str., 630099
Tel./Fax (383) 222-68-72
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel. (863) 272-36-36
Fax (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara

Address: house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 161, Mir str., 354355, Sochi
Tel./Fax (862) 290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen

Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel. (345) 263-33-70
Fax (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa

Address: P.Box 17, UFA International Airport, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd

Address: house 4, Sovetskaya str., 400131
Tel. (8442) 38-67-41
Fax (8442) 668-92-65
e-mail: vog@uzairways.com


Jeddah

Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA
Tel. (966-2) 668-90-43
Fax (966-2) 668-92-65
e-mail: jed@uzairways.com


Singapore

Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642
Tel. +6562144992
e-mail: sin@uzairways.com

 THAILAND
Bangkok

Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02
Fax (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

 TURKEY
Istanbul

Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadağ - Istanbul
Tel.: (90-212) 296-46-31
Fax (90-212) 296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

 UNITED ARAB EMIRATES
Sharjah & Dubai

Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah
Tel. (971-6) 548-57-80
Fax (971-6) 548-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

 USA
New-York

Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel. (1-201) 944-44-74
Fax (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com





*Group &
Individual
Tour Packages*



WWW.SAMBUH.COM
WWW.SAMBUH.RU

*Экскурсионные
туры в
Узбекистан,
Казахстан,
Кыргызстан!*

Услуги лицензированы и сертифицированы

+998 (71) 120-88-83

International routes



(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (29.03.2015 – 24.10.2015)

New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Samarkand - Moscow	2795	03.55
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Urgench - Moscow	2278	03.30
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Karshi - Moscow	2810	03.55
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Volgograd	2111	03.15	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Milan	4798	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Singapore	5625	07.30	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Seoul	5145	06.00	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Beijing	4115	05.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Amritsar	1168	02.10	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Delhi	1577	02.40	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Dubai	2200	03.15	Bishkek	468	00.55			
Sharjah	2187	03.15				Andijan	447	00.40
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Tel Aviv	3221	05.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Urumqi	1528	02.10	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
			Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
Kaliningrad	3836	05.15	Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Kiev	3370	04.30	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Riga	3638	05.10	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Moscow	2801	03.55	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
St. Petersburg	3526	04.50	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис

House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки

T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки

T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services /

Пассажирские перевозки

T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office /

Бюро розыска багажа

T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office /

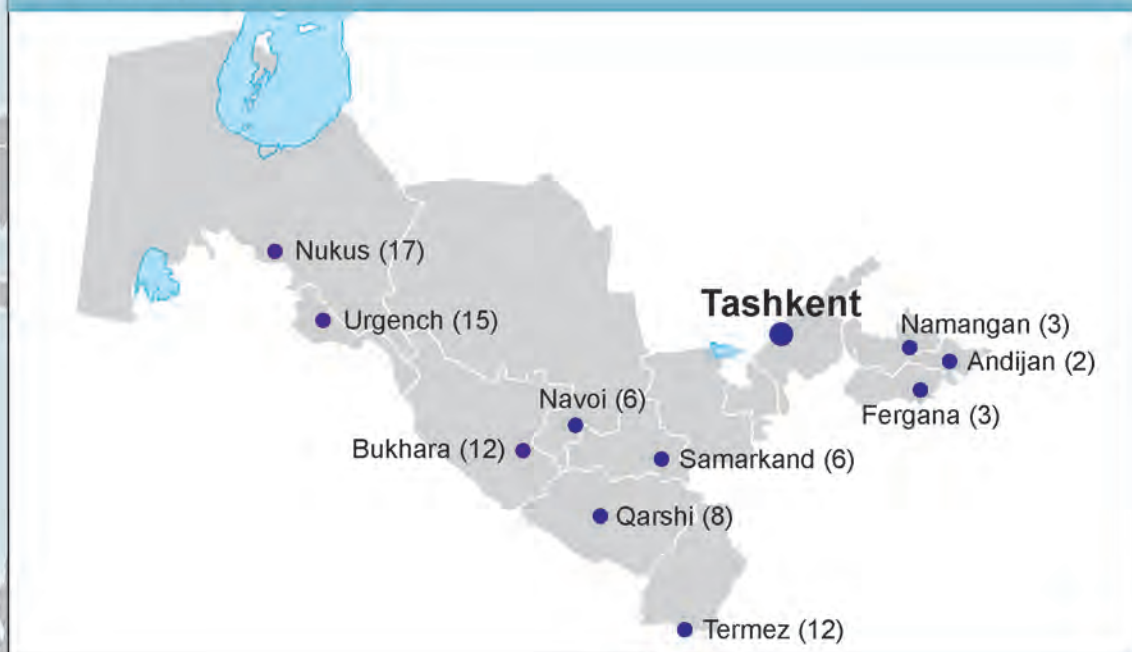
Информационно-справочная служба

T: +998 71 140 02 00
www.uzairways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту "Ташкент"

T: +99871 254 11 83

Domestic routes





ПРОДАЖА АВИАБИЛЕТОВ ЧЕРЕЗ ИНТЕРНЕТ!

Пассажиры
НАК «Узбекистон хаво йуллари»
могут приобрести авиабилеты
по местным направлениям
через Интернет
на сайте авиакомпании
www.uzairways.com

Услуга доступна:

- ✓ только для резидентов Республики Узбекистан
- ✓ для лиц старше 18 лет
- ✓ на внутриреспубликанские рейсы

Оплата производится посредством
пластиковых карточек,
входящих в платежную систему UzCard

Телефон для справок **140-02-00**

Эффект присутствия обеспечен



Curved **UHD** Smart TV

4K



3D



CURVED

16:9

178°

65"



USB3

HDMI

harman/
kardon

Единый информационный центр
 +99871 150 9988

Товар сертифицирован

artel

Семейство бытовой
техники и электроники

www.artel.uz



DOMOTEX



www.urgazcarpet.uz

Компания «URG GAZ CARPET» СП предлагает широкий ассортимент ковров под брендом «URGAZ»

Представляем Вам новую коллекцию!
Уникальность коллекции заключается в оригинальности узоров,
орнамент которых сочетает современность и классику! Кроме того,
компания предлагает различные варианты тафтинговых покрытий

НОВИНКА

Ароматные и антибактериальные ковры URGAZ

Мы экспортируем ковры в такие страны, как Китай,
Россия, Казахстан, Кыргызстан, Армения и Афганистан.

COMPANY «URG GAZ CARPET» JV offers a wide range of exclusive carpets under the brand «URGAZ».

Additionally, the company offer variety of carpet collections and different
types of tufted carpets for offices!
It attracts customers with their unique patterns which resembles sense of
modernity and timeless.

NEW

Aromatic and Antibacterial carpets URGAZ

We export carpets to a number of countries including China,
Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Armenia and Afghanistan



Товар сертифицирован



Республика Узбекистан,
Самаркандская область,
г. Ургут, ул. Каратепо 25



+998 95 500 50 96
+998 98 573 18 80



info@urgazcarpet.uz
urgazcarpet@hotmail.com

Skype urgazcarpet2002



ASIA FIBER
STRINGS CONNECTING EXCELLENCE

Компания Asia Fiber предлагает полиэстер
волокно из полиэтилентерефталата:

От 1 De до 1,5 De резка 32 мм, 38 мм

для полиэстеровых швейных ниток, также смешивается при производстве
высококачественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

От 3 De до 6 De резка 32 мм, 64 мм, 75 мм

для производства утеплителей, синтепона; для изготовления покрывал; наполнителей
для мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гигиенические изделия;

От 9 De до 18 De резка 51 мм, 64 мм, 75 мм

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромышленности
(пол, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геотекстиля;
строительных материалов, утеплителей

Производство клея

Латекс, ПВА



Республика Узбекистан, Самаркандская обл.,
г. Ургут, пр-т Навоий



+998 98 573 87 86
+998 98 170 55 65



asia.fiber@mail.ru





Murad Buildings - девелоперская компания, возводящая жилую и коммерческую недвижимость в Ташкенте

It's time to
believe
in yourself.

TONY PARKER.

WILLIAM ANTHONY PARKER
IS A FRENCH PROFESSIONAL
BASKETBALL PLAYER IN THE
NBA. ONE OF THE MOST
TALENTED IN THE WORLD.
HE HAS PROVEN THAT
MEASURING 1.88 METERS
IS NOT AN OBSTACLE
TO REACHING THE TOP.

TONY IS WEARING A TISSOT
CHEMIN DES TOURELLES
AUTOMATIC WITH A POWERMATIC
80 MOVEMENT WITH UP TO
80 HOURS OF POWER RESERVE.



T + TISSOT THIS IS YOUR TIME